

Internet: http://www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

St. 6 (Uradni list RS, št. 30)

Ljubljana, četrtek **23. 3. 2006**

ISSN 1318-0932 Leto XVI

37. Zakon o ratifikaciji aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZ)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

UKAZ

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. februarja 2006.

Št. 001-22-21/06 Ljubljana, dne 20. februarja 2006

> dr. Janez Drnovšek I.r. Predsednik Republike Slovenije

ZAKON O RATIFIKACIJI AKTOV SVETOVNE POŠTNE ZVEZE (UPU) (MASPZ)

Ratificirajo se naslednji akti Svetovne poštne zveze (UPU):

- Šesti dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjen v Pekingu 15. septembra 1999
 - Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze, sklenjen v Pekingu 15. septembra 1999
 - Ustava Svetovne poštne zveze, sklenjena na Dunaju 10. julija 1964
 - Svetovna poštna konvencija, sklenjena v Pekingu 15. septembra 1999
 - Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji, sklenjen v Pekingu 15. septembra 1999
 - Sporazum o poštno plačilnih storitvah, sklenjen v Pekingu 15. septembra 1999.

2. člen

Besedila aktov Svetovne poštne zveze (UPU) iz prejšnjega člena se v izvirniku v francoskem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Šesti dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze

Table des matières

Art.

I. (art. 22 modifié) Actes de l'Union

II. (art. 25 modifié) Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Ac-

tes de l'Union

III. (art. 29 modifié) Présentation des propositions

IV. Adhésion au Protocole additionnel et

aux autres Actes de l'Union

V. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union

postale universelle

Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Beijing, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I (Article 22 modifié) Actes de l'Union

- 1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.
- 2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.
- 3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Paysmembres.
- 4. Les Arrangements de l'Union et leurs **Règlements** règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.
- 5. Les **Règlements**, **qui** contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
- 6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article II

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Vsebina

I. (spremenjeni 22. člen) Akti zveze

II. (spremenjeni 25. člen) Podpis, verodostojnost, ratifikaci-

ja in druge oblike potrditve aktov

zveze

III. (spremenjeni 29. člen) Predstavitev predlogov

IV. Pristop k dodatnemu protokolu in

drugim aktom zveze

V. člen Začetek veljavnosti in trajanje

dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Šesti dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze

Pooblaščeni predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze so se sestali na kongresu v Pekingu in v smislu drugega odstavka 3. člena Ustave Svetovne poštne zveze, ki je bila sklenjena na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli te spremembe omenjene ustave.

I. čler

(spremenjeni 22. člen aktov zveze)

- 1 Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze.
- 2 Splošni pravilnik ima določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Je obvezen za vse države člani-
- 3 Svetovna poštna konvencija, **Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o paketni pošti** zajemajo skupna pravila, uporabna pri mednarodnih poštnih storitvah, **ter tudi** določbe glede storitev pisemske in **paketne pošte**. Ti akti so obvezni za vse države članice.
- 4 Sporazumi zveze in njihovi **pravilniki urejajo** storitve, ki niso storitve pisemske **in paketne** pošte, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te države.
- 5 **Pravilnike**, ki vsebujejo pravila uporabe, nujne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli Poštno-operativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.
- 6 Morebitni sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, omenjeni v 3., 4. in 5. členu, vsebujejo pridržke k tem aktom.

II. člen

(spremenjeni 25. člen)

Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrditve aktov zveze

1 Akte zveze, sprejete na kongresu, podpišejo pooblaščeni predstavniki držav članic.

- 2. Les **Règlements sont** authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.
- 3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
- 4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
- 5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article III (Article 29 modifié) Présentation des propositions

- 1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.
- 2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.
- 3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres.

Article IV

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

- 1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
- 2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
- 3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article V

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

- Verodostojnost pravilnikov potrdita predsedujoči in generalni sekretar Poštnooperativnega sveta.
- 3 Države podpisnice ratificirajo ustavo čim prej.
- 4 Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavni predpisi vsake države podpisnice.
- 5 Ustava in drugi akti veljajo za vse države, ki so jih ratificirale in potrdile, tudi če posamezna država ustave ali drugih aktov, ki jih je podpisala, teh ne ratificira.

III. člen (spremenjeni 29. člen) Predlaganje predlogov

- 1 Poštna uprava države članice ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih pogodbenica je njena država.
- 2 Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.
- 3 Predloge, ki se nanašajo na pravilnike, je treba predložiti neposredno Poštnooperativnemu svetu, ki jih mora Mednarodni urad pred tem poslati poštnim upravam vseh držav članic.

IV. člen

Pristop k dodatnemu protokolu in drugim aktom zveze

- 1 Države članice, ki niso podpisale tega protokola, lahko kadarkoli pristopijo k njemu.
- 2 Države članice, pogodbenice aktov, ki jih je kongres spremenil, vendar jih niso podpisale, pristopijo k njim, takoj ko je mogoče.
- 3 Pristopne listine v zvezi s primeri iz prvega in drugega odstavka se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada. O njihovem deponiranju uradno obvesti vlade držav članic.

V. člen

Začetek veljavnosti in trajanje dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Ta dodatni protokol začne veljati 1. januarja 2001 in velja nedoločen čas.

V potrditev navedenega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic oblikovali ta dodatni protokol, ki ima enako veljavnost in trajanje, kot da bi bile njegove določbe vključene v ustavo, in ga podpisali v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v Pekingu 15. septembra 1999.

Règlement général de l'Union postale universelle

Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze

de l'Union postale universelle		Svetovne poštne zveze	
Table des matières		Vsebina	
Chapitre I Fonctionnement des organes de l'Union		I. poglavje Delovanje organov zveze	
Article 101.	Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires	Člen 101.	Organizacija in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov
102.	Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration	102.	Šestava, delovanje in zasedanja sveta uprave
103.	Documentation sur les activités du Conseil d'administration	103.	Dokumentacija v zvezi z dejavnostmi Upravnega sveta
104.	Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale	104.	Sestava, delovanje in zasedanja Poštnooperativnega sveta
105.	Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale	105.	Dokumentacija v zvezi z dejavnostmi Poštnooperativnega sveta
106. 107. 108.	Règlement intérieur des Congrès Langues de travail du Bureau international Langues utilisées pour la documentation, les délibé- rations et la correspondance de service	106. 107. 108.	Poslovnik kongresov Delovni jeziki Mednarodnega urada Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje
Chapitre II Bureau international		II. poglavje Mednarodni urad	
109. 110. 111. 112. 113. 114.	Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international Fonctions du Directeur général Fonctions du Vice-Directeur général Secrétariat des organes de l'Union Liste des Pays-membres Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention	109. 110. 111. 112. 113. 114.	Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada Naloge generalnega direktorja Naloge namestnika generalnega direktorja Sekretariat organov zveze Seznam držav članic Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago ter spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri poravnavanju
115. 116. 117.	dans la liquidation des comptes Coopération technique Formules fournies par le Bureau international Actes des Unions restreintes et arrangements spé- ciaux	115. 116. 117.	računov Strokovno sodelovanje Obrazci, ki jih izdaja Mednarodni urad Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
118. 119.	Revue de l'Union Rapport annuel sur les activités de l'Union	118. 119.	Revija zveze Letno poročilo o delovanju zveze
Chapitre III Procédure d'introduction et d'examen des propositions		III. poglavje Postopek predlaganja in obravnavanja predlogov	
120.	Procédure de présentation des propositions au Congrès	120.	Postopek predlaganja predlogov kongresu
121.	Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès	121.	Postopek predlaganja predlogov med kongresoma
122. 123.	Examen des propositions entre deux Congrès Notification des décisions adoptées entre deux Congrès	122. 123.	Obravnava predlogov med kongresoma Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongreso- ma
124.	Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès	124.	Začetek veljavnosti pravilnika in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma
Chapitre IV Finances		IV. poglavje Finance	
125. 126. 127. 128.	Fixation et règlement des dépenses de l'Union Sanctions automatiques Classes de contribution Paiement des fournitures du Bureau international	125. 126. 127. 128.	Določanje in poravnavanje izdatkov zveze Samodejne sankcije Prispevni razredi Plačevanje za pošiljanje gradiva Mednarodnega urada

Chapitre V Arbitrages 129. Procédure d'arbitrage V. poglavje Arbitraža

129. člen Arbitražni postopek

Chapitre VI Dispositions finales

- **130.** Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
- **131.** Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
- 132. Mise à exécution et durée du Règlement général

Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Fonctionnement des organes de l'Union

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires

- 1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.
- 2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.
- 3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 126.
- 4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.
- 5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.
- 6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

VI. poglavje Končne določbe

- **130.** Pogoji za potrjevanje predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik
- **131.** Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov
- 132. Začetek veljavnosti in trajanje splošnega pravilnika

Splošni pravilnik Svetovne poštne zveze

Podpisani pooblaščeni predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete 10. julija 1964 na Dunaju, soglasno in skladno s četrtim odstavkom 25. člena ustave sprejeli v nadaljevanju navedene določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze, tega pravilnika.

I. poglavje Delovanje organov zveze

101. člen

Organizacija in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov

- 1 Predstavniki držav članic se zberejo na kongresu najpozneje pet let po datumu začetka veljavnosti aktov prejšnjega kongresa.
- Vsaka država članica zagotovi, da jo na kongresu zastopa en ali več pooblaščenih predstavnikov, ki so jih pooblastile njihove vlade. Po potrebi lahko uredi, da jo zastopa delegacija druge države članice. Ena delegacija lahko poleg svoje države zastopa samo še eno državo članico.
- 3 Pri razpravah ima vsaka država pravico do enega glasu, razen v primeru sankcij iz 126. člena.
- 4 Načeloma se na kongresu določi država, v kateri bo naslednji kongres. Če taka določitev ni mogoča, je Upravni svet pooblaščen, da po posvetovanju z zadevno državo določi, kje bo naslednji kongres.
- 5 Po dogovoru z Mednarodnim uradom vlada gostiteljica določi dokončen datum in točen kraj kongresa. Načeloma vlada gostiteljica pošlje vabilo vladi vsake države članice zveze eno leto pred tem datumom. To povabilo se lahko pošlje neposredno ali s posredovanjem druge vlade ali prek generalnega direktorja **Mednarodnega** urada.
- 6 Kadar je treba sklicati kongres brez vlade gostiteljice, Mednarodni urad po dogovoru z Upravnim svetom in po dogovoru z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo kongresa v državi, v kateri je sedež zveze. V tem primeru opravlja Mednarodni urad naloge vlade gostiteljice.

- 7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.
- 8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration

- 1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
- 2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.
- 3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
- 4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.
- 5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.
- 6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
- 6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
- 6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- 6.4 examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union;
- 6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 125, **paragraphes 3**, 4 et 5;
- 6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;
- 6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;
- 6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;
- 6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;
- 6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;
- 6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international:

- 7 Kraj zasedanja izrednega kongresa po dogovoru z Mednarodnim uradom določijo države članice, ki so dale pobudo za ta kongres.
- 8 Drugi do šesti odstavek se uporabljajo tudi za izredne kongrese.

102. člen

Sestava, delovanje in zasedanja Upravnega sveta

- 1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članov, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.
- 2 Praviloma pripada predsedovanje državi gostiteljici kongresa. Če se ta država odpove tej pravici, praviloma postane članica, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru Upravni svet izvoli za predsedujočo eno od držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država gostiteljica.
- 3 Drugih štirideset članic Upravnega sveta izvoli kongres na temelju enakomerne zemljepisne razporeditve. Najmanj polovica članstva se mora zamenjati na vsakem kongresu; nobena članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.
- 4 Vsaka članica Upravnega sveta imenuje svojega predstavnika, pristojnega za poštne zadeve.
- 5 Funkcija člana Upravnega sveta ni plačana. Stroške dela tega sveta krije zveza.
- 6 Upravni svet ima te naloge:
- 6.1 nadzorovati dejavnosti zveze med kongresoma ob upoštevanju skladnosti s sklepi kongresa in preučevanju vprašanj o politikah vlad glede poštnih zadev in spremljanju razvoja mednarodne ureditve predvsem glede trženja storitev in konkurence;
- 6.2 v okviru svoje pristojnosti obravnavati in potrjevati vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za varovanje in izboljševanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštnih storitev;
- 6.3 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštnem področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
- 6.4 obravnavati in potrjevati letne proračune in račune zveze;
- 6.5 odobriti preseganje zgornje omejitve izdatkov, če tako narekujejo okoliščine, v skladu s **tretjim**, četrtim in petim odstavkom 125. člena;
- 6.6 predpisati finančni pravilnik Svetovne poštne zveze;
- 6.7 predpisati pravila za upravljanje rezervnega sklada;
- 6.8 predpisati pravila za upravljanje posebnega sklada;
- 6.9 predpisati pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;
- 6.10 predpisati pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;
- 6.11 zagotoviti nadzorovanje dejavnosti Mednarodnega urada;

- 6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 127, paragraphe 6;
- 6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un pays le demande, en tenant compte des avis exprimés par les pays qui sont membres des groupes géographiques concernés;
- 6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;
- 6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;
- 6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;
- 6.17 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;
- 6.18 décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;
- 6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires:
- 6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;
- 6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les administrations postales dans l'intervalle des Congrès;
- 6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 122;
- 6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
- 6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104, paragraphe 9.16;
- 6.26 désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;
- 6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

- 6.12 odobriti izbiro nižjega prispevnega razreda, če se tako zahteva v skladu s pogoji iz šestega odstavka 127. člena:
- 6.13 odobriti spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država, ob upoštevanju mnenj držav članic tiste zemljepisne skupine;
- **6.14** predpisati pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;
- **6.15** ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v Mednarodnem uradu ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo omejitev izdatkov;
- 6.16 predpisati pravilnik o socialnem skladu;
- 6.17 odobriti letno poročilo in finančno poročilo o delu zveze, ki ju pripravi Mednarodni urad, in k njima, kadar je to primerno, dati svoje pripombe;
- 6.18 odločati o navezovanju stikov s poštnimi upravami zaradi izpolnjevanja svojih nalog:
- 6.19 po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom odločiti o navezovanju stikov z organizacijami, ki praviloma niso opazovalke, obravnavati in odobriti poročila Mednarodnega urada o stikih Svetovne poštne zveze z drugimi mednarodnimi organi ter sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o potekanju stikov in ukrepih, ki jim bodo sledili; pravočasno določiti medvladne in nevladne mednarodne organizacije, ki bi jih bilo treba povabiti k predstavitvi na kongresu, in naročiti generalnemu direktorju, da pošlje potrebna vabila:
- 6.20 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora Poštnooperativni svet upoštevati pri svojem preučevanju vprašanj glede glavnih finančnih vplivov (poštnine, terminalni stroški, tranzitne pristojbine, osnovni stroški letalskega prevoza in prepošiljanje pisemskih poštnih pošiljk), tesno slediti ugotovitvam preučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge Poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti s prej omenjenimi načeli;
- 6.21 na zahtevo kongresa, Poštnooperativnega sveta ali poštnih uprav preučiti upravne, zakonodajne in pravne probleme glede zveze ali mednarodnih poštnih storitev; Upravni svet mora v okviru omenjenih področij odločiti, ali je koristno, da se loti preučevanja problemov, ki jih med kongresoma zahtevajo poštne uprave;
- **6.22** oblikovati predloge, ki se v skladu s 122. členom predložijo kongresu ali poštnim upravam v potrditev;
- 6.23 v okviru svojih pristojnosti odobriti, če je treba, priporočila Poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;
- **6.24** obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi Poštnooperativni svet, in vsak predlog tega sveta;
- 6.25 predložiti Poštnooperativnemu svetu v preučevanje zadeve, da jih pregleda v skladu s 16. točko devetega odstavka 104. člena;
- **6.26** določiti državo, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz četrtega odstavka 101. člena;
- 6.27 pravočasno in po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu ter opredeliti njihove naloge;

- 6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:
 - d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Paysmembres;
 - de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;
- 6.29 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan.
- 7. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
- **8.** Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
- 9. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
- 10. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.
- **11.** Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.
- **12.** Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
- **13.** L'administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

- 6.28 po posvetovanju s Poštnooperativnim svetom, in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:
 - prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu in mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih ter pri tem čim bolj upoštevati enakomerno zemljepisno porazdelitev držav članic in
 - sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;
- 6.29 pregledati in potrditi osnutek strateškega načrta, namenjenega za predstavitev na kongresu, ki ga je pripravil Poštnooperativni svet s pomočjo Mednarodnega urada; pregledati in potrditi letne popravke načrta, ki ga je potrdil kongres na podlagi priporočil Poštnooperativnega sveta, in se posvetovati s Poštnooperativnim svetom o razvoju in vsakoletnem dopolnjevanju načrta.
- 7 Na prvem zasedanju, ki ga skliče predsedujoči kongresa, izvoli Upravni svet štiri podpredsedujoče med svojimi člani in določi svoj poslovnik.
- 8 Zasedanja Upravnega sveta, ki jih sklicuje predsedujoči, so praviloma enkrat letno na sedežu zveze.
- 9 Predsedujoči, podpredsedujoči in predsedujoči odborov Upravnega sveta in predsedujoči delovne skupine za strateško načrtovanje oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravlja in usmerja delo vsake seje Upravnega sveta. V imenu Upravnega sveta potrjuje letno poročilo, ki ga predloži Mednarodni urad o delovanju zveze, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli Upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.
- 10 Predstavnik vsake članice Upravnega sveta, ki sodeluje na njegovih sejah, razen na sejah med kongresom, je upravičen do povračila stroškov za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu ali povratno karto v prvem razredu vlaka ali stroške, ki so nastali zaradi potovanja s kakršnimkoli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih odborov, delovnih skupin ali drugih teles, če zasedajo zunaj kongresa in sej sveta.
- 11 Predsedujoči Poštnooperativnega sveta zastopa ta organ na zasedanjih Upravnega sveta pri točkah dnevnega reda, ki obravnavajo vprašanja, zanimiva za organ, ki ga vodi.
- 12 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostma obeh organov lahko Poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se udeležujejo zasedanj Upravnega sveta kot opazovalci.
- 13 Poštna uprava države, v kateri zaseda Upravni svet, je povabljena, da se udeleži zasedanj kot opazovalka, če ni članica Upravnega sveta.

- **14.** Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.
- 15. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

Documentation sur les activités du Conseil d'administration

- 1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres de l'Union et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
- 2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 104

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale

- 1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
- 2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.
- 3. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'exploitation postale est désigné par l'administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'administration postale.
- 4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des administrations **postales** participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de cellesci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

- 14 Upravni svet lahko povabi na svoja zasedanja brez pravice glasovanja vsako mednarodno telo, vsakega predstavnika združenja ali podjetja ali katerokoli usposobljeno osebo, ki jo želi povezati s svojim delom na svojih zasedanjih. Pod enakimi pogoji lahko povabi tudi eno ali več poštnih uprav držav članic, na katere se nanašajo vprašanja z njenega dnevnega reda.
- 15 Članice Upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu. Države članice, ki nimajo sedeža v Upravnem svetu, smejo na svojo željo sodelovati pri študijah, vendar pod pogoji, ki jih določi Upravni svet zaradi zagotovitve uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko so tudi povabljene, da predsedujejo delovnim skupinam, kadar to upravičujejo njihove izkušnje ali strokovno znanje. Sodelovanje držav članic, ki nimajo sedeža v Upravnem svetu, poteka brez dodatnih stroškov za zvezo.

103. člen

Dokumentacija v zvezi z dejavnostmi Upravnega sveta

- 1 Upravni svet po vsaki seji obvesti države članice zveze in ožje zveze o svojih dejavnostih tako, da jim *med drugim* pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.
- 2 Upravni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu in ga pošlje poštnim upravam vsaj dva meseca pred začetkom kongresa.

104. člen

Sestava, delovanje in zasedanja Poštnooperativnega sveta

- 1 Poštnooperativni svet sestavlja štirideset članov, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
- Članice Poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi kvalificirane zemljepisne porazdelitve. Štiriindvajset sedežev je predvidenih za države v razvoju in šestnajst za razvite države. Najmanj eno tretjino članic je treba zamenjati na vsakem kongresu.
- 3 Predstavnika vsake članice Poštnooperativnega sveta imenuje poštna uprava njegove države. Ta predstavnik mora biti usposobljen uradnik te poštne uprave.
- 4 Stroške za delovanje Poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani. Stroške potovanja in bivanja predstavnikov **poštnih** uprav, ki sodelujejo v Poštnooperativnem svetu, krijejo te uprave. Predstavniki države, ki menijo, da so oškodovani glede na pravila, kot jih je določila Organizacija združenih narodov, razen za zasedanja med kongresom, pa so upravičeni do povrnitve stroškov v znesku za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu ali povratno karto v prvem razredu vlaka ali za izdatke, ki so nastali zaradi potovanja s kakršnimkoli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene za povratno letalsko karto v ekonomskem razredu.

- 5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique.
- 6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.
- 7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.
- 8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
- 9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes:
- 9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les administrations postales de tous les Paysmembres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
- 9.2 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;
- 9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux:
- 9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des administrations postales conformément à l'article 122; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;
- 9.6 examiner, à la demande de l'administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette administration postale transmet au Bureau international selon l'article 121, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des administrations postales des Pays-membres;
- 9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

- 5 Na prvem zasedanju, ki ga skliče in odpre predsedujoči kongresa, izbere Poštnooperativni svet med svojimi člani predsedujočega, podpredsedujočega, predsedujoče odborov in predsedujočega delovne skupine za strateško načrtovanje.
- 6 Poštnooperativni svet določi svoj poslovnik.
- 7 Načeloma so zasedanja Poštnooperativnega sveta vsako leto na sedežu zveze. Datum in kraj zasedanja določi njegov predsedujoči v dogovoru s predsedujočim Upravnega sveta in generalnim direktorjem Mednarodnega urada.
- 8 Predsedujoči, podpredsedujoči in predsedujoči odborov **Poštnooperativnega sveta ter** predsedujoči delovne skupine za **strateško** načrtovanje **so člani** odbora za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja Poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih ta dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.
- 9 Naloge Poštnooperativnega sveta so:
- 9.1 preučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so v interesu poštnih uprav vseh držav članic, vključno z vprašanji glede glavnih finančnih vplivov (poštnine, terminalni stroški, tranzitne pristojbine, stroški letalskega prevoza, poštnine za poštne pakete in prepošiljanje pisemskih poštnih pošiljk) ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;
- 9.2 popraviti pravilnik zveze v šestih mesecih po koncu kongresa, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; v nujnem primeru lahko Poštnooperativni svet spremeni ta pravilnik tudi na drugih sejah; v obeh primerih pa mora Poštnooperativni svet spoštovati smernice Upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;
- 9.3 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštnih storitev;
- 9.4 v okviru svojih pristojnosti in s pridržkom potrditve Upravnega sveta sprejeti vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštnih storitev in njihovo posodabljanje;
- 9.5 oblikovati predloge, ki se predložijo v skladu s 122. členom kongresu ali poštnim upravam v potrditev; potrditev Upravnega sveta se zahteva, če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti;
- 9.6 na zahtevo poštne uprave države članice preveriti vsak predlog, ki ga ta poštna uprava pošlje Mednarodnemu uradu v skladu s 121. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in svetovati Mednarodnemu uradu, da te pripombe priključi predlogu, preden ga predloži v potrditev poštnim upravam držav članic;
- 9.7 če je treba in če je primerno, po potrditvi Upravnega sveta in posvetovanju z vsemi poštnimi upravami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;

- 9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;
- 9.9 examiner, en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique de l'UPU, élaboré par le Bureau international et à soumettre au Congrès; réviser chaque année le plan approuvé par le Congrès avec le concours du Groupe de planification stratégique et du Bureau international, ainsi qu'avec l'approbation du Conseil d'administration;
- 9.10 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;
- **9.11** décider des contacts à prendre avec les administrations postales pour remplir ses fonctions;
- 9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en développement;
- 9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
- 9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
- 9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;
- 9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute administration postale d'un Pays-membre.
- 10. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les administrations postales des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Elles peuvent aussi être sollicitées pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient.
- 11. Sur la base du plan stratégique de l'UPU adopté par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles ainsi que des modifications apportées au plan stratégique.
- 12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

- 9.8 pripraviti in v obliki priporočil poštnim upravam izdajati standarde za tehnološke, operativne in druge procese v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poenotenje prakse bistvenega pomena; podobno mora glede na zahteve izdajati spremembe že veljavnih standardov;
- 9.9 po posvetovanjih z Upravnim svetom in njegovo odobritvijo preveriti osnutek strateškega načrta Svetovne poštne zveze, ki ga pripravi Mednarodni urad, in ga predložiti kongresu v obravnavo; vsako leto popraviti načrt, ki ga je potrdil kongres, v sodelovanju s skupino za strateško načrtovanje in Mednarodnim uradom in tudi s potrditvijo Upravnega sveta:
- 9.10 potrditi tiste dele letnega poročila o delu zveze, ki ga pripravi Mednarodni urad in se nanašajo na odgovornosti in naloge Poštnooperativnega sveta;
- **9.11** odločiti o stikih, ki jih je treba vzpostaviti s poštnimi upravami zaradi izvajanja njegovih nalog:
- **9.12** preučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki zanimajo nove države in države v razvoju;
- 9.13 ukreniti vse potrebno za preučevanje in objavljanje podatkov o izkušnjah in napredku držav na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki zanimajo poštne službe:
- 9.14 preučiti trenutni položaj in potrebe poštnih služb v novih državah in državah v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljševanje poštnih storitev v teh državah;
- 9.15 po dogovoru z Upravnim svetom ustrezno ukrepati na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in zlasti z novimi državami in državami v razvoju;
- 9.16 pregledati vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica Poštnooperativnega sveta, Upravni svet ali katerakoli poštna uprava države članice.
- 10 Članice Poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu. Poštne uprave držav članic, ki ne pripadajo Poštnooperativnemu svetu, smejo na njihovo zahtevo sodelovati pri študijah, če upoštevajo pogoje, ki jih postavi Poštnooperativni svet zaradi zagotovitve uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Od takih poštnih uprav se tudi lahko zahteva, da predsedujejo delovnim skupinam, kadar je to upravičeno z njihovim strokovnim znanjem in izkušnjami.
- 11 Na podlagi strateškega načrta Svetovne poštne zveze, ki ga sprejme kongres, in zlasti tistega dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, pripravi Poštnooperativni svet na svoji prvi seji po kongresu osnutek temeljnega delovnega programa, ki vsebuje več ukrepov za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki naj vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, je treba vsako leto pregledati glede na nova dejstva in prednostne naloge ter tudi spremembe v strateškem načrtu.
- 12 Za zagotovitev učinkovite povezave med delom dveh organov lahko Upravni svet določi predstavnike, ki prisostvujejo zasedanjem Poštnooperativnega sveta kot opazovalci.

- 13. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote:
- 13.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
- 13.2 des administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;
- 13.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale

- 1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les administrations postales des Pays-membres et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
- 2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.
- 3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 106

Règlement intérieur des Congrès

- 1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des **Congrès**.
- 2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.

Article 107

Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article 108

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

- 1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.
- 2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe **linguistique**.
- 3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues **des groupes** linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

- 13 Poštnooperativni svet lahko povabi, da se udeležijo zasedanj brez pravice glasovanja:
- 13.1 vsako mednarodno telo ali usposobljeno osebo, ki jo želi vključiti v svoje delo;
- 13.2 poštne uprave držav članic, ki ne pripadajo Poštnooperativnemu svetu;
- 13.3 vsako združenje ali podjetje, s katerim se želi posvetovati o svojem delu.

105. člen

Dokumentacija v zvezi z dejavnostmi Poštnooperativnega sveta

- 1 Poštnooperativni svet po vsaki seji obvesti poštne uprave držav članic in ožje zveze o svojih dejavnostih, tako da jim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.
- 2 Poštnooperativni svet pripravi za Upravni svet letno poročilo o svojem delu.
- 3 Poštnooperativni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu, ki ga pošlje poštnim upravam držav članic vsaj dva meseca pred začetkom kongresa.

106. člen

Poslovnik kongresov

- 1 Kongres uporablja za organizacijo svojega dela in vodenje razprav poslovnik kongresov.
- Vsak kongres lahko spremeni ta poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku kongresov.

107. člen

Delovni jeziki Mednarodnega urada

Delovna jezika Mednarodnega urada sta francoščina in angleščina.

108. člen

Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

- 1 Za dokumentacijo zveze se uporabljajo angleški, arabski, francoski in španski jezik. Uporabljajo se tudi kitajski, nemški, portugalski in ruski jezik, s tem da se uporabljajo le za najpomembnejšo osnovno dokumentacijo. Uporabljajo se lahko tudi drugi jeziki, če države članice, ki so izrazile to željo, krijejo vse stroške, ki iz tega izhajajo.
- 2 Država ali države članice, ki so zahtevale jezik, ki ni uradni jezik, sestavljajo **jezikovno** skupino.
- 3 Mednarodni urad izdaja dokumentacijo v uradnem jeziku in jezikih pravilno oblikovanih jezikovnih **skupin** neposredno ali s posredovanjem območnih uradov teh skupin v skladu s postopki, dogovorjenimi v Mednarodnem uradu. Publikacije v različnih jezikih se izdajajo na enak način.

- 4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.
- 5. Les correspondances entre les administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.
- 6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.
- 7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.
- 8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.
- 9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation avec ou sans équipement électronique dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.
- 10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.
- 11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.
- 12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.
- 13. Les administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

- 4 Dokumentacija, ki jo izdaja neposredno Mednarodni urad, se razpošlje, če je le mogoče, sočasno v različnih želenih jezikih.
- 5 Dopisovanje med poštnimi upravami in Mednarodnim uradom ter med slednjim in tretjimi lahko poteka v vsakem jeziku, za katerega ima Mednarodni urad na voljo prevajalsko službo.
- 6 Stroške prevoda v katerikoli jezik, vključno s tistimi, nastalimi zaradi uporabe petega odstavka, krije jezikovna skupina, ki je izrazila željo za ta jezik. Države članice, ki uporabljajo uradni jezik, plačujejo za prevode uradnih dokumentov pavšalni prispevek na prispevno enoto v znesku, ki je enak znesku, kot ga plačujejo države članice, ki uporabljajo druge delovne jezike Mednarodnega urada. Vse druge stroške, povezane z zagotovitvijo dokumentov, krije zveza. Zgornja meja stroškov, ki jih mora kriti zveza za pripravo dokumentov v kitajskem, nemškem, portugalskem in ruskem jeziku, se določi s sklepom kongresa.
- 7 Stroški, ki jih krije jezikovna skupina, se razdelijo med članice te skupine sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Članice jezikovne skupine si lahko te stroške razdelijo tudi po drugačnem sistemu, če se države s tem strinjajo, in o tem obvestijo Mednarodni urad prek predstavnika skupine.
- 8 Mednarodni urad najpozneje v dveh letih ugodi vsaki zahtevi po spremembi pri izbiri jezika, ki jo vloži država članica.
- 9 Za razprave na zasedanjih organov zveze so dovoljeni angleški, francoski, ruski in španski jezik ob uporabi sredstev prevajalskega sistema z elektronsko opremo ali brez nje izbira se prepusti presoji organizatorjev zasedanja po posvetovanju z generalnim direktorjem Mednarodnega urada in zadevnimi državami članicami.
- 10 Drugi jeziki se lahko ravno tako uporabljajo za razprave in zasedanja, omenjene v devetem odstavku.
- 11 Delegacije, ki uporabljajo druge jezike, zagotovijo simultano tolmačenje v enega od jezikov, omenjenih v devetem odstavku, in sicer na način, opisan v istem odstavku, če se lahko zagotovijo potrebne tehnične prilagoditve in tolmači.
- 12 Stroški prevajalskih storitev se razdelijo med države članice, ki uporabljajo isti jezik, sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Stroške postavitve in vzdrževanja tehnične opreme krije zveza.
- 13 Poštne uprave se lahko sporazumejo o jeziku, ki ga bodo v svojih medsebojnih odnosih uporabljale za uradno dopisovanje. Če takega sporazuma ni, se uporablja francoski jezik.

Chapitre II Bureau international

Article 109

Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

- 1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1er janvier de l'année qui suit le Congrès.
- 2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiguant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.
- 3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.
- 4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.
- 5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article 110 Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de Sous-Directeur général doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des

II. poglavje Mednarodni urad

109. člen

Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada

- 1 Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja Mednarodnega urada izvoli kongres za obdobje med zaporednima kongresoma, s tem da je najkrajše trajanje njunega mandata pet let. Mandat se lahko ponovi le enkrat. Če kongres ne odloči drugače, je datum prevzema njunih dolžnosti 1. januar leta, ki sledi letu, v katerem je bil kongres.
- 2 Najmanj sedem mesecev pred začetkom kongresa pošlje generalni direktor Mednarodnega urada vladam držav članic memorandum z vabilom, da vložijo, če želijo, prijave za mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja, in jih obenem obvesti, ali generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja zanima obnovitev njunega prvega mandata. Prijave morajo skupaj z življenjepisom prispeti na Mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kandidati morajo imeti državljanstvo držav, ki jih predlagajo. Mednarodni urad pripravi volilne dokumente za kongres. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja so tajne; najprej se voli generalni direktor.
- 3 Če se mesto generalnega direktorja sprazni, prevzame njegove naloge namestnik generalnega direktorja do poteka mandata slednjega; na to mesto ga je mogoče izvoliti in se samodejno sprejme kot kandidat, če ni bil njegov prvi mandat za namestnika generalnega direktorja že enkrat obnovljen na prejšnjem kongresu in če izrazi pripravljenost za kandidiranje za mesto generalnega direktorja.
- 4 Če se mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja spraznita sočasno, izvoli Upravni svet na podlagi prijav, ki jih prejme po obvestilu o spraznjenih mestih, namestnika generalnega direktorja za obdobje do naslednjega kongresa. Za vložitev prijav prav tako velja drugi odstavek.
- 5 Če se sprazni mesto namestnika generalnega direktorja, določi Upravni svet na predlog generalnega direktorja enega od pomočnikov generalnega direktorja pri Mednarodnem uradu, ki prevzame naloge namestnika generalnega direktorja do naslednjega kongresa.

110. člen Naloge generalnega direktorja

1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi Mednarodni urad, katerega uradni predstavnik je. Pooblaščen je za vrednotenje delovnih mest v stopnjah od G 1 do D 2 ter imenovanje in napredovanje funkcionarjev na te stopnje. Za imenovanje na stopnje od P1 do D 2 mora upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile poštne uprave držav članic in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta pomočnikov generalnega direktorja morajo zasedati kandidati različnih območij in območij, s katerih nista generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa

candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

- 2. Le Directeur général a les attributions suivantes:
- 2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci:
- 2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;
- 2.3 notifier à l'ensemble des administrations postales les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;
- 2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;
- 2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes:
- 2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;
- 2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;
- 2.8 préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;
- 2.9 assurer la représentation de l'Union;
- **2.10** servir d'intermédiaire dans les relations entre:
 - l'UPU et les Unions restreintes;
 - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
 - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
 - l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;
- 2.11 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:
 - à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
 - à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
 - au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;
- 2.12 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

je treba čim bolj upoštevati učinkovitost Mednarodnega urada. Za mesta, ki zahtevajo posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj. Pri imenovanju novega funkcionarja mora tudi upoštevati, da so osebe, imenovane na stopnje D 2, D 1 in P 5, načeloma državljani različnih držav, članic zveze. Za napredovanje funkcionarja Mednarodnega urada na stopnjo D 2, D 1 in P 5 ni zavezan temu načelu. Poleg tega so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri zaposlovanju manj pomembne kot sposobnosti. Generalni direktor enkrat letno obvesti Upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na stopnje od P 4 do D 2.

- 2 Generalni direktor ima te pristojnosti:
- 2.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri postopkih pristopa in sprejema ter izstopa iz nje;
- uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;
- 2.3 uradno obvešča vse poštne uprave o pravilnikih, ki jih pripravi ali sprejme Poštnooperativni svet;
- 2.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu skladno s potrebami zveze in ga pravočasno predloži v obravnavo Upravnemu svetu. Seznanja države članice zveze s proračunom, potem ko ga je sprejel Upravni svet, in ga nato izvaja;
- 2.5 izvaja posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z akti;
- 2.6 spodbuja uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev:
- daje mnenja in predloge Upravnemu svetu ali Poštnooperativnemu svetu;
- 2.8 za Poštnooperativni svet pripravi na podlagi njegovih smernic osnutek strateškega načrta, ki ga je treba predložiti kongresu, in osnutek letnega pregleda;
- 2.9 zagotavlja zastopanje zveze;
- **2.10** posreduje v odnosih med:
 - Svetovno poštno zvezo in ožjimi zvezami;
 - Svetovno poštno zvezo in Organizacijo združenih narodov;
 - Svetovno poštno zvezo in mednarodnimi organizacijami, za katerih dejavnosti se zanima zveza;
 - Svetovno poštno zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;
- 2.11 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze ter v tej vlogi
 - nadzoruje ob upoštevanju posebnih določb tega splošnega pravilnika zlasti:
 - pripravo in organizacijo dela organov zveze;
 - pripravo, izdelavo in razdeljevanje dokumentov, poročil in zapisnikov;
 - delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;
- 2.12 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja z možnostjo biti zastopan.

Fonctions du Vice-Directeur général

- 1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.
- 2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 109, paragraphe 3.

Article 112

Secrétariat des organes de l'Union

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux administrations postales des membres de l'organe, aux administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

Article 113 Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Paysmembres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Article 114

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

- 1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.
- 2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.
- 3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres administrations **postales** sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.
- 4. Il **peut intervenir**, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service **postal**.

111. člen

Naloge namestnika generalnega direktorja

- 1 Namestnik generalnega direktorja pomaga generalnemu direktorju in mu je odgovoren.
- Že je generalni direktor odsoten ali mu je opravljanje dolžnosti onemogočeno, njegove naloge opravlja namestnik generalnega direktorja. To velja tudi, če se sprazni mesto generalnega direktorja, kot je določeno v tretjem odstavku 109. člena.

112. člen

Sekretariat organov zveze

Mednarodni urad pod vodstvom generalnega direktorja opravlja naloge sekretariata organov zveze. Vse dokumente, izdane ob vsakokratni seji, pošlje poštnim upravam članicam organa, poštnim upravam držav, ki niso članice organa, pa sodelujejo pri študijah, ožjim zvezam in poštnim upravam drugih držav članic, ki za to zaprosijo.

113. člen Seznam držav članic

Mednarodni urad pripravi in sproti obnavlja seznam držav članic zveze, v katerem prikazuje njihov prispevni razred, njihovo zemljepisno skupino in njihov položaj glede aktov zveze.

114. člen

Informacije. Mnenja. Prošnje za razlago ter spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri poravnavanju računov

- 1 Mednarodni urad je ob vsakem času na voljo Upravnemu svetu, Poštnooperativnemu svetu in poštnim upravam z nalogo dajanja vseh potrebnih informacij o vprašanjih, povezanih s poštnimi storitvami.
- 2 Še posebej je pristojen za zbiranje, pregledovanje, izdajanje in razpošiljanje vseh vrst informacij, ki so zanimive za mednarodne poštne storitve; na zahtevo udeleženih strank daje mnenja o spornih vprašanjih; odgovarja na prošnje za razlago in spremembo aktov zveze ter na splošno preučuje in opravlja uredniška ali dokumentacijska dela, ki so mu naložena z akti ali so v interesu zveze.
- 3 Vodi tudi poizvedbe, za katere ga zaprosijo poštne uprave, da izve za mnenja drugih **poštnih** uprav o posameznem vprašanju. Izid poizvedbe nima statusa glasu in uradno ni zavezujoč.
- 4 **Lahko** poseže v poravnavo računov vseh vrst, ki se nanašajo na **poštne** storitve.

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 116

Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les administrations postales qui en font la demande.

Article 117

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

- 1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.
- 2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article 118 Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 119

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

Article 120

Procédure de présentation des propositions au Congrès

- 1. Sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 2 et 5, la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les administrations postales des Pays-membres:
- a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;
- aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

115. člen

Strokovno sodelovanje

Mednarodni urad v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja razvija poštno strokovno pomoč v vseh njenih oblikah.

116. člen

Obrazci, ki jih izdaja Mednarodni urad

Mednarodni urad je odgovoren za organiziranje izdelave mednarodnih kuponov za odgovor in njihovo dobavo poštnim upravam, ki jih naročijo in plačajo.

117. člen

Akti ožjih zvez in posebni sporazumi

- 1 Dva izvoda aktov ožjih zvez in posebnih sporazumov, sklenjenih po 8. členu ustave, pošljejo uradi takih zvez Mednarodnemu uradu, ali če tega ne storijo, ena od pogodbenic.
- 2 Mednarodni urad poskrbi, da akti ožjih zvez in posebni sporazumi ne vsebujejo za javnost manj ugodnih pogojev od tistih, ki jih zagotavljajo akti zveze, in obvešča poštne uprave o obstoju takih zvez in sporazumov. Mednarodni urad uradno obvesti Upravni svet o vsaki nepravilnosti, ki jo odkrije pri izvajanju te določbe.

118. člen Revija zveze

Mednarodni urad s pomočjo dokumentov, ki so mu na voljo, izdaja revijo v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku.

119. člen

Letno poročilo o delu zveze

Mednarodni urad pripravi letno poročilo o delu zveze, ki ga po potrditvi Upravnega sveta pošlje poštnim upravam, ožjim zvezam in Organizaciji združenih narodov.

III. poglavje

Postopek predložitve in obravnave predlogov

120. člen

Postopek predložitve predlogov kongresu

- 1 Razen izjem iz drugega in petega odstavka ureja naslednji postopek predložitev vseh vrst predlogov poštnih uprav držav članic kongresu:
- a) predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;
- osnutki predlogov, dani v šestmesečnem obdobju pred kongresom, se ne sprejmejo;

- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux administrations postales;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit administrations postales; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises:
- les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
- 2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues au paragraphe 1 sont respectées.
- 3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.
- 4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les administrations **postales** qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
- 5. La procédure prescrite aux paragraphes 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

- 1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres administrations **postales**. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.
- 2. Ces propositions sont adressées aux autres administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.
- 3. Les propositions concernant les **Règlements n'ont** pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

- pomembnejši predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad v obdobju med šestimi in štirimi meseci pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta vsaj dve poštni upravi;
- d) pomembnejši predlogi, ki prispejo v Mednarodni urad v obdobju med štirimi in dvema mesecema pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre vsaj osem poštnih uprav; predlogi, ki prispejo po tem roku, se ne sprejmejo;
- e) izjave o podpori morajo prispeti v Mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.
- 2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo prispeti v Mednarodni urad najpozneje šest mesecev pred začetkom kongresa; če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvetretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.
- 3 Vsak predlog mora praviloma imeti en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje.
- 4 Osnutke predlogov, ki jih dajo, **poštne** uprave v glavi označijo kot "Osnutek predloga" in Mednarodni urad jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R *(redakcijski)*. Predlogi, ki nimajo te oznake, in so po mnenju Mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrezno pripombo; Mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.
- 5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja niti za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov, niti za spremembe že predloženih predlogov.

121. člen

Postopek dajanja predlogov med kongresoma

- 1 Za sprejetje v obravnavo morata vsak predlog, ki se nanaša na konvencijo ali sporazume in ga predloži poštna uprava med kongresoma, podpreti najmanj dve drugi **poštni** upravi. Taki predlogi niso sprejeti, če Mednarodni urad ne prejme hkrati tudi potrebnega števila izjav o podpori.
- 2 Mednarodni urad pošlje te predloge drugim poštnim upravam.
- 3 Predlogov, ki se nanašajo na **pravilnike, ni treba podpreti**, vendar jih Poštnooperativni svet ne obravnava, razen če presodi, da gre za nujno zadevo.

Examen des propositions entre deux Congrès

- 1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.
- 2. Les propositions de modification des **Règlements sont** traitées par le Conseil d'exploitation postale.
- 3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les administrations postales de Paysmembres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1.

Article 123

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

- 1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.
- 2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux **Règlements et** à leurs Protocoles finals sont notifiées aux administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article **64.3.2** de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 124

Mise en vigueur des **Règlements et** des autres décisions adoptés entre deux Congrès

- 1. Les **Règlements entrent** en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.
- 2. Sous réserve du paragraphe 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

Chapitre IV Finances

Article 125

Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années **2000** et suivantes:

36 680 816 francs suisses pour l'année 2000; 37 000 000 francs suisses pour les années 2001 à 2004. La limite de base pour l'année 2004 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2004. 122. člen

Obravnava predlogov med kongresoma

- 1 Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: poštne uprave držav članic imajo dva meseca časa za obravnavo predloga, ki ga Mednarodni urad uradno objavi v okrožnici, in predložitev morebitnih pripomb uradu. Spremembe se ne sprejmejo. Odgovore zbere Mednarodni urad in jih sporoči poštnim upravam s povabilom, da glasujejo za ali proti. Za tiste, ki ne pošljejo svojega glasu v dveh mesecih, se šteje, da so se vzdržale. Omenjeni roki se štejejo od datumov okrožnic Mednarodnega urada.
- 2 Predloge za spreminjanje **pravilnikov** obravnava Poštnooperativni svet.
- 3 Če se predlog nanaša na posamezen sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko le poštne uprave držav članic, ki so podpisnice sporazuma, sodelujejo v postopku iz prvega odstavka.

123. člen

Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma

- 1 Spremembe konvencije, sporazumov in sklepnih protokolov teh aktov potrdi generalni direktor Mednarodnega urada z uradnim obvestilom vladam držav članic.
- 2 Mednarodni urad pošlje spremembe **pravilnikov in** njegovih sklepnih protokolov, ki jih pripravi Poštnooperativni svet, poštnim upravam. To velja tudi za razlage iz **2. točke tretjega odstavka 64. člena** konvencije in ustreznih določb sporazumov.

124. člen

Začetek veljavnosti **pravilnikov in** drugih odločitev, sprejetih med kongresoma

- 1 **Pravilniki začnejo** veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.
- 2 Ob upoštevanju prvega odstavka začnejo sklepi o spremembah aktov zveze, sprejetih med kongresoma, veljati najmanj tri mesece po njihovi uradni objavi.

IV. poglavje Finance

125. člen

Določanje in poravnavanje izdatkov zveze

1 Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki za leto **2000** in naslednja leta, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presegati teh zneskov:

36 680 816 švicarskih frankov za leto 2000; 37 000 000 švicarskih frankov za leta od 2001 do 2004. Osnovna omejitev za leto 2004 velja tudi za naslednja leta, če se preloži kongres, načrtovan za leto 2004.

- 2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 948 000 francs suisses.
- 3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitements, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
- 4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
- 5. Par dérogation au paragraphe 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.
- 6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.
- 7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
- 8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3% par an durant les six premiers mois et de 6% par an à partir du septième mois.
- 9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.
- 10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.
- 11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.
- **12.** Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

- 2 Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozni stroški, stroški za namestitev opreme za simultano tolmačenje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.) ne smejo preseči omejitve **2 984 000** švicarskih frankov.
- 3 Upravni svet lahko preseže omejitve iz prvega in drugega odstavka zaradi povišanja v plačnih lestvicah, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih odobrijo Združeni narodi svojemu osebju, zaposlenemu v Ženevi.
- 4 Upravni svet lahko vsako leto prilagaja znesek izdatkov švicarskemu indeksu porabniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebje.
- 5 Ne glede na prvi odstavek lahko Upravni svet ali v izjemno nujnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidljivih popravil stavbe Mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presegati 125 000 švicarskih frankov letno.
- 6 Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se lahko te omejitve presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako prošnjo.
- 7 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tudi tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za vse leto, v katerem nastopi njihov pristop ali izstop.
- 8 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi Upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem datumu se zneski zaračunavajo z obrestmi v korist zveze po 3-odstotni letni obrestni meri za prvih šest mesecev in 6-odstotni letni obrestni meri od sedmega meseca dalje.
- 9 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z sporazumi, ki jih določi Upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.
- 10 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.
- 11 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.
- **12** V izjemnih okoliščinah lahko Upravni svet oprosti državo članico celotnih ali delnih dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

- 13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de **dix** ans au maximum
- 14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.
- 15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

Article 126 Sanctions automatiques

- 1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue au paragraphe 9 de l'article 125 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 125, paragraphe 10, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.
- 2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article **127** Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités; classe de 40 unités; classe de 35 unités; classe de 25 unités; classe de 20 unités; classe de 15 unités; classe de 5 unités; classe de 3 unités; classe de 1 unités;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées au paragraphe 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

- 13 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga odobri Upravni svet za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela obresti, ki se akumulirajo ali naraščajo; oprostitev je odvisna od popolne in natančne izpolnitve amortizacijskega načrta v dogovorjenem obdobju največ deset let.
- 14 Za pokritje primanjkljajev pri financiranju zveze se ustanovi rezervni sklad, katerega znesek določi Upravni svet. Ta sklad se napaja predvsem iz presežkov proračuna. Lahko se uporabi tudi za uravnoteženje proračuna ali zmanjšanje zneskov prispevkov držav članic.
- 15 Za začasne finančne primanjkljaje odobri vlada Švicarske konfederacije potrebna kratkoročna posojila pod pogoji, ki se določijo sporazumno. Ta vlada brezplačno nadzoruje knjigovodstvo in računovodstvo Mednarodnega urada v okviru dobropisov, ki jih določi kongres.

126. člen Samodejne sankcije

- 1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev po devetem odstavku 125. člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga predloži Mednarodni urad v skladu z desetim odstavkom 125. člena ali se ne podreja temu načrtu, samodejno izgubi glasovalno prav ico na kongresu ter zasedanjih Upravnega sveta in Poštnooperativnega sveta in ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.
- 2 Samodejne sankcije se odpravijo po uradni dolžnosti, takoj ko država članica poplača zvezi svoje dolgovane obvezne prispevke, glavnico in obresti ali ko se zaveže, da bo sprejela amortizacijski načrt za zaostanke.

127. člen Prispevni razredi

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi

razred 50 enot; razred 40 enot; razred 35 enot; razred 25 enot; razred 20 enot; razred 15 enot; razred 10 enot; razred 5 enot; razred 3 enot; razred 1 enote;

razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi Upravni svet.

2 Ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka se lahko vsaka država odloči prispevati več kot 50 enot.

- 3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution.
- 4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution, à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.
- 5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la **fois.**
- 6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.
- 7. En application du paragraphe 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.
- **8.** Par dérogation aux paragraphes 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre V Arbitrages

Article 129

Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des administrations postales en cause choisit une administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs administrations **postales** font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

- 3 Države članice se razporedijo v enega od omenjenih prispevnih razredov ob njihovem pristopu ali sprejemu v zvezo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.
- 4 Države članice lahko pozneje zamenjajo prispevni razred, če se o tej spremembi obvesti Mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. To uradno obvestilo, s katerim se seznani kongres, začne veljati na dan uveljavitve finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadale do takrat.
- 5 Države članice ne smejo vztrajati pri znižanju za več kot en razred **naenkrat.**
- 6 Kljub temu lahko v izjemnih okoliščinah, kot so na primer naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, Upravni svet odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica za to zaprosi, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V istih okoliščinah lahko Upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.
- 7 Začasno znižanje prispevnega razreda po šestem odstavku lahko odobri Upravni svet za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.
- 8 Ne glede na četrti in peti odstavek ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

128. člen

Plačevanje gradiva, poslanega iz Mednarodnega urada

Gradivo, ki ga Mednarodni urad pošilja poštnim upravam za plačilo, mora biti plačano čim prej in najpozneje v šestih mesecih od prvega dne meseca, ki sledi tistemu, v katerem je urad poslal račun. Po tem obdobju se dolgovani zneski zaračunavajo z obrestmi v dobro zveze s 5-odstotno letno obrestno mero, računano od dne poteka tega obdobja.

V. poglavje Arbitraža

129. člen

Arbitražni postopek

1 Če mora spor rešiti arbitraža, izbere vsaka poštna uprava, stranka v sporu, poštno upravo države članice, ki ni neposredno vpletena v spor. Če več **poštnih** uprav nastopa na isti strani spora, se za namene te določbe štejejo za eno samo stranko.

- 2. Au cas où l'une des administrations **postales** en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration **postale** défaillante ou en désigne un luimême, d'office.
- 3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.
- 4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.
- 5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette administration **postale** est désignée par le Bureau international parmi les administrations **postales** non proposées par les arbitres.
- 6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des administrations **postales** qui participent à cet Arrangement.

Chapitre VI Dispositions finales

Article 130

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

Article 131

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 130 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 132

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

- Če ena od **poštnih** uprav, strank v sporu, ne odgovori na predlog za arbitražo v šestih mesecih, Mednarodni urad, če je tako zaprošen, pozove **poštno** upravo, ki ne izpolnjuje obveznosti, da imenuje razsodnika ali pa ga po uradni dolžnosti določi sam.
- 3 Stranki v sporu se lahko dogovorita, da imenujeta enega samega razsodnika, ki je lahko Mednarodni urad.
- 4 Razsodniki sprejmejo odločitev z večino glasov.
- 5 Če je izid neodločen, razsodniki izberejo še eno poštno upravo, ki ni vpletena v spor, da reši zadevo. Če se ne morejo sporazumeti o izbiri, določi to **poštno** upravo Mednarodni urad med **poštnimi** upravami, ki jih razsodniki niso predlagali.
- 6 Če se spor nanaša na katerega od sporazumov, se razsodniki lahko imenujejo le med **poštnimi** upravami, ki so podpisnice sporazuma.

IV. poglavje Končne določbe

130. čler

Pogoji za potrjevanje predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik

Predloge, ki se nanašajo na splošni pravilnik in se predložijo kongresu, mora potrditi večina držav članic, zastopanih na kongresu, da se lahko začnejo izvajati. Med glasovanjem morata biti prisotni najmanj dve tretjini držav članic zveze.

131. člen

Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov

Pogoji za potrjevanje iz **130**. člena veljajo tudi za predloge, ki obravnavajo spremembe sporazumov, sklenjenih med Svetovno poštno zvezo in Organizacijo združenih narodov, če sporazumi ne določajo pogojev spreminjanja določb, ki jih vsebujejo.

132. člen

Začetek veljavnosti in trajanje splošnega pravilnika

Ta splošni pravilnik začne veljati **1. januarja 2001** in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic podpisali ta splošni pravilnik v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v Pekingu 15. septembra 1999.

Constitution de l'Union postale universelle

Svetovne poštne zveze

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999¹)

(spremenjena z dodatnimi protokoli v Tokiu1969, Lozani1974, Hamburgu1984, Washingtonu1989, Seulu 1994 in Pekingu 1999¹)

Ustava

Table des matières

Préambule

Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I Généralités

Article

1. Etendue et but de l'Union

- 2. Membres de l'Union
- Ressort de l'Union
- 4. Relations exceptionnelles
- 5. Siège de l'Union
- 6. Langue officielle de l'Union
- 7. Unité monétaire
- 8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
- 9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies
- 10. Relations avec les organisations internationales

Chapitre II

Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

- 11. Adhésion ou admission à l'Union. Procédure
- 12. Sortie de l'Union. Procédure

Chapitre III

Organisation de l'Union

- 13. Organes de l'Union
- 14. Congrès
- 15. Congrès extraordinaires
- 16. Conférences administratives (supprimé)
- 17. Conseil d'administration
- 18. Conseil d'exploitation postale
- 19. Commissions spéciales (supprimé)
- 20. Bureau international

Chapitre IV

Finances de l'Union

 Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres Vsebina

Preambula

I. del

Temeline določbe

I. poglavje Splošno

Člen

- Področje delovanja in cilji zveze
- 2. Članice zveze
- Jurisdikcija zveze
- 4. Posebni odnosi
- 5. Sedež zveze
- 6. Uradni jezik zveze
- 7. Denarna enota
- 8. Ožje zveze. Posebni sporazumi
- 9. Odnosi z Organizacijo združenih narodov
- 10. Odnosi z mednarodnimi organizacijami

II. poglavje

Pristop ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

- 11. Pristop ali sprejem v zvezo. Postopek
- 12. Izstop iz zveze. Postopek

III. poglavje

Organizacija zveze

- 13. Organi zveze
- 14. Kongres
- 15. Izredni kongresi
- 16. Upravne konference (črtano)
- 17. Upravni svet
- 18. Poštnooperativni svet
- 19. Posebni odbori (črtano)
- 20. Mednarodni urad

IV. poglavje Finance zveze

21. Izdatki zveze. Prispevki držav članic

¹ Pour le Protocole additionnel de Tokyo 1969, voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 9 à 12. Pour le deuxième Protocole additionnel (Lausanne 1974), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 23 à 25. Pour le troisième Protocole additionnel (Hamburg 1984), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 28. Pour le quatrième Protocole additionnel (Washington 1989), voir Documents de ce Congrès, tome III/1, pages 27 à 32. Pour le cinquième Protocole additionnel (Séoul 1994), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 29. Pour le sixième Protocole additionnel (Beijing 1999), voir pages 9 à 12 du présent volume.

¹ Za dodatni protokol Tokio 1969 glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 9. do 12. strani. Za drugi dodatni protokol ((Lozana 1974) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 23. do 25. strani. Za tretji dodatni protokol (Hamburg 1984) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 25. do 28. strani. Za četrti dodatni protokol (Washington 1989) glej dokumente tega kongresa, III/1. zvezek, od 27. do 32. strani. Za peti dodatni protokol (Seul 1994) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, od 25. do 29. strani. Za šesti dodatni protokol (Peking 1999) glej od 9. do 12. strani tega zvezka.

Titre II

Actes de l'Union

Chapitre I Généralités

- 22. Actes de l'Union
- Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales
- 24. Législations nationales

Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

- Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union
- 26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union
- 27. Adhésion aux Arrangements
- 28. Dénonciation d'un Arrangement

Chapitre III

Modification des Actes de l'Union

- 29. Présentation des propositions30. Modification de la Constitution
- 31. Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

Chapitre IV

Règlement des différends

32. Arbitrages

Titre III

Dispositions finales

33. Mise à exécution et durée de la Constitution

Constitution de l'Union postale universelle

(modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999)

Préambule

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique,

les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution. II. del Akti zveze

I. poglavje Splošno

- 22. Akti zveze
- 23. Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica
- 24. Notranja zakonodaja

II. poglavje

Sprejetje in odpoved aktov zveze

- Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze
- Uradno obvestilo o ratifikaciji in druge oblike potrjevanja aktov zveze
- 27. Pristop k sporazumom
- 28. Odpoved sporazuma

III. poglavje

Spreminjanje aktov zveze

- Predlaganje predlogov
- 30. Spreminjanje ustave
- 31. Spreminjanje splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov

IV. poglavjeReševanje sporov

32. Arbitraža

III. del

Končne določbe

33. Začetek veljavnosti in trajanje ustave

Ustava Svetovne poštne zveze

(spremenjena z dodatnimi protokoli v Tokiu 1969, Lozani1974, Hamburgu1984, Washingtonu1989, Seulu 1994 in Pekingu 1999)

Preambula

Da bi se razvijale komunikacije med narodi z učinkovitim opravljanjem poštnih storitev in da bi prispevali k uresničevanju plemenitih ciljev mednarodnega sodelovanja na kulturnem, socialnem in gospodarskem področju,

so pooblaščeni predstavniki vlad držav pogodbenic s pridržkom ratifikacije sprejeli to ustavo. Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I Généralités

Article premier

Etendue et but de l'Union

- 1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.
- 2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.
- L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Paysmembres.

Article 2 Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union:

- a) les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les pays devenus membres conformément à l'article 11.

Article 3 Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) les territoires des Pays-membres;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 4

Relations exceptionnelles

Les administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 5 Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

I del

Temeljne določbe

 poglavje Splošno

1. člen

Področje delovanja in cilji zveze

- 1 Države s sprejetjem te ustave ustanovijo enotno poštno ozemlje za medsebojno izmenjavo pisemskih poštnih pošiljk z imenom Svetovna poštna zveza. Prost tranzit je zajamčen na celotnem ozemlju zveze.
- 2 Cilj zveze je zagotoviti organizacijo in izboljšanje poštnih storitev in na tem področju spodbujati razvoj mednarodnega sodelovanja.
- 3 Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri poštni strokovni pomoči državam članicam, ki to želijo.

členČlanice zveze

Države članice zveze so:

- a) države, ki imajo status članic na dan začetka veljavnosti te ustave;
- b) države, sprejete v članstvo v skladu z 11. členom.

Jurisdikcija zveze

3. člen

Jurisdikcija zveze so:

- a) ozemlja držav članic;
- b) poštni uradi, ki so jih ustanovile države članice na ozemljih, ki niso vključena v zvezo;
- c) ozemlja, ki so vanjo vključena, čeprav niso člani zveze, ker so s poštnega stališča odvisna od držav članic.

4. člen

Posebni odnosi

Poštne uprave, ki opravljajo storitve za ozemlja, ki niso vključena v zvezo, morajo delovati kot posrednice za druge uprave. Pri takih posebnih odnosih se uporabljajo določbe konvencije in njenih pravilnikov.

5. člen Sedež zveze

Sedež zveze in njenih stalnih organov je v Bernu.

6. člen

Uradni jezik zveze

Uradni jezik zveze je francoščina.

Article 7¹ Unité monétaire

L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

Article 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

- 1. Les Pays-membres, ou leurs administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toute-fois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
- 2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil d'administration ainsi qu'au Conseil d'exploitation postale².
- 3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article 9

Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

Article 10

Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

Chapitre II

Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

Article 113

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

- 1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.
- 2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.
- 3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

7. člen¹ Denarna enota

Denarna enota, ki se uporablja v aktih zveze, je obračunska enota Mednarodnega denarnega sklada.

8. člen

Ožje zveze. Posebni sporazumi

- 1 Države članice ali njihove poštne uprave, če zakonodaja teh držav to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštnih storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.
- 2 Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongres, konference in zasedanja zveze ter na Upravni svet in Poštnooperativni svet².
- 3 Zveza lahko pošlje opazovalce na kongres, konference in zasedanja ožjih zvez.

9. člen

Odnosi z Organizacijo združenih narodov

Odnose med zvezo in Organizacijo združenih narodov urejajo sporazumi, katerih besedila so priložena tej ustavi.

10. člen

Odnosi z mednarodnimi organizacijami

Da bi zagotovila tesno sodelovanje na mednarodnem poštnem področju, lahko zveza sodeluje z mednarodnimi organizacijami, ki imajo sorodne interese in dejavnosti.

II. poglavje

Pristop ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

11. člen3

Pristop ali sprejem v zvezo. Postopek

- 1 Vsaka članica Organizacije združenih narodov lahko pristopi k zvezi.
- Vsaka neodvisna država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, lahko zaprosi za sprejem v članstvo zveze.
- 3 Pristop ali prošnja za sprejem v zvezo mora vsebovati uradno izjavo o pristopu k ustavi in obveznim aktom zveze. Vlada zainteresirane države jo mora nasloviti na generalnega direktorja Mednarodnega urada, ki glede na primer razglasi pristop ali se posvetuje z državami članicami o prošnji za sprejem.

¹ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

³ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

¹ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.

² Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Seulu 1994.

³ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Washingtonu 1989.

- 4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.
- 5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.
- Država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, se šteje za sprejeto v članstvo, če njeno prošnjo odobrita vsaj dve tretjini držav članic zveze. Za države članice, ki ne odgovorijo v štirih mesecih, se šteje, da so se vzdržale.
- 5 Generalni direktor Mednarodnega urada obvesti vlade držav članic o pristopu ali sprejemu v zvezo. Pristop ali sprejem začne veljati na dan tega uradnega obvestila.

Article 12¹ Sortie de l'Union. Procédure

- 1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.
- 2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue au paragraphe 1.

12. člen¹ Izstop iz zveze. Postopek

- 1 Vsaka država članica lahko izstopi iz zveze z obvestilom o odpovedi ustavi, ki ga pošlje njena vlada generalnemu direktorju Mednarodnega urada in prek njega vladam držav članic.
- 2 Izstop iz zveze začne veljati eno leto po dnevu, ko generalni direktor Mednarodnega urada prejme obvestilo o odpovedi iz prvega odstavka.

Chapitre III Organisation de l'Union

Article 13² Organes de l'Union

- 1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.
- 2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

III. poglavje Organizacija zveze

13. člen² Organi zveze

- 1 Organi zveze so kongres, Upravni svet, Poštnooperativni svet in Mednarodni urad.
- 2 Stalni organi zveze so Upravni svet, Poštnooperativni svet in Mednarodni urad.

Article 14 Congrès

- 1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
- 2. Le Congrès se compose des représentants des Paysmembres.

14. člen Kongres

- 1 Kongres je najvišji organ zveze.
- 2 Kongres sestavljajo predstavniki držav članic.

Article 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

15. člen Izredni kongresi

Izredni kongres se lahko skliče na zahtevo ali s soglasjem najmanj dveh tretjin držav članic zveze.

Article 16

Conférences administratives

(Supprimé)3

- 1 Modifié par le Congrès de Washington 1989.
- ² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.
- ³ Par le Congrès de Hamburg 1984.

Upravne konference (Črtano)³

16. člen

- 1 Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.
- ² Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969, Hamburgu 1984 in Seulu 1994
- ³ Na kongresu v Hamburgu 1984.

Conseil d'administration

- 1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
- 2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 182

Conseil d'exploitation postale

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Article 19

Commissions spéciales

(Supprimé)3

Article 204

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

Chapitre IV Finances de l'Union

Article 215

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

- 1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:
- a) annuellement les dépenses de l'Union;
- les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.
- 2. Le montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.
- 3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au paragraphe 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.

17. člen¹ Upravni svet

- 1. Upravni svet skrbi, da delo zveze med kongresoma poteka neprenehoma v skladu z določbami aktov zveze.
- 2. Članice Upravnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.

18. člen²

Poštnooperativni svet

Poštnooperativni svet je odgovoren za operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja, ki se nanašajo na poštne storitve.

19. člen Posebni odbori

(Črtano)3

20. člen4

Mednarodni urad

Osrednji urad, ki deluje na sedežu zveze pod imenom Mednarodni urad Svetovne poštne zveze in ga vodi generalni direktor ter je podrejen Upravnemu svetu, je organ za izvajanje, podpiranje, povezovanje, obveščanje in posvetovanje.

IV. poglavje Finance zveze

21. člen⁵

Izdatki zveze. Prispevki držav članic

- 1 Vsak kongres določi najvišji znesek, ki ga lahko dosegajo:
- a) letni izdatki zveze;
- b) izdatki za organizacijo naslednjega kongresa.
- 2 Najvišji znesek za izdatke iz prvega odstavka se lahko preseže, če okoliščine to zahtevajo, in se upoštevajo ustrezne določbe splošnega pravilnika.
- 3 Stroške zveze po možnosti skupaj z izdatki iz drugega odstavka skupaj krijejo vse države članice zveze. V ta namen izbere vsaka država članica prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena. Prispevni razredi so določeni v splošnem pravilniku.

¹ Modifié par le Congrès de Séoul 1994.

² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

³ Par le Congrès de Hamburg 1984.

⁴ Modifié par les Congrès de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.

Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Lausanne 1974 et de Washington 1989.

¹ Spremenjeno na kongresu v Seulu 1994.

² Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Seulu 1994.

³ Na kongresu v Hamburgu 1984.

⁴ Spremenjeno na kongresih v Hamburgu 1984 in Seulu 1994.

⁵ Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969, Lozani 1984 in Washingtonu 1989.

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Zainteresirana država ob pristopu ali sprejemu v zvezo skladno z 11. členom prosto izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena, zaradi porazdelitve izdatkov zveze.

Titre II Actes de l'Union II. del Akti Zveze

Chapitre I Généralités I. poglavje Splošno

Article 22 Actes de l'Union

- 22. člen Akti zveze
- 1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.
- 2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.
- 3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Paysmembres!
- 4. Les Arrangements de l'Union et leurs **Règlements** règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays¹.
- 5. Les **Règlements, qui** contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès².
- 6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

- 1 Ustava je temeljni akt zveze. Vsebuje temeljna pravila zveze.
- 2 Splošni pravilnik ima določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Je obvezen za vse države člani-
- 3 Svetovna poštna konvencija, **Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o paketni pošti** vsebujejo splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih storitvah, **in** določbe, ki se nanašajo na storitve pisemske pošte **in storitve paketne pošte**. Ti akti so obvezni za vse države članice.¹
- 4 Sporazumi zveze in njihovi **pravilniki urejajo** storitve, ki niso storitve pisemske in **paketne pošte**, med tistimi državami članicami, ki so njihove pogodbenice. Zavezujejo le te države.¹
- 5 **Pravilnike, ki** vsebujejo pravila za uporabo, nujna za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli Poštnooperativni svet ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres.²
- 6 Sklepni protokoli, priloženi aktom zveze, omenjeni v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke k tem aktom

Article 233

Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Paysmembre assure les relations internationales

- 1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.
- 2. La déclaration prévue au paragraphe 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.

23. člen³

Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica

- 1 Vsaka država lahko kadarkoli izjavi, da njeno sprejetje aktov zveze vključuje vsa tista ozemlja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, ali le za nekatera od njih.
- 2 Izjava iz prvega odstavka mora biti naslovljena na generalnega direktorja Mednarodnega urada.

¹ Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

² Modifié par les Congrès de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.

³ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

¹ Spremenjeno na kongresu v Pekingu 1999.

² Spremenjeno na kongresih v Washingtonu 1989, Seulu 1994 in Pekingu 1999.

³ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu 1989.

- 3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au paragraphe 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.
- 4. Les déclarations et notifications prévues aux paragraphes 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.
- 5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article 251

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

- 1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
- 2. Les **Règlements sont** authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.
- 3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
- 4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
- 5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 262

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

- 3 Vsaka država članica lahko kadarkoli naslovi na generalnega direktorja Mednarodnega urada uradno obvestilo o svoji nameri, da se odpoveduje uporabi tistih aktov zveze, za katere je dala izjavo iz prvega odstavka. Tako uradno obvestilo začne veljati eno leto po dnevu, ko ga prejme generalni direktor Mednarodnega urada.
- 4 Izjave in uradna obvestila iz prvega in tretjega odstavka sporoči državam članicam generalni direktor Mednarodnega urada.
- 5 Prvi do četrti odstavek ne veljajo za ozemlja, ki imajo status članice zveze in za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica.

24. člen

Notranja zakonodaja

Določbe aktov zveze ne smejo omejevati zakonodaje katerekoli države članice glede česarkoli, kar ni izrecno navedeno v teh aktih.

II. poglavje

Sprejetje in odpoved aktov zveze

25. člen1

Podpis, verodostojnost, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze

- 1 Akte zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblaščeni predstavniki držav članic.
- 2 Verodostojnost **pravilnikov** potrdita predsedujoči in generalni sekretar Poštnooperativnega sveta.
- 3 Države podpisnice ratificirajo ustavo čim prej.
- 4 Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavne določbe vsake države podpisnice.
- 5 Ustava in drugi akti veljajo za vse države, ki so jih ratificirale in potrdile, tudi če država ustave ali drugih aktov, ki jih je podpisala, ne ratificira..

26. člen²

Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze

Listine o ratifikaciji ustave in dodatnih protokolov, ter če je primerno, potrditvi drugih aktov zveze se takoj, ko je mogoče, deponirajo pri generalnem direktorju Mednarodnega urada, ki o tem uradno obvesti vlade držav članic.

¹ Modifié par les Congrès Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.

² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

¹ Spremenjeno na kongresih v Washingtonu 1989, Seulu 1994 in Pekingu 1999.

² Spremenjeno na kongresih v Tokiu 1969 in Washingtonu 1989.

Adhésion aux Arrangements

- 1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22, paragraphe 4.
- 2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11, paragraphe 3.

Article 28

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

Chapitre III Modification des Actes de l'Union

Article 29

Présentation des propositions

- 1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.
- 2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.
- 3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres¹.

Article 30

Modification de la Constitution

- 1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.
- 2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article 312

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

27. člen

Pristop k sporazumom

- 1 Države članice lahko kadarkoli pristopijo k enemu ali več sporazumom iz četrtega odstavka 22. člena.
- 2 Pristop držav članic k sporazumom se uradno objavi v skladu s tretjim odstavkom 11. člena.

28. člen

Odpoved sporazuma

Vsaka država članica lahko preneha biti podpisnica enega ali več sporazumov pod pogoji iz 12. člena.

III. poglavje

Spreminjanje aktov zveze

29. člen

Predlaganje predlogov

- 1 Poštna uprava države članice ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih podpisnica je njena država.
- 2 Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.
- 3 Predloge, ki se nanašajo na pravilnike, je treba predložiti neposredno Poštnooperativnemu svetu, Mednarodni urad pa jih mora pred tem poslati poštnim upravam vseh držav članic.¹

30. člen

Spremembe ustave

- 1 Vsaj dve tretjini držav članic zveze morata na kongresu potrditi predloge, ki se nanašajo na ustavo, da so sprejeti.
- 2 Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola, in če kongres ne odloči drugače, začnejo veljati hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu. Države članice jih ratificirajo čim prej in z listinami o taki ratifikaciji se ravna po postopku iz 26. člena.

31. člen²

Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazu-

1 Splošni pravilnik, konvencija in sporazumi določajo pogoje, ki morajo biti izpolnjeni za potrjevanje predlogov, na katere se nanašajo.

¹ Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

² Modifié par le Congrès de Hamburg 1984.

¹ Spremenjeno na kongresu v Pekingu 1999.

² Spremenjeno na kongresu v Hamburgu 1984.

- Les Actes visés au paragraphe 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.
- Akti iz prvega odstavka, začnejo veljati sočasno in trajajo enako dolgo. Z dnem, ki ga za uveljavitev teh aktov določi kongres, prenehajo veljati ustrezni akti prejšnjega kongresa.

Chapitre IV Règlement des différends IV. poglavje Reševanje sporov

Article 32 Arbitrages 32. člen Arbitraža

En cas de différend entre deux ou plusieurs administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Ob morebitnem sporu med dvema ali več poštnimi upravami držav članic zaradi razlage aktov zveze ali odgovornosti, ki jih uporaba teh aktov nalaga poštni upravi, se sporno vprašanje reši z arbitražo.

Titre III Dispositions finales III. del

Končne določbe

Article 33

Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1er janvier

Začetek veljavnosti in trajanje ustave

1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Ta ustava začne veljati 1. januarja 1966 in velja nedoločen čas.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

V potrditev tega so pooblaščeni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali to ustavo v enem izvirniku, ki se deponira v arhivu vlade države, v kateri je sedež zveze. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Sklenjeno na Dunaju 10 julija 1964.

Note concernant l'impression de la Convention postale universelle et de son Protocole final

Les caractères gras figurant dans les textes marquent les modifications par rapport au texte après refonte par le CA soumis au Congrès de Beijing sous la cote Congrès—Doc 36.Add 1.

Opomba glede tiskanja Svetovne poštne konvencije in njenega sklepnega protokola

Krepko natisnjene črke v besedilu označujejo spremembe v primerjavi z besedilom, ki ga je pripravil Upravni svet za kongres v Pekingu kot Congrès–Doc 36.Add 1.

Svetovna poštna konvencija

Splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih

Convention postale universelle

Vsebina

Prvi del

storitvah

Table des matières

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre unique

Dispositions générales

Art.

- 1. Service postal universel
- 2. Liberté de transit
- **3.** Appartenance des envois postaux
- 4. Création d'un nouveau service
- 5. Unité monétaire
- 6. Timbres-poste
- 7. Taxes
- 8. Franchise postale
- 9. Sécurité postale

Člen

- 1. Univerzalna poštna storitev
- 2. Prosti tranzit

Uvodno poglavje

Splošne določbe

- 3. Lastništvo poštnih pošiljk
- 4. Uvajanje nove storitve
- 5. Denarna enota
- 6. Poštne znamke
- 7. Pristojbine
- 8. Oprostitev poštnin
- 9. Poštna varnost

Deuxième partie

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

Chapitre 1

Offre de prestations

- 10. Services de base
- 11. Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes
- **12.** Taxes spéciales
- 13. Envois recommandés
- 14. Envois à livraison attestée
- 15. Envois avec valeur déclarée
- **16.** Envois contre remboursement
- 17. Envois exprès
- 18. Avis de réception
- **19.** Remise en main propre
- 20. Envois francs de taxes et de droits
- **21.** Service de correspondance commerciale-réponse internationale
- 22. Coupons-réponse internationaux
- 23. Colis fragiles. Colis encombrants
- 24. Service de groupage «Consignment»
- **25.** Envois non admis. Interdictions
- 26. Matières radioactives
- 27. Réexpédition
- 28. Envois non distribuables
- Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
- 30. Réclamations
- Contrôle douanier
- 32. Taxe de dédouanement
- 33. Droits de douane et autres droits

Drugi del

Pravila, ki veljajo za pisemsko in paketno pošto

1. poglavje

Zagotavljanje storitev

- 10. Osnovne storitve
- 11. Poštnine in dodatne letalske pristojbine
- **12.** Posebne pristojbine
- **13.** Priporočene pošiljke
- 14. Pošiljke s potrjeno vročitvijo
- 15. Pošiljke z označeno vrednostjo
- 16. Odkupne pošiljke
- 17. Ekspresne pošiljke
- 18. Povratnica
- **19.** Osebna vročitev naslovniku
- 20 Pošiljke, oproščene pristojbin in dajatev
- 21. Storitev mednarodnih poslovnih odgovorov
- 22. Mednarodni kuponi za odgovor
- 23. Lomljivi paketi. Zelo veliki paketi
- 24. Zbirna storitev "Consignment"
- **25.** Pošiljke, ki se ne sprejemajo. Prepovedi
- **26.** Radioaktivne snovi
- **27**. Preusmeritev
- 28. Nevročljive pošiljke
- Umik. Sprememba ali popravek naslova na pošiljatelievo zahtevo
- 30 Poizvednice
- 31. Carinski pregled
- 32. Carinske dajatve
- 33. Carina in druge dajatve

Chapitre 2 Responsabilité

- Responsabilité des administrations postales. Indemnités
- 35. Non-responsabilité des administrations postales
- 36. Responsabilité de l'expéditeur
- 37. Paiement de l'indemnité
- **38.** Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire
- 39. Echange des envois
- **40.** Echange de dépêches closes avec des unités militaires
- **41.** Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

- 42. Objectifs en matière de qualité de service
- 43. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- 44. Matières biologiques admissibles
- 45. Courrier électronique
- 46. Frais de transit
- 47. Frais terminaux. Dispositions générales
- 48. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés
- Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés
- 50. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement
- 51. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement
- **52.** Exemption de frais de transit et de frais terminaux
- **53.** Frais de transport aérien
- 54. Taux de base et calcul des frais de transport aérien

Chapitre 4

Dispositions particulières aux colis postaux

- 55. Objectifs en matière de qualité de service
- 56. Quote-part territoriale d'arrivée
- **57.** Quote-part territoriale de transit
- **58.** Quote-part maritime
- **59.** Frais de transport aérien
- 60. Exemption de quotes-parts

Chapitre 5 Service EMS

61. Service EMS

Troisième partie

Dispositions transitoires et finales

- 62. Obligation d'assurer le service des colis postaux
- **63.** Engagements relatifs aux mesures pénales
- **64.** Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et **les** Règlements
- 65. Mise à exécution et durée de la Convention

poglavjeOdgovornost

- 34. Odgovornost poštnih uprav. Odškodnine
- 35. Izključitev odgovornosti poštnih uprav
- 36. Odgovornost pošiljatelja
- 37. Plačilo odškodnine
- **38.** Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine
- 39. Izmenjava pošiljk
- 40. Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami
- 41. Ugotavljanje odgovornosti med poštnima upravama

3. poglavje

Posebne določbe za pisemsko pošto

- 42. Cilji kakovosti storitev
- 43. Prepošiljanje pisemskih poštnih pošiljk
- 44. Dopustne biološke snovi
- 45. Elektronska pošta
- 46. Tranzitne pristojbine
- 47. Terminalni stroški. Splošne določbe
- 48, Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo v izmenjavi med gospodarsko razvitimi državami
- 49. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih pošte iz držav v razvoju v gospodarsko razvite države
- Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih pošte iz gospodarsko razvitih držav v države razvoju
- 51. Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri izmenjavi med državami v razvoju
- **52.** Oprostitev tranzitnih pristojbin in terminalnih stroškov
- 53. Stroški letalskega prevoza
- **54.** Osnovna tarifa in izračun stroškov letalskega prevo-

4. poglavie

Posebne določbe za paketno pošto

- **55.** Cilji kakovosti storitev
- **56.** Kopenska tarifa v prispetju
- **57.** Kopenska tarifa za tranzit
- **58.** Pomorska tarifa
- 59. Stroški letalskega prevoza
- 60. Izjeme pri tarifah

5. poglavje Storitev EMS

61. Storitev EMS

Tretji del

Prehodne in končne določbe

- **62.** Obveznost zagotavljanja storitve paketne pošte
- **63.** Obveznosti glede kazenskih ukrepov
- **64.** Pogoji za sprejemanje predlogov v zvezi s konvencijo **in** pravilniki
- **65.** Začetek veljavnosti in trajanje konvencije

Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre unique Dispositions générales

Article premier Service postal universel

- 1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.
- 2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.
- 3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

Article 2 Liberté de transit

- 1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration **postale**.
- 2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.
- 3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

Svetovna poštna konvencija

Podpisani pooblaščeni predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju tretjega odstavka 22. člena ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in skladno s četrtim odstavkom 25. člena ustave v tej konvenciji sprejeli pravila, ki se uporabljajo pri vseh mednarodnih poštnih storitvah.

Prvi del

Splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštnih storitvah

Uvodno poglavje Splošne določbe

1. člen Univerzalna poštna storitev

- 1 Da bi podprle zamisel enotnega poštnega ozemlja zveze, zagotavljajo države članice vsem uporabnikom/ strankam pravico do univerzalne storitve, vključno s stalnim zagotavljanjem kakovostnih osnovnih poštnih storitev na svojem celotnem ozemlju po dostopnih cenah.
- 2 V skladu s tem ciljem poštne uprave v okviru svojih državnih poštnih zakonodaj ali drugih običajnih sredstev določijo obseg ponudbe poštnih storitev ter zahtevano kakovost in dostopne cene ob upoštevanju potreb prebivalstva in razmer v njihovih državah.
- 3 Države članice zagotavljajo, da bodo ponujene poštne storitve in standarde kakovosti dosegali tisti,, ki so odgovorni za zagotavljanje univerzalnih poštnih storitev.

2. člen Prost tranzit

- 1 Načelo prostega tranzita je navedeno v 1. členu ustave. Zavezuje vsako poštno upravo, da vedno po najhitrejši poti in z najvarnejšimi sredstvi, ki jih uporablja za svoje lastne pošiljke, odpravlja zaprte sklepe in pisemske poštne pošiljke v odprtem tranzitu, ki jih je prejela od druge **poštne** uprave.
- Države članice, ki ne sodelujejo pri izmenjavi pisem s kvarljivimi biološkimi ali radioaktivnimi snovmi, lahko zavrnejo sprejem takih pošiljk v odprtem tranzitu čez svoje ozemlje. Isto velja za pisemske poštne pošiljke, razen za pisma, dopisnice in literaturo za slepe, ki ne ustrezajo zakonskim zahtevam, ki urejajo njihovo izdajanje ali kroženje v tranzitni državi.
- 3 Prost tranzit poštnih paketov, ki se odpravljajo po kopenskih in morskih poteh, je omejen na ozemlja držav, ki sodelujejo pri tej storitvi.

- 4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.
- 5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

Appartenance des envois postaux

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination

Article 4

Création d'un nouveau service

1. Les administrations **postales** peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article **5**Unité monétaire

1. L'unité monétaire prévue à l'article 7 de la Constitution et utilisée dans la Convention et les autres Actes de l'Union est le Droit de tirage spécial (DTS).

Article 6 Timbres-poste

- 1. Seules les administrations postales émettent les timbres-poste attestant le paiement de l'affranchissement selon les Actes de l'Union. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes à la presse d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux dispositions du Règlement de la poste aux lettres ne peuvent être utilisés que sur l'autorisation de l'administration postale.
- 2. Les sujets et les motifs des timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

Article **7**Taxes

- 1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.
- 2. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

- 4 Prost tranzit letalskih paketov je zajamčen na celotnem ozemlju zveze. Vendar države članice, ki ne opravljajo storitev poštnih paketov, niso dolžne odpravljati letalskih paketov po površinski poti.
- 5 Če država članica ne spoštuje določb o prostem tranzitu, lahko druge države članice prekinejo svoje poštne storitve s to državo.

3. člen Lastništvo poštnih pošiljk

1 Poštna pošiljka ostane pošiljateljeva lastnina, dokler ni vročena upravičencu, razen če je bila pošiljka zaplenjena v skladu z zakonodajo naslovne države.

4. člen

Uvajanje nove storitve

1 **Poštne** uprave lahko sporazumno uvedejo novo storitev, ki ni izrecno predvidena v aktih zveze. Pristojbine za novo storitev odreja vsaka udeležena uprava glede na stroške za opravljanje te storitve.

5. člen Denarna enota

1 Denarna enota, predvidena v 7. členu ustave ter uporabljena v konvenciji in drugih aktih zveze, je posebna pravica črpanja (DTS).

6. člen Poštne znamke

- 1 Samo poštne uprave izdajajo poštne znamke, ki potrjujejo plačilo poštnine v skladu z akti zveze. Odtisi poštnega predplačila, odtisi frankirnih strojev in odtisi tiskarskih strojev ali drugih tiskalnih postopkov ali postopkov žigosanja, ki so v skladu z določbami Pravilnika o pisemski pošti, se lahko uporabljajo samo s pooblastilom poštne uprave.
- Vsebina in motivi poštnih znamk morajo spoštovati duha preambule ustave Svetovne poštne zveze in odločitve organov zveze.

7. člen Pristojbine

- 1 Pristojbine za različne mednarodne poštne in posebne storitve določijo poštne uprave v skladu z načeli konvencije in pravilnikov. Praviloma morajo ustrezati stroškom zagotavljanja teh storitev.
- Zaračunane pristojbine, vključno s tistimi, ki so kot smernice navedene v aktih, morajo biti vsaj take kot tiste, ki se v notranjem prometu zaračunavajo za pošiljke z enakimi lastnostmi (kategorija, količina, čas predelave itd.).

- 3. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes figurant dans les Actes, y compris celles qui ne sont pas mentionnées à titre indicatif:
- 3.1 si les taxes qu'elles appliquent pour les mêmes services dans leur régime intérieur sont plus élevées que celles fixées;
- 3.2 si cela est nécessaire pour couvrir les coûts d'exploitation de leurs services ou pour tout autre motif raisonnable.
- 4. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 2, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.
- 5. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.
- 6. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

Franchise postale

- 1. Principe
- 1.1 Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention.
- Service postal
- 2.1 Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal expédiés par les administrations postales ou par leurs bureaux, soit par avion, soit par voie de surface ou encore par voie de surface et transportés par avion (S.A.L.), sont exonérés de toutes taxes postales.
- 2.2 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal:
- 2.2.1 échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes;
- 2.2.2 échangés entre les organes de ces Unions;
- 2.2.3 envoyés par lesdits organes aux administrations postales ou à leurs bureaux.
- 2.3 Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal échangés entre:
- 2.3.1 les administrations postales;
- 2.3.2 les administrations postales et le Bureau international:
- 2.3.3 les bureaux de poste des Pays-membres;
- 2.3.4 les bureaux de poste et les administrations posta-
- 2.4 Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.
- 3. Prisonniers de guerre et internés civils
- 3.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement concernant la poste aux lettres. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

- 3 Poštne uprave so pooblaščene, da presežejo katerekoli pristojbine, zapisane v aktih, vključno s tistimi, ki so navedene kot smernice, če:
- 3.1 so poštnine, ki jih zaračunavajo za enake storitve v notranjem prometu, višje od teh, ki so predvidene v aktih:
- 3.2 je to nujno zaradi kritja stroškov opravljanja njihovih storitev ali zaradi kakršnihkoli drugih razumljivih vzrokov
- 4 Nad minimalno ravnjo pristojbin, določeno v drugem odstavku, lahko poštne uprave dovolijo znižane pristojbine, ki temeljijo na njihovih notranjih predpisih za pisemske poštne pošiljke, oddane v njihovi državi. Lahko npr. ponudijo ugodnejše tarife velikim poštnim uporabnikom.
- 5 Uporabnikom se ne smejo zaračunavati nobene druge pristojbine, razen tistih, ki so predvidene v aktih.
- Wsaka poštna uprava obdrži pristojbine, ki jih je zaračunala, razen če ni drugače določeno v aktih.

8. člen

Oprostitev poštnin

- 1 Načelo
- 1.1 V konvenciji mora biti izrecno določeno, v katerih primerih se poštnine oprostijo.
- 2 Poštna storitev
- 2.1 Pisemske poštne pošiljke, ki se nanašajo na poštno službo in jih pošiljajo poštne uprave ali njihove pošte letalsko ali površinsko ali v letalskem prevozu površinske pošte (S.A.L.), so oproščene vseh poštnin.
- 2.2 Pisemske poštne pošiljke, ki se nanašajo na poštno službo, so oproščene vseh poštnin, razen dodatnih letalskih pristojbin, če:
- 2.2.1 se izmenjavajo med organi Svetovne poštne zveze in organi ožjih zvez;
- 2.2.2 se izmenjavajo med organi teh zvez;
- 2.2.3 jih ti organi pošiljajo poštnim upravam ali njihovim poštam.
- 2.3 Paketi, ki se nanašajo na poštno službo, so oproščeni vseh poštnin, če se izmenjavajo med:
- 2.3.1 poštnimi upravami;
- 2.3.2 poštnimi upravami in Mednarodnim uradom;
- 2.3.3 poštami držav članic;
- 2.3.4 poštami in poštnimi upravami.
- 2.4 Letalski paketi, razen tistih, ki prihajajo iz Mednarodnega urada, so oproščeni dodatnih letalskih pristojbin.
- 3 Vojni ujetniki in civilni zaporniki
- 3.1 Pisemske poštne pošiljke, poštni paketi in pošiljke poštnih denarnih služb, naslovljeni na vojne ujetnike ali ki jih oni pošiljajo neposredno ali prek uradov, omenjenih v Pravilniku o pisemski pošti, so oproščeni vseh poštnin, razen dodatnih letalskih pristojbin. Pripadniki vojskujočih se strani, zajeti in internirani v nevtralni državi, so izenačeni z vojnimi ujetniki v vsem, na kar se nanašajo prej omenjene določbe.

- 3.2 Les dispositions prévues sous 3.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement concernant la poste aux lettres.
- 3.3 Les bureaux mentionnés au Règlement concernant la poste aux lettres bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 3.1 et 3.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.
- 3.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.
- Cécogrammes
- 4.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

Article 9 Sécurité postale

- 1. Les administrations postales adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance de la clientèle à l'égard des services postaux et de parvenir ainsi à obtenir un avantage concurrentiel sur le marché.
- 2. Cette stratégie doit viser à:
- 2.1 améliorer la qualité de service de l'exploitation dans son ensemble;
- 2.2 rendre les employés davantage conscients de l'importance de la sécurité;
- 2.3 créer ou renforcer des services de sécurité;
- 2.4 assurer la diffusion, en temps opportun, d[']informations relatives à l'exploitation, à la sécurité et aux enquêtes menées en la matière;
- 2.5 encourager la proposition aux législateurs de lois, de règlements et de mesures spécifiques destinés à améliorer la qualité et à renforcer la sécurité des services postaux dans le monde.

Deuxième partie

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

Chapitre 1 Offre de prestations

Article **10** Services de base

1. Les administrations postales assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres. Elles fournissent aussi les mêmes prestations pour les colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

- 3.2 Določbe v prvem odstavku 3. člena prav tako veljajo za pisemske poštne pošiljke, poštne pakete in pošiljke poštne denarne službe, ki izvirajo iz drugih držav in so naslovljeni na civilne internirane osebe ali so jih one poslale, kot jih opredeljuje Ženevska konvencija z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti civilnih oseb med vojno, neposredno ali prek uradov, omenjenih v Pravilniku o pisemski pošti.
- 3.3 Za urade iz Pravilnika o pisemski pošti prav tako velja oprostitev poštnin za pisemske poštne pošiljke, poštne pakete in pošiljke poštne denarne službe, ki se nanašajo na osebe, navedene v prvem in drugem odstavku 3. člena, ki jih pošiljajo ali sprejemajo neposredno ali kot posredniki.
- 3.4 Paketi so oproščeni poštnine do mase 5 kg. Omejitev mase se poveča do 10 kg pri paketih, katerih vsebina je nedeljiva, in pri paketih, ki so naslovljeni na taborišče ali tamkajšnje zaupnike zapornikov ("hommes de confiance") za razdelitev zapornikom.
- 4 Literatura za slepe
- 4.1 Literatura za slepe je oproščena vseh poštnin, razen dodatnih letalskih pristojbin.

9. člen

Poštna varnost

- 1 Poštne uprave morajo sprejeti in izvajati dejavno varnostno strategijo na vseh ravneh poštnega delovanja za ohranjanje in povečevanje zaupanja strank v poštne storitve in s tem za zagotovitev konkurenčnosti na trgu.
- 2 Cilj te strategije je:
- 2.1 dvigovati kakovost storitev v celoti;
- 2.2 povečevanje zavedanja zaposlenih o pomembnosti varnosti;
- 2.3 uvajanje ali krepitev varnostnih enot;
- 2.4 pravočasno širjenje informacij o delovanju, varnosti in preiskovanju in
- 2.5 spodbujati predlaganje posebnih zakonov, predpisov in ukrepov za izboljšanje kakovosti in varnosti poštnih storitev v svetu zakonodajalcu.

Drugi del

Pravila, ki se uporabljajo za pisemsko in paketno pošto

poglavje
 Zagotavljanje storitev

10. člen

Osnovne storitve

1 Poštne uprave zagotavljajo sprejemanje, predelavo, prevoz in vročanje pisemskih poštnih pošiljk. To zagotavljajo tudi za poštne pakete, kot je to določeno v konvenciji, pri odhodnih paketih in po dvostranskem sporazumu pa s katerimkoli drugim sredstvom, ki je ugodnejše za njene stranke.

- 2. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon l'un des deux systèmes suivants. Chaque administration postale est libre de choisir le système qu'elle applique à son trafic sortant.
- 3. Le premier système est fondé sur la vitesse de traitement des envois. Ces derniers sont alors répartis en:
- 3.1 envois prioritaires: envois transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) avec priorité; limites de poids: 2 kilogrammes en général, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les envois contenant des livres et brochures (service facultatif), 7 kilogrammes pour les cécogrammes;
- 3.2 envois non prioritaires: envois pour lesquels l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long; limites de poids: identiques à celles sous 3.1.
- 4. Le second système est fondé sur le contenu des envois. Ces derniers sont alors répartis en:
- 4.1 lettres et cartes postales, collectivement dénommées «LC»; limite de poids: 2 kilogrammes, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie;
- 4.2 imprimés, cécogrammes et petits paquets, collectivement dénommés «AO»; limites de poids: 2 kilogrammes pour les petits paquets, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les imprimés, 7 kilogrammes pour les cécogrammes.
- 5. Les sacs spéciaux contenant des imprimés (journaux, écrits périodiques, livres et autres), à l'adresse du même destinataire et de la même destination, sont dans les deux systèmes dénommés «sacs M»; limite de poids: 30 kilogrammes.
- **6.** L'échange des colis dont le poids unitaire dépasse **20** kilogrammes est facultatif, avec un maximum de poids unitaire ne dépassant pas **50** kilogrammes.
- 7. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, les destinataires doivent, sauf impossibilité, être avisés sans retard de leur arrivée.
- 8. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises. L'administration postale demeure responsable de l'exécution de la Convention et du Règlement concernant les colis postaux.

Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes

1. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

- 2 Pisemske poštne pošiljke so razvrščajo po enem od naslednjih dveh sistemov. Vsaka poštna uprava si prosto izbere sistem, ki ga uporablja v svojem odhodnem prometu.
- 3 Prvi sistem temelji na hitrosti predelave pošiljk. Delijo se na:
- 3.1 prednostne pošiljke: pošiljke, ki se prevažajo prednostno po najhitrejši poti (letalsko ali površinsko); omejitve mase: v splošnem 2 kg, vendar 5 kg v poslovanju med upravami, ki sprejemajo take pošiljke od svojih strank, 5 kg za pošiljke s knjigami in brošurami (izbirna storitev), 7 kg za literaturo za slepe;
- 3.2 navadne pošiljke: pošiljke, za katere pošiljatelj izbere nižjo tarifo, ki vključuje daljši čas do vročitve; mejna masa: enaka kot v prvem odstavku 3. člena.
- 4 Drugi sistem temelji na vsebini pošiljk. Delijo se na:
- 4.1 pisma in dopisnice s skupnim imenom LC; mejna masa: 2 kg, vendar 5 kg v poslovanju med upravami, ki sprejemajo take pošiljke od svojih strank;
- 4.2 tiskovine, literaturo za slepe in male pakete pod skupnim imenom AO; mejna masa: 2 kg za male pakete, vendar 5 kg v poslovanju med upravami, ki sprejemajo take pošiljke od svojih strank, 5 kg za tiskovine, 7 kg za literaturo za slepe.
- 5 Posebne vreče s tiskovinami (časopisi, revijami, knjigami itd.) za istega naslovnika na istem naslovu se v obeh sistemih imenujejo M-vreče; mejna masa: 30 kg.
- 6 Izmenjava paketov, katerih masa presega **20** kg, vendar ni masa nobenega paketa večja od **50** kg, je izbirna.
- 7 Kot splošno pravilo velja, da se paketi izročajo naslovnikom v najkrajšem mogočem času in v skladu z določbami, ki veljajo v naslovni državi. Če paketi niso vročeni na naslovnikovem naslovu, je treba o njihovem prispetju brez odlašanja, razen če to ni mogoče, obvestiti naslovnika.
- 8 Vsaka država, katere poštna uprava ne opravlja prevoza paketov, lahko uredi, da določbe **konvencije** izvajajo prevozne družbe. Obenem lahko to storitev omeji na pakete, ki izvirajo z območij ali so naslovljeni na območja, ki jih oskrbujejo te družbe. Poštna uprava ostane odgovorna za izvajanje konvencije in Pravilnika o paketni pošti.

11. člen

Poštnine in dodatne letalske pristojbine

1 Odpravna uprava določi poštnine za prevoz pisemskih poštnih pošiljk po celotnem območju zveze. Poštnine morajo pokrivati stroške dostave pošiljk do naslovnikovega prebivališča z upoštevanjem, da se ta dostava omenjenih pošilik opravi v naslovni državi.

- 2. Les taxes applicables aux envois prioritaires de la poste aux lettres comprennent les coûts supplémentaires éventuels de la transmission rapide.
- 3. Les administrations qui appliquent le système fondé sur le contenu des envois de la poste aux lettres sont autorisées à:
- 3.1 percevoir des surtaxes pour les envois-avion de la poste aux lettres;
- 3.2 percevoir pour les envois de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite «S.A.L.» des surtaxes inférieures à celles qu'elles perçoivent pour les envois-avion;
- 3.3 fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des envois-avion et des envois S.A.L., en tenant compte du coût de leurs prestations postales et des frais à payer pour le transport aérien.
- 4. Les administrations établissent les surtaxes à percevoir pour les colis-avion.
- 5. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien et être uniformes pour au moins l'ensemble du territoire de chaque pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé; pour le calcul de la surtaxe applicable à un envoi-avion de la poste aux lettres, les administrations sont autorisées à tenir compte du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.
- 6. L'administration d'origine a la faculté de concéder, pour les envois de la poste aux lettres contenant:
- des journaux et écrits périodiques publiés dans son pays, une réduction qui ne peut **en principe** dépasser 50% du tarif applicable à la catégorie d'envois utilisée.
- 6.2 des livres et brochures, partitions de musique et cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces objets, la même réduction que celle prévue sous 6.1.
- 7. L'administration d'origine a la faculté d'appliquer aux envois non normalisés des taxes différentes de celles applicables aux envois normalisés définis dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 8. Les réductions des taxes selon 6 s'appliquent également aux envois transportés par avion, mais aucune réduction n'est accordée sur la partie de la taxe destinée à couvrir les frais de ce transport.

Article **12**Taxes spéciales

- 1. Aucune taxe de remise ne peut être perçue sur le destinataire pour les petits paquets d'un poids inférieur à 500 grammes. Lorsque les petits paquets de plus de 500 grammes sont frappés d'une taxe de remise en régime intérieur, la même taxe peut être perçue pour les petits paquets provenant de l'étranger.
- 2. Les administrations **postales** sont autorisées à percevoir, dans les cas mentionnés ci-après, les mêmes taxes que dans le régime intérieur.
- 2.1 Taxe de dépôt en dernière limite d'heure d'un envoi de la poste aux lettres, perçue sur l'expéditeur.
- 2.2 Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur l'expéditeur.
- 2.3 Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur, perçue sur ce dernier.

- 2 Pristojbine za prednostne pisemske poštne pošiljke vključujejo vse dodatne stroške za hiter prenos.
- 3 Uprave, ki uporabljajo sistem na temelju vsebine pisemskih poštnih pošiljk, so upravičene, da:
- zaračunajo dodatne letalske pristojbine za letalske pisemske pošiljke;
- 3.2 zaračunajo za letalski prevoz površinskih pošiljk S.A.L. z zmanjšano prednostjo dodatne pristojbine, ki so nižje od pristojbin za letalske pošiljke;
- 3.3 določijo kombinirane pristojbine za predplačilo/frankiranje letalskih pošiljk in pošiljk S.A.L. ob upoštevanju stroškov za svoje poštne storitve in stroškov za letalski prevoz.
- 4 Uprave določijo dodatne letalske pristojbine, ki jih zaračunajo za letalske pakete.
- 5 Dodatne letalske pristojbine so odvisne od dajatev za letalski prevoz in enotne vsaj na celotnem ozemlju vsake naslovne države ne glede na uporabljeno pot; pri računanju dodatne letalske pristojbine za letalsko pisemsko poštno pošiljko lahko uprave upoštevajo maso vseh obrazcev v javni uporabi, ki so morebiti pripeti nanjo.
- 6 Odpravna uprava lahko dovoli za pisemske poštne pošiljke, v katerih so:
- 6.1 časopisi in revije, tiskani v njihovi državi, znižanje praviloma do največ 50 odstotkov tarife, ki sicer velja za to kategorijo pošiljk;
- 6.2 knjige in brošure, muzikalije in zemljevide, če ne vsebujejo reklam ali oglasov, razen tistih, ki so na platnicah ali notranjih praznih listih, enako znižanje, kot je navedeno v prvem odstavku 6. člena.
- 7 Odpravna uprava lahko za nestandardizirane pošiljke uporabi pristojbine, ki so drugačne od pristojbin za standardizirane pošiljke, opredeljene v Pravilniku o pisemski pošti.
- 8 Znižanje pristojbin iz šestega odstavka se uporablja tudi za pošiljke, ki se prevažajo z letali, nobenega znižanja pa ni v delu pristojbine, ki krije stroške takega prevoza.

12. člen Posebne pristojbine

- 1 Nobena pristojbina za vročitev se ne zaračuna naslovniku za male pakete z maso, manjšo od 500 g. Če so v notranjem prometu mali paketi z maso, večjo od 500 g, obremenjeni s pristojbino za vročitev, se enaka pristojbina zaračuna tudi za male pakete v dohodnem mednarodnem prometu.
- Poštne uprave so pooblaščene, da v spodaj naštetih primerih zaračunajo enake pristojbine kot v notranjem prometu.
- 2.1 Pristojbina za pošiljke, predane po skrajnem času za pošiljanje, se zaračuna pošiljatelju.
- 2.2 Pristojbina za pošiljke, predane zunaj rednega delovnega časa okenca, se zaračuna pošiljatelju.
- 2.3 Pristojbina za prevzem na pošiljateljevem naslovu se zaračuna pošiljatelju.

- 2.4 Taxe de retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur le destinataire.
- 2.5 Taxe de poste restante, perçue sur le destinataire; en cas de renvoi d'un colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.
- 2.6 Taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 grammes et pour tout colis dont le destinataire n'a pas pris livraison dans les délais prescrits. Cette taxe ne s'applique pas aux cécogrammes. Pour les colis, elle est perçue par l'administration qui effectue la livraison, au profit des administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis; en cas de renvoi du colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.
- 3. Lorsqu'un colis est normalement livré au domicile du destinataire, aucune taxe de livraison ne peut être perçue sur ce dernier. Lorsque la livraison au domicile du destinataire n'est normalement pas assurée, l'avis d'arrivée du colis doit être remis gratuitement. Dans ce cas, si la livraison au domicile du destinataire est offerte à titre facultatif en réponse à l'avis d'arrivée, une taxe de livraison peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe doit être la même que celle appliquée au service intérieur.
- 4. Les administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe pour risque de force majeure dont le montant maximal est fixé par les Règlements.

Article **13**Envois recommandés

- 1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés sous recommandation.
- 2. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe fixe de recommandation dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.
- 3. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations **postales** peuvent percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires, en plus de la taxe mentionnée sous 2, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

Article **14** Envois à livraison attestée

- 1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés par le service des envois à livraison attestée dans les relations entre les administrations qui se chargent de ce service.
- 2. La taxe des envois à livraison attestée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe de livraison attestée fixée par l'administration d'origine. Cette taxe doit être inférieure à la taxe de recommandation.

- 2.4 Pristojbina za dvig pisemske poštne pošiljke zunaj rednega delovnega časa okenca se zaračuna naslovniku
- 2.5 Pristojbina za poštno ležeče ('poste restante') se zaračuna naslovniku; pri vračanju pošiljatelju ali preusmeritvi paketa ne sme znesek za prenos preseči zneska, določenega v Pravilniku o paketni pošti.
- 2.6 Ležarina za vsako pisemsko poštno pošiljko, katere masa presega 500 g, in za vsak paket, ki ga naslovnik ni prevzel v predpisanem roku. Ta pristojbina ne velja za literaturo za slepe. Za pakete jo zaračuna uprava, ki opravi vročitev, v dobro uprave, katere služba je hranila paket prek predpisanih rokov; pri vrnitvi pošiljatelju ali preusmeritvi znesek za prenos ne sme preseči zneska, določenega v Pravilniku o paketni pošti.
- 3 Če je paket dostavljen na naslovnikov naslov običajno, se naslovniku ne sme zaračunati pristojbina za vročitev. Če pa običajna dostava na naslovnikov naslov ni zagotovljena, je treba obvestilo o prispetju vročiti brezplačno. V tem primeru, in če je dostava na naslovnikov naslov ob obvestilu o prispetju ponujena izbirno, se lahko naslovniku zaračuna pristojbina za vročitev. To mora biti enaka pristojbina, kot velja za notranji promet.
- 4 Poštne uprave, ki so pripravljene pokrivati tveganja ob višji sili, so pooblaščene, da zaračunajo pristojbino za kritje tveganja ob višji sili, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih.

13. člen Priporočene pošiljke

- 1 Pisemske poštne pošiljke se lahko pošiljajo kot priporočene pošiljke.
- 2 Pristojbina za priporočene pošiljke se plača vnaprej. Sestavljena je iz poštnine in nespremenljivega zneska za priporočnino, katere najvišji znesek je določen v Pravilniku **o** pisemski pošti.
- 3 Kadar se zahtevajo izjemni varnostni ukrepi, lahko **poštne** uprave pošiljatelju ali naslovniku zaračunajo poleg pristojbine, omenjene v drugem odstavku, še posebne pristojbine, ki jih predvidevajo njihovi notranji predpisi.

14. člen Pošiljke s potrjeno vročitvijo

- 1 Pisemske poštne pošiljke se lahko pošiljajo kot potrjene vročitve pošiljke v izmenjavi med upravami, ki se strinjajo z izvajanjem te storitve.
- 2 Pristojbina za pošiljke s potrjeno vročitvijo se plača vnaprej. Sestavljena je iz poštnine in pristojbine za potrjeno vročitev, ki jo določi odpravna uprava. Ta pristojbina mora biti manjša od pristojbine za priporočeno pošiljko.

Article **15**Envois avec valeur déclarée

- 1. Les envois prioritaires et non prioritaires et les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur ainsi que les colis peuvent être échangés avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.
- 2. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité. Chaque administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à celui qui est fixé par les Règlements. Toutefois, la limite de valeur déclarée adoptée dans le service intérieur n'est applicable que si elle est égale ou supérieure au montant de l'indemnité fixée pour la perte d'un envoi recommandé ou d'un colis pesant 1 kilogramme. Le montant maximal est notifié en DTS aux Pays-membres de l'Union.
- 3. La taxe des envois avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:
- 3.1 pour les envois de la poste aux lettres, de la taxe d'affranchissement, de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article **13.2** et d'une taxe d'assurance;
- 3.2 pour les colis, de la taxe principale, d'une taxe d'expédition perçue à titre facultatif et d'une taxe ordinaire d'assurance; les surtaxes aériennes et les taxes pour services spéciaux s'ajoutent éventuellement à la taxe principale; la taxe d'expédition ne doit pas dépasser la taxe de recommandation des envois de la poste aux lettres.
- 4. Au lieu de la taxe fixe de recommandation, les administrations postales ont la faculté de percevoir la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.
- 5. Le montant maximal de la taxe d'assurance est fixé par les Règlements.
- 5.1 Pour la poste aux lettres, cette taxe est applicable quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure.
- 5.2 Pour les colis, la taxe éventuelle pour risques de force majeure sera fixée de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe ordinaire d'assurance ne dépasse pas le montant maximal de la taxe d'assurance.
- 6. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires, en plus des taxes mentionnées sous 3, 4 et 5, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.
- 7. Les administrations postales ont le droit de fournir à leurs clients un service d'envois avec valeur déclarée correspondant à des spécifications autres que celles définies au présent article.

Article **16**Envois contre remboursement

1. Certains envois de la poste aux lettres et les colis peuvent être expédiés contre remboursement. L'échange des envois contre remboursement exige l'accord préalable des administrations d'origine et de destination.

15. člen Pošiljke z označeno vrednostjo

- 1 Prednostne in navadne pošiljke in pisma, ki vsebujejo vrednostne papirje, dragoceni dokumenti ali predmeti in tudi paketi se lahko izmenjavajo z zavarovanjem vsebine za vrednost, ki jo označi pošiljatelj. Ta izmenjava je omejena na poslovanje med poštnimi upravami, ki so izrazile svojo pripravljenost sprejemati take pošiljke vzajemno ali samo v eni smeri.
- 2 Praviloma je znesek zavarovane vrednosti neomejen. Vsaka uprava, če se ta nanaša nanjo, lahko omeji zavarovano vrednost na znesek, ki pa ne sme biti nižji od zneska, določenega v pravilnikih. Vendar se lahko uporabi omejitev zavarovane vrednosti v notranjem prometu samo, če je enaka znesku ali višja od zneska odškodnine, določenega za izgubo priporočene pošiljke ali paketa z maso enega kilograma. Najvišji znesek v DTS se uradno sporoči državam članicam zveze.
- 3 Pristojbina za pošiljke z označeno vrednostjo se plača vnaprej. Sestavljena je:
- 3.1 za pisemske poštne pošiljke iz redne poštnine, nespremenljive pristojbine za priporočene pošiljke, določene v drugem odstavku 13. člena, in zavarovalnine:
- 3.2 za pakete iz osnovne pristojbine, pristojbine za izbirno odpravo in navadne zavarovalnine; vse dodatne
 letalske pristojbine in pristojbine za posebne storitve
 se dodajo osnovni pristojbini; pristojbina za odpravo
 ne sme presegati priporočnine za pisemske poštne
 pošiljke;
- 4 Namesto nespremenljive priporočnine lahko poštne uprave zaračunajo ustrezno pristojbino, veljavno v njihovem notranjem prometu, ali izjemoma pristojbino, katere najvišji znesek je določen v Pravilniku o pisemski pošti;
- 5 Najvišji znesek zavarovalnine je določen v pravilnikih;
- 5.1 pri pisemski pošti velja ta pristojbina za vsako naslovno državo, tudi za države, ki sprejemajo pokrivanje tveganja ob višji sili;
- 5.2 pri paketih se vsaka pristojbina za pokrivanje tveganja ob višji sili določi tako, da vsota te pristojbine in pristojbine za navadno zavarovanje ne preseže največjega zneska zavarovalne pristojbine.
- 6 Če se zahtevajo izjemni varnostni ukrepi, lahko uprave pošiljatelju ali naslovniku zaračunajo poleg pristojbin iz tretjega, četrtega in petega odstavka še posebne pristojbine, predvidene v njihovih notranjih predpisih.
- 7 Poštne uprave imajo pravico svojim strankam zagotavljati storitev pošiljk z označeno vrednostjo v skladu s specifikacijami, drugačnimi od opredeljenih v tem členu.

16. člen Odkupne pošiljke

1 Nekatere pisemske poštne pošiljke in paketi se lahko pošiljajo s plačilom po povzetju. Za izmenjavo odkupnih pošiljk je potreben prejšnji sporazum med odpravno in naslovno upravo.

Article **17** Envois exprès

- 1. A la demande des expéditeurs et à destination des pays dont les administrations se chargent de ce service, les envois sont livrés à domicile par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution. Toute administration a le droit de limiter ce service aux envois prioritaires, aux envois-avion ou, s'il s'agit de la seule voie utilisée entre deux administrations, aux envois LC de surface.
- 2. Les administrations qui ont plusieurs filières de transmission du courrier de la poste aux lettres doivent faire passer les envois exprès par la filière de transmission interne la plus rapide, à l'arrivée de ceux-ci au bureau d'échange du courrier arrivant, et traiter ensuite ces envois le plus rapidement possible.
- 3. Les envois exprès sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à une taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'un envoi ordinaire prioritaire/ non prioritaire, selon le cas, ou d'une lettre ordinaire de port simple, et au maximum au montant fixé par les Règlements. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance. Pour les colis, elle est due même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.
- 4. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Pour les colis, cette taxe complémentaire reste exigible même si le colis est renvoyé à l'expéditeur ou réexpédié; dans ces cas, le montant de la reprise ne peut toutefois dépasser le maximum fixé par le Règlement concernant les colis postaux.
- 5. Si la réglementation de l'administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution la livraison par exprès dès leur arrivée des envois qui leur sont destinés. Dans ce cas, l'administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

Article **18**Avis de réception

- 1. L'expéditeur d'un envoi recommandé, d'un envoi à livraison attestée, d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements. L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).
- 2. Toutefois, pour les colis, les administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.

Article **19** Remise en main propre

1. A la demande de l'expéditeur et dans les relations entre les administrations **postales** qui ont donné leur consentement, les envois recommandés, les envois à livraison attestée et les envois avec valeur déclarée sont remis en main propre. Les administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois de l'espèce accompagnés d'un avis de réception. Dans tous les cas, l'expéditeur paie une taxe de remise en main propre dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

17. člen Ekspresne pošiljke

- 1 V državah, v katerih uprave izvajajo to storitev, se na pošiljateljevo zahtevo pisemske poštne pošiljke vročijo po posebnem slu takoj, ko je mogoče po prispetju pošiljk v dostavno pošto. Vsaka uprava ima pravico omejiti to storitev na prednostne pošiljke, letalske pošiljke, in če gre za edini uporabljeni način prenosa med upravama, na površinske LC-pošiljke.
- 2 Uprave, ki imajo različne načine dostave pisemske pošte, morajo ekspresne pošiljke takoj po njihovem prispetju v dohodno izmenjalno pošto uvrstiti v najhitrejši notranji način razvrščanja pisemskih pošiljk in jih nato čim hitreje predelati
- Za ekspresne pošiljke je treba poleg redne poštnine plačati še pristojbino, ki ne sme biti manjša od zneska predplačila za navadno prednostno/neprednostno pošiljko, odvisno od primera, ali navadno pismo, in ni višja od zneska, določenega v pravilnikih. Ta pristojbina mora biti v celoti plačana vnaprej. Za pakete je plačljiva tudi, če ne morejo biti vročeni ekspresno, temveč le z obvestilom o prispetju.
- 4 Če ekspresna vročitev vključuje posebne zahteve, se lahko zaračuna dodatna pristojbina v skladu z določbami, ki se nanašajo na istovrstne pošiljke v notranjem prometu. Za pakete se plača dodatna pristojbina tudi, če je bil paket vrnjen pošiljatelju ali preusmerjen; vendar pa v takih primerih preneseni znesek ne sme preseči najvišjega, določenega v Pravilniku o paketni pošti.
- 5 Če predpisi naslovne uprave to dovoljujejo, lahko naslovniki takoj po prispetju pošiljk od dostavne pošte zahtevajo ekspresno dostavo njim namenjenih pošiljk. V tem primeru ima naslovna uprava pri vročitvi pravico zaračunati pristojbino, ki velja v njenem notranjem prometu.

18. člen Povratnica

- 1 Pošiljatelj priporočene pošiljke, pošiljke s potrjeno vročitvijo, paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo lahko ob oddaji zahteva povratnico, če plača pristojbino, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih. Ta povratnica se mu vrne po najhitrejši poti (letalsko ali površinsko).
- 2 Uprave lahko pri paketih omejijo to storitev na pakete z označeno vrednostjo, če je taka omejitev predvidena v njihovih notranjih predpisih.

19. člen Osebna vročitev naslovniku

1 Pri poslovanju med **poštnimi** upravami, ki se strinjajo o tej storitvi, in na pošiljateljevo zahtevo se priporočene pošiljke, pošiljke s potrjeno vročitvijo in pošiljke z označeno vrednostjo osebno vročijo naslovniku. Uprave se lahko sporazumejo, da to možnost dovolijo le za take pošiljke, ki jih spremlja povratnica. V vseh primerih plača pošiljatelj za osebno vročitev naslovniku pristojbino, katere najvišji znesek je določen v Pravilniku o pisemski pošti.

Envois francs de taxes et de droits

- 1. Dans les relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois de la poste aux lettres et les colis postaux sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi de la poste aux lettres n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits.
- 2. L'expéditeur doit s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination. Le cas échéant, il doit effectuer un paiement provisoire.
- 3. L'administration d'origine perçoit sur l'expéditeur une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements et qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.
- 4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt d'un envoi de la poste aux lettres, l'administration d'origine perçoit en outre une taxe additionnelle dont le montant maximal est fixé par le Règlement.
- 5. L'administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'administration de destination.
- 6. Toute administration **postale** a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée.

Article 21

Service de correspondance commerciale-réponse internationale

1. Les administrations **postales** peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif «correspondance commerciale-réponse internationale» (CCRI). **Mais toutes** les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI.

Article 22

Coupons-réponse internationaux

- 1. Les administrations postales ont la faculté de vendre des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.
- 2. La valeur du coupon-réponse est fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Le prix de vente fixé par les administrations **postales** intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.
- 3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre des timbres-poste et, si la législation intérieure du pays d'échange n'y fait pas obstacle, également contre des entiers postaux ou contre des marques ou empreintes d'affranchissement postal représentant l'affranchissement minimal d'un envoi prioritaire ordinaire de la poste aux lettres ou d'une lettre-avion ordinaire expédié à l'étranger.

20. člen

Pošiljke, oproščene pristojbin in dajatev

- 1 Pri poslovanju med poštnimi upravami, ki so izrazile svoje soglasje s tem, lahko pošiljatelji s prejšnjo izjavo na odpravni pošti prevzamejo plačilo vseh pristojbin in dajatev, s katerimi se obremenijo **pisemske poštne in paketne pošiljke** ob vročitvi. Dokler **pisemska poštna** pošiljka ni vročena naslovniku, lahko pošiljatelj še po oddaji zahteva, da se pošiljka vroči brez pristojbin in dajatev.
- 2 Pošiljatelji prevzamejo plačilo zneskov, ki jih lahko zahteva naslovna pošta. Če je potrebno, morajo položiti začasno kritje.
- 3 Odpravna uprava zaračuna pošiljatelju pristojbino, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih, in jo zadrži kot plačilo za storitve, opravljene v odpravni državi.
- 4 Če je zahteva vložena po oddaji pisemske poštne pošiljke, odpravna uprava prav tako zaračuna dodatno pristojbino, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih.
- Naslovna uprava je pooblaščena, da zaračuna provizijo, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih. Ta pristojbina ni odvisna od pristojbine za predložitev carini. Zaračuna se pošiljatelju v dobro naslovne uprave.
- Vsaka **poštna** uprava ima pravico omejiti opravljanje storitev pošiljk, oproščenih pristojbin in dajatev, le na **priporočene poštne pisemske pošiljke in pošiljke z označeno vrednostjo**.

21. člen

Storitev mednarodnih poslovnih odgovorov

1 **Poštne** uprave se lahko medsebojno sporazumejo o sodelovanju pri izbirni storitvi mednarodnih poslovnih odgovorov (CCRI – correspondance commerciale-reponse internationale). **Vse uprave pa so dolžne zagotavljati storitev vračanja pošiljk CCRI.**

22. člen

Mednarodni kuponi za odgovor

- 1 Poštnim upravam je dovoljeno prodajati mednarodne kupone za odgovor, ki jih izdaja Mednarodni urad, in omejiti to prodajo v skladu z njihovimi notranjimi predpisi.
- 2 Vrednost mednarodnega kupona za odgovor je določena v Pravilniku o pisemski pošti. Prodajna cena, ki jo določijo **poštne** uprave, ne sme biti nižja od te vrednosti.
- 3 Kuponi za odgovor se lahko v vsaki državi članici zamenjavajo za poštne znamke, in če tega ne preprečujejo notranji predpisi izmenjalne države, enako za poštne celine ali poštne predplačilne znamke ali odtise, ki pomenijo najnižje predplačilo za navadno prednostno pisemsko poštno pošiljko ali navadno letalsko pismo, poslano v tujino.

4. L'administration **postale** d'un Pays-membre a, en outre, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

Article 23

Colis fragiles. Colis encombrants

- 1. Tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier est dénommé «colis fragile».
- 2. Est dénommé «colis encombrant» tout colis:
- 2.1 dont les dimensions dépassent les limites fixées au Règlement concernant les colis postaux ou celles que les administrations peuvent fixer entre elles;
- 2.2 qui, par sa forme ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales.
- 3. Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire dont le montant maximal est fixé dans le Règlement concernant les colis postaux. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes relatives à ces colis ne subissent aucune majoration.
- 4. L'échange des colis fragiles et des colis encombrants est limité aux relations entre les administrations qui acceptent ces envois.

Article 24

Service de groupage «Consignment»

- 1. Les administrations **postales** peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif de groupage dénommé «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.
- Dans la mesure du possible, ce service est identifié par le logo défini au Règlement concernant les colis postaux.
- 3. Les détails de ce service sont fixés bilatéralement entre l'administration d'origine et celle de destination sur la base des dispositions définies par le Conseil d'exploitation postale.

Article 25

Envois non admis. Interdictions

- Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis.
- 2. Sauf exceptions établies dans les Règlements, l'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:
- 2.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;
- 2.2 les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives:
- 2.2.1 ne tombent pas sous le coup de cette interdiction:
- 2.2.1.1 les matières biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 44;

4 **Poštna** uprava države članice si lahko dodatno pridrži pravico, da zahteva kupone za odgovor in predplačljive pošiljke v zamenjavo za tiste kupone za odgovor, ki jih je treba predložiti sočasno.

23. člen

Lomljivi paketi. Zelo veliki paketi

- 1 Vsak paket, ki vsebuje lahko lomljive predmete in s katerim je treba skrbno ravnati, mora imeti oznako "colis fragile" (lomljivo).
- 2 Z oznako "colis encombrant" (zelo velik paket) se označi vsak paket:
- katerega mere presegajo omejitve, določene v pravilniku o paketni pošti, ali mere, ki jih medsebojno določijo uprave;
- 2.2 ki zaradi oblike ali strukture ni primeren za skladanje z drugimi paketi ali zahteva posebej previdno ravnanje.
- 3 Za lomljive pakete in zelo velike pakete se lahko zaračuna dodatna pristojbina, **katere največja višina je določena v Pravilniku o paketni pošti**. Če je paket lomljiv in zelo velik, se dodatna pristojbina zaračuna le enkrat. Zaradi tega se dodatne letalske pristojbine ne smejo povišati.
- 4 Izmenjava lomljivih paketov in zelo velikih paketov je omejena na poslovanje med upravami, ki sprejemajo take pakete.

24. člen

Zbirna storitev "Consignment"

- 1 **Poštne** uprave se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri zbirni storitvi, imenovani "Consignment", za skupinske pošiljke enega pošiljatelja, namenjene v tujino.
- 2 Kadar je mogoče, se ta storitev označi z logotipom, določenim v Pravilniku o paketni pošti.
- 3 Podrobnosti te storitve se določijo dvostransko med odpravnimi in naslovnimi upravami na podlagi določb, ki jih opredeli Poštnooperativni svet.

25. člen

Pošiljke, ki se ne sprejemajo. Prepovedi

- 1 Pošiljke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v konvenciji in pravilnikih, se ne sprejmejo.
- 2 **Ob upoštevanju izjem, navedenih v pravilnikih**, je prepovedano vlagati spodaj naštete predmete v vse kategorije pošiljk:
- 2.1 mamila in psihotropne snovi;
- eksplozivne, vnetljive ali druge nevarne snovi in radioaktivne snovi;
- 2.2.1 med prepovedi ne spadajo:
- 2.2.1.1 biološke snovi iz 44. člena, poslane v pisemskih poštnih pošiljkah;

- 2.2.1.2 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 26;
- 2.3 les objets obscènes ou immoraux;
- 2.4 les animaux vivants, sauf les exceptions prévues sous 3;
- 2.5 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;
- 2.6 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ou l'équipement postal;
- 2.7 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- Sont toutefois admis:
- 3.1 dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:
- 3.1.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;
- 3.1.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- 3.2 dans les colis, les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.
- 4. L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:
- 4.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux;
- 4.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- 5. Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:
- 5.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée; cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;
- 5.2 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur; de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.
- 6. Les imprimés et les cécogrammes:
- 6.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- 6.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.
- 7. **Le traitement** des envois admis à tort ressort des Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés sous 2.1, 2.2 et 2.3 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

- 2.2.1.2 radioaktivne snovi iz 26. člena, poslane v pisemskih poštnih pošiljkah in poštnih paketih;
- 2.3 pohujšljive in nemoralne predmete;
- 2.4 žive živali, razen izjem, naštetih v tretjem odstavku;
- 2.5 predmete, katerih uvoz in kroženje sta prepovedana v naslovni državi:
- 2.6 predmete, ki bi lahko zaradi svoje narave ali pakiranja povzročili nevarnost za uslužbence, ali pa umazali ali poškodovali druge pošiljke ali poštno opremo;
- 2.7 dokumente tekoče in osebne korespondence v izmenjavi med osebama, ki nista ne pošiljatelj ne naslovnik ne osebe, ki živijo z njima.
- 3 Vendar je dovoljeno dajati
- 3.1 v pisemske poštne pošiljke, razen v pošiljke z označeno vrednostjo:
- 3.1.1 čebele, pijavke in sviloprejke;
- 3.1.2 parazite in uničevalce škodljivega mrčesa, namenjene nadzoru tega mrčesa, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove;
- 3.2 v pakete žive živali, katerih prevoz s pošto dovoljujejo poštni predpisi v zadevnih državah.
- 4 V poštne pakete je prepovedano vstavljati spodaj naštete predmete:
- 4.1 dokumente tekoče in osebne korespondence v izmenjavi med osebama, ki nista ne pošiljatelj ne naslovnik ne osebe, ki živijo z njima;
- 4.2 kakršnokoli dopisovanje med osebama, ki nista ne pošiljatelj ne naslovnik ne osebe, ki živijo z njima.
- 5 Prepovedano je vstavljati kovance, bankovce, bone ali kakršnekoli vrednostne papirje, izplačljive prinosniku, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne, dragulje ali druge dragocene predmete:
- 5.1 v pisemske poštne pošiljke brez označene vrednosti; če pa notranji predpisi odpravnih in naslovnih držav to dovoljujejo, se lahko taki predmeti pošiljajo v zaprtih ovojnicah kot priporočene pošiljke;
- 5.2 v pakete brez označene vrednosti, ki se izmenjavajo med državama, ki dovoljujeta označevanje vrednosti; poleg tega lahko vsaka uprava prepove prilaganje zlatih palic v pošiljke z označeno vrednostjo ali brez označene vrednosti, ki so odpravljene na njenem ozemlju ali so naslovljene nanj ali poslane v odprtem tranzitu čez njeno ozemlje; lahko omeji dejansko vrednost teh predmetov.
- 6 Tiskovine in literatura za slepe ne smejo:
- 6.1 imeti nobenega napisa ali vsebovati nobenega dokumenta, ki bi imel naravo tekočega in osebnega dopisovanja;
- 6.2 vsebovati nobenih poštnih znamk ali oblik predplačil, žigosanih ali nežigosanih, ali drugih papirjev z denarno vrednostjo.
- 7 **Obravnava** napačno sprejetih pošiljk je določena v pravilnikih. Vendar se pošiljke, ki vsebujejo predmete iz prvega, drugega in tretjega odstavka 2. člena, v nobenem primeru ne smejo poslati v njihov naslovni kraj, vročiti naslovnikom ali vrniti v odpravni kraj.

Article 26 Matières radioactives

- L'admission de matières radioactives conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements est limitée aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.
- 2. Lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation.
- 3. Les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes.
- 4. Les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

Article **27** Réexpédition

- En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions fixées par les Règlements.
- 2. Les envois ne sont cependant pas réexpédiés:
- 2.1 si l'expéditeur en a interdit la réexpédition par une annotation en une langue connue dans le pays de destination;
- 2.2 s'ils portent, en sus de l'adresse du destinataire, la mention «ou à l'occupant des lieux».
- 3. Les administrations **postales** qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.
- 4. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois de la poste aux lettres réexpédiés de pays à pays, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.

Article 28

Envois non distribuables

- 1. Les administrations **postales** assurent le renvoi des envois qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque.
- 2. Le délai de garde **des envois** est fixé par les Règlements.
- 3. Tout colis qui ne peut être livré au destinataire ou qui est retenu d'office est traité selon les instructions données par l'expéditeur dans les limites fixées par le Règlement concernant les colis postaux.

26. člen Radioaktivne snovi

- 1 Sprejem radioaktivnih snovi, oblikovanih in pakiranih v skladu z ustreznimi določbami pravilnikov, je omejen na poslovanje med poštnimi upravami, ki so izrazile svoje soglasje za sprejem takih pošiljk na podlagi vzajemnosti ali samo enostransko.
- 2 Pri pošiljanju v pisemskih poštnih pošiljkah veljajo zanje tarife za prednostne pošiljke ali tarife za pismo in priporočeno ravnanje.
- 3 Radioaktivne snovi v pisemskih poštnih pošiljkah ali poštnih paketih je treba odpraviti po najhitrejši poti, navadno letalsko, ob plačilu ustreznih dodatnih pristojhin
- 4 Radioaktivne snovi lahko pošiljajo samo pravilno pooblaščeni pošiljatelji.

27. člen Preusmeritev

- 1 Če naslovnik spremeni svoj naslov, se mu pisemske poštne pošiljke takoj prepošljejo pod pogoji, določenimi v pravilnikih.
- 2 Pošiljke pa se ne preusmerijo:
- 2.1 če je pošiljatelj prepovedal preusmeritev z opombo v jeziku, ki ga razumejo v naslovni državi;
- 2.2 če je poleg naslovnikovega naslova napisan še izraz "ali stanovalec".
- 3 **Poštne** uprave, ki zaračunajo pristojbino za zahtevke za preusmeritev v svojem notranjem prometu, so pooblaščene, da zaračunajo enako pristojbino tudi za mednarodni promet.
- 4 Razen za izjeme, predvidene v pravilnikih, se ne zaračuna nobena dodatna pristojbina za pisemske poštne pošiljke, preusmerjene iz države v državo. Uprave, ki zaračunavajo pristojbino za preusmeritev pošiljk v svojem notranjem prometu, pa so pooblaščene, da zaračunajo isto pristojbino za mednarodne pisemske poštne pošiljke, preusmerjene v njihovih državah.

28. člen Nevročljive pošiljke

- 1 **Poštne** uprave vrnejo pošiljke, ki jih iz kateregakoli razloga ni bilo mogoče vročiti naslovnikom.
- Žas hranjenja pošiljk je določen v pravilnikih.
- 3 Če paketa ni mogoče vročiti ali je uradno zadržan, se z njim ravna v skladu z navodili, ki jih da pošiljatelj v okviru omejitev, določenih v Pravilniku o paketni pošti.

- 4. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'administration de destination selon sa propre législation. Ni l'expéditeur ni d'autres administrations postales ne sont tenus de payer les taxes postales, droits de douane ou autres dont le colis pourrait être passible.
- 5. Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. La vente a lieu au profit de qui de droit, même en route, à l'aller et au retour. Si la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.
- 6. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois non distribuables de la poste aux lettres renvoyés au pays d'origine, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois du régime international qui leur sont renvoyés.
- 7. Nonobstant les dispositions sous 6, lorsqu'une administration reçoit, pour retour à l'expéditeur, des envois déposés à l'étranger par des clients résidant sur son territoire, elle est autorisée à percevoir du ou des expéditeurs une taxe de traitement par envoi n'excédant pas la taxe d'affranchissement qui aurait été perçue si l'envoi avait été déposé à l'administration en question.
- 7.1 Aux fins des dispositions sous 7, le ou les expéditeurs s'entendent comme étant les personnes ou entités dont le nom figure sur l'adresse ou les adresses de retour.

Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur

- 1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service **ou** en faire modifier ou corriger l'adresse dans les conditions prescrites au Règlement.
- 2. Chaque administration **postale** est tenue d'accepter les demandes de retrait, de modification ou de correction d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans **le service d'une autre administration**, si sa législation le permet.
- 3. L'expéditeur doit payer, pour chaque demande, une taxe spéciale dont le montant maximal est fixé par les Règlements.
- 4. L'expéditeur d'un colis peut en demander le retour ou en faire modifier l'adresse. Il doit garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission.
- 5. Toutefois, les administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées sous 4 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.

Article **30**Réclamations

- Les réclamations sont admises dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.
- 2. Chaque administration **postale** est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans **le service d'une autre administration.**

- 4 Če se pošiljatelj odpove paketu, ki ga ni bilo mogoče vročiti naslovniku, ta paket obravnava naslovna uprava v skladu s svojimi predpisi. Niti pošiljatelju niti nobeni drugi poštni upravi ni treba plačati nobenih poštnin, carin ali drugih dajatev, ki bi morda nastali zaradi tega paketa.
- 5 Samo predmeti v paketih, za katere obstaja bojazen, da se bodo hitro pokvarili ali razpadli, se smejo prodati takoj, brez prejšnjega opozorila ali pravnih formalnosti. V dobro upravičenca se prodajo tudi med prenosom ob odhodu ali vrnitvi. Če je prodaja nemogoča, se pokvarjeni ali razpadli predmeti uničijo.
- Razen pri izjemah, predvidenih v Pravilniku o pisemski pošti, se ne zaračunavajo nobene dodatne pristojbine za nevročljive pošiljke, ki se vrnejo v odpravno državo. Vendar pa smejo uprave, ki zaračunavajo pristojbino za vračilo pošiljke v svojem notranjem prometu, zaračunati enako pristojbino za mednarodno pošto, ki jim je vrnjena.
- 7 Ne glede na določbe šestega odstavka je uprava, če prejme pošiljke za vračilo pošiljatelju, ki so jih v tujini oddali uporabniki, ki prebivajo na njenem ozemlju, upravičena pošiljatelju ali pošiljateljem zaračunati pristojbino za predelavo po kosih pošiljk, ki pa ne sme preseči poštnine, ki bi jo zaračunala, ko bi bila pošiljka oddana pri obravnavani upravi.
- 7.1 Za namene določb iz sedmega odstavka pomeni izraz 'pošiljatelj' ali 'pošiljatelji' osebe ali subjekte, katerih imena so napisana na naslovu ali naslovih vrnitve.

29. člen

Umik. Sprememba ali popravek naslova na pošiljateljevo zahtevo

- 1 Pošiljatelj lahko zahteva umik pisemske poštne pošiljke iz pošte, spremembo ali popravek naslova na njej pod pogoji, ki jih določajo pravilniki.
- Že njeni predpisi to dopuščajo, je vsaka **poštna** uprava dolžna sprejeti zahtevke za umik iz pošte, spremembo ali popravek naslova na njej za vsako poštno pisemsko pošiljko, ki je oddana **v storitvi druge uprave**.
- 3 Pošiljatelj plača za vsak zahtevek posebno pristojbino, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih.
- 4 Pošiljatelj paketa lahko zahteva, da se mu ta paket vrne ali pa spremeni naslov na njem. Jamčiti mora za plačilo zneskov, potrebnih za nadaljnji prenos.
- 5 Uprave pa imajo možnost, da ne sprejmejo zahtev iz četrtega odstavka, če jih ne sprejemajo v svojem notranjem prometu.

30. člen Poizvednice

- 1 Poizvednice se lahko obravnavajo v **šestih mesecih** od dneva po oddaji pošiljke.
- 2 Vsaka **poštna** uprava mora sprejeti poizvednice za vsako pošiljko, ki je bila **oddana pri drugi upravi**.

- 3. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations distinctes.
- 4. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, si **l'emploi du service** EMS est demandé, les frais supplémentaires sont en principe à la charge du demandeur.

Article **31**Contrôle douanier

- 1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.
- 2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou **de** tout autre droit de même nature.

Article 32 Taxe de dédouanement

1. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

Article 33

Droits de douane et autres droits

 Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Chapitre 2 Responsabilité

Article 34

Responsabilité des administrations postales. Indemnités

- 1. Généralités
- 1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article **35**, les administrations postales répondent:
- 1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis **ordinaires** et des envois avec valeur déclarée:
- 1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée.
- 1.2 Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

- 3 Za navadne pakete in pakete z označeno vrednostjo se pripravijo posebne poizvednice.
- 4 Obravnava poizvednic je brezplačna. Če pa se zahteva prenos poizvednice z **EMS**, krije dodatne stroške praviloma oseba, ki je dala zahtevo.

31. člen Carinski pregled

- 1 Poštni upravi odpravne in naslovne države sta pooblaščeni, da predložita pošiljke v carinski pregled v skladu z zakonodajo njunih držav.
- 2 Pošiljke, ki morajo biti carinsko pregledane, se lahko obremenijo s pristojbino za predložitev carini, katere najvišji znesek je določen v pravilnikih. Ta pristojbina se zaračuna samo za predložitev carini in carinski pregled pošiljk, ki so obremenjene s carinskimi ali **katerimikoli** drugimi podobnimi pristojbinami.

32. člen Carinske dajatve

1 Poštne uprave, ki so pooblaščene, da za stranke opravljajo carinske preglede pošiljk, lahko strankam zaračunajo carino, ki temelji na dejanskih stroških.

33. člen Carina in druge dajatve

1 Poštne uprave so pooblaščene, da pošiljateljem ali naslovnikom pošiljk, odvisno od primera, zaračunajo carino in vse druge obvezne dajatve.

poglavjeOdgovornost

34. člen

Odgovornost poštnih uprav. Odškodnine

- 1 Splošno
- 1.1 Razen v primerih, ki jih predvideva **35**. člen, so poštne uprave odgovorne za:
- 1.1.1 izgubo, oplenitev ali poškodovanje priporočenih pošiljk, navadnih paketov in pošiljk z označeno vrednostio:
- 1.1.2 izgubo pošiljk s potrjeno vročitvijo;
- 1.2 Če pride do izgube, popolne oplenitve ali uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa in pošiljke z označeno vrednostjo zaradi višje sile, za kar se ne plača odškodnina, je pošiljatelj upravičen do povrnitve vseh plačanih pristojbin, razen zavarovalnine.

- 2. Envois recommandés
- 2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.
- 2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement de la poste aux lettres en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.
- Envois à livraison attestée
- 3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.
- 4. Colis ordinaires
- 4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux.
- 4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.
- 4.3 Les administrations **postales** peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.
- 5. Envois avec valeur déclarée
- 5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.
- 5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.
- 6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

- 2 Priporočene pošiljke
- 2.1 Če je priporočena pošiljka izgubljena, popolnoma oplenjena ali uničena, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, določene v Pravilniku o pisemski pošti. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v Pravilniku o pisemski pošti, lahko uprave izplačajo nižji znesek in prejmejo na tej podlagi povračilo katerekoli druge udeležene uprave.
- 2.2 Če je priporočena pošiljka delno oplenjena ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti oplembe ali poškodbe. Ta vrednost ne sme pri izgubi, kraji ali uničenju v nobenem primeru preseči zneska, določenega v Pravilniku o pisemski pošti. S tem povzročene izgube ali izpadli dobički se ne upoštevajo.
- 3 Pošiljke s potrjeno vročitvijo
- 3.1 Če je pošiljka s potrjeno vročitvijo izgubljena, **popol- noma oplenjena ali uničena**, je pošiljatelj upravičen
 do povrnitve vplačanih poštnin.
- 4 Navadni paketi
- 4.1 Ob izgubi, popolni oplenitvi ali uničenju navadnega paketa ima pošiljatelj pravico do odškodnine, določene v Pravilniku o paketni pošti.
- 4.2 Če je navadni paket delno oplenjen ali delno uničen, ima pošiljatelj pravico do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti kraje ali poškodovanja. V nobenem primeru ta vrednost ne sme preseči zneska, določenega v Pravilniku o paketni pošti za izgubo, popolno oplenitev ali uničenje. S tem povzročena izguba ali izpadli dobički se ne upoštevajo.
- 4.3 **Poštne** uprave se lahko dogovorijo, da bodo pri medsebojnem poslovanju uporabljale znesek za paket, določen v Pravilniku o paketni pošti, ne glede na njegovo maso.
- 5 Pošiljke z označeno vrednostjo
- 5.1 Če je pošiljka z označeno vrednostjo izgubljena, popolnoma oplenjena ali uničena, je pošiljatelj pošiljke upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza označeni vrednosti v DTS.
- 5.2 Če je pošiljka z označeno vrednostjo delno oplenjena ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti oplenitve ali poškodovanja. Ta vrednost pa ne sme v nobenem primeru presegati označene vrednosti v DTS. S tem povzročena izguba ali izpadli dobički se ne upoštevajo.
- 6 V primerih iz četrtega in petega odstavka se odškodnina računa po tekočih cenah, preračunanih v DTS, predmetov ali blaga iste vrste v kraju in času, ko so bili sprejeti v prenos. Če tekoča cena ni poznana, se odškodnina izračuna glede na običajno vrednost predmetov ali blaga, katerih vrednost se oceni na istih osnovah.

- 7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.
- 8. Par dérogation aux dispositions prévues sous **2**, **4 et 5**, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis **ordinaire** ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.
- 9. L'administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables:
- 9.1 en cas de recours contre l'administration responsable:
- 9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

Non-responsabilité des administrations postales

- 1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:
- 1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;
- 1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- 1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu lors de la procédure de réclamation;
- 1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.
- 2. Les administrations postales ne sont pas responsables:
- 2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 12.4;
- 2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure:
- 2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

- 7 Če se odškodnina izplačuje zaradi izgube, popolne oplenitve ali uničenja **priporočene pošiljke**, **navadnega** paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo, je pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, upravičen do povrnitve plačanih pristojbin in dajatev, razen pristojbin za **priporočeno ravnanje ali** zavarovanje. To velja tudi za **priporočene pošiljke**, **navadne pakete ali pošiljke z označeno vrednostjo**, ki jih naslovnik zavrne, ker so v slabem stanju, ki ga je mogoče pripisati poštni storitvi in vključuje njeno odgovornost.
- 8 Ne glede na določbe v **drugem, četrtem in petem** odstavku ima naslovnik pravico do odškodnine tudi po tem, ko je že prejel oplenjeno ali poškodovano priporočeno pošiljko, **navaden** paket ali pošiljko z označeno vrednostjo.
- 9 Odpravna uprava ima možnost, da v svoji državi pošiljateljem izplača odškodnine, predvidene v njenih notranjih predpisih za priporočene pošiljke in navadne pakete, če niso manjše od odškodnin iz prvega odstavka 2. in prvega odstavka 4. člena. To velja tudi za naslovno upravo, če se odškodnina izplača naslovniku. Zneske iz prvega odstavka 2. člena in prvega odstavka 4. člena pa je treba uporabiti:
- 9.1 pri terjatvi do odgovorne uprave ali
- 9.2 če se pošiljatelj odreče svojim pravicam v korist naslovnika ali obratno.

35. člen

Izključitev odgovornosti poštnih uprav

- 1 Poštne uprave prenehajo biti odgovorne za priporočene pošiljke, pošiljke s potrjeno vročitvijo, pakete in pošiljke z označeno vrednostjo, ki so jih vročile v skladu s pogoji, predpisanimi v njihovih predpisih za pošiljke iste vrste. Odgovornost pa ostane:
- če je oplenitev ali poškodba odkrita pred vročitvijo pošiljke ali ob sami vročitvi;
- 1.2 če notranji predpisi dovoljujejo, da naslovnik oziroma pošiljatelj, če je pošiljka vrnjena v odpravni kraj, izreče pridržek ob vročitvi oplenjene ali poškodovane pošiljke;
- 1.3 če notranji predpisi dovoljujejo, da se priporočena pošiljka dostavi v zasebni poštni predalčnik in če med poizvedbo naslovnik izjavi, da ni prejel pošiljke;
- 1.4 če naslovnik paketa ali pošiljke z označeno vrednostjo oziroma pošiljatelj, če se pošiljka vrne v odpravni kraj, kljub pravilni vročitvi pošiljke takoj obvesti vročilno upravo, da je odkril oplenitev ali poškodbo. Predložiti mora dokaz, da ta oplenitev ali poškodba ni nastala po vročitvi.
- 2 Poštne uprave niso odgovorne:
- ob višji sili, razen v primeru iz četrtega odstavka 12. člena;
- 2.2 kadar ne morejo o pošiljkah predložiti verodostojnih pojasnil, ker so zaradi višje sile uničeni uradni zapisi, če se njihova odgovornost ne more dokazati drugače;
- 2.3 če je taka izguba, oplenitev ali poškodba nastala zaradi napake ali malomarnosti pošiljatelja ali vrste vsebine pošilike;

- 2.4 lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 25, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- 2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;
- 2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- 2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;
- lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils.
- 3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Responsabilité de l'expéditeur

- L'expéditeur d'un envoi est responsable de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la nonobservation des conditions d'admission.
- 2. L'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales.
- 3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.
- 4. En revanche, l'expéditeur n'est pas responsable s'il y a eu faute ou négligence des administrations **postales** ou des transporteurs.

Article 37

Paiement de l'indemnité

- 1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.
- 2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.
- 3. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'administration qui, ayant participé au transport et régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois et, si l'affaire a été signalée par télécopie ou par tout autre moyen électronique permettant de confirmer la réception de la réclamation, trente jours sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir signalé:
- 3.1 que le dommage paraissait dû à un cas de force majeure;
- 3.2 que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

- 2.4 za pošiljke, katerih vsebina spada med prepovedi po 25. členu, če je te pošiljke zaradi vsebine zaplenil ali uničil pristojni organ;
- 2.5 če so bile pošiljke zasežene v skladu z zakonodajo naslovne države, ki jo je uradno objavila uprava te države:
- 2.6 če gre za pošiljko z označeno vrednostjo, ki je bila lažno zavarovana za znesek, višji od dejanske vrednosti vsebine;
- če pošiljatelj ni vložil poizvednice v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke;
- 2.8 za pakete vojnih ujetnikov ali civilnih zapornikov.
- 3 Poštne uprave ne prevzemajo nobene odgovornosti za carinske deklaracije ne glede na obliko, v kateri so narejene, ali odločitve carinskih organov med pregledom pošiljk, predloženih v carinski pregled.

36. člen Odgovornost pošiljatelja

- 1 Pošiljatelj pošiljke je odgovoren za vsako škodo, ki jo povzroči drugim poštnim pošiljkam, če pošlje predmete, ki niso sprejemljivi za prevoz, ali če ne upošteva pogojev za sprejem pošiljk.
- 2 Pošiljatelj je odgovoren v enakih mejah kot poštne uprave.
- 3 Pošiljatelj ostane odgovoren, tudi če sprejemna pošta sprejme tako pošiljko.
- 4 Nasprotno pa pošiljatelj ni odgovoren za napake ali malomarnost **poštnih** uprav ali izvajalcev.

37. člen Plačilo odškodnine

- 1 Razen pravice do pritožbe zoper odgovorno upravo ostaja obveznost izplačila odškodnine in povrnitve pristojbin in dajatev na odpravni ali naslovni upravi.
- 2 Pošiljatelj se lahko odreče svojim pravicam do odškodnine v korist naslovnika. Tudi naslovnik se lahko odreče svojim pravicam v korist pošiljatelja. Pošiljatelj ali naslovnik lahko pooblasti tretjo osebo, da sprejme odškodnino, če to dovoljujejo notranji predpisi.
- 3 Odpravna ali naslovna uprava, odvisno od primera, je pooblaščena izplačati upravičencu odškodnino na račun uprave, ki je sodelovala pri prenosu in bila pravilno obveščena, vendar je dopustila, da sta potekla dva meseca oziroma 30 dni, če je bilo o zadevi sporočeno po faksimilni napravi ali drugih elektronskih sredstvih, pri katerih je mogoče potrditi prejem, ne da bi končno uredila zadevo ali ne da bi sporočila:
- 3.1 da je prišlo do poškodovanja zaradi višje sile;
- 3.2 da so pošiljko zaradi njene vsebine zadržali, zaplenili ali uničili pristojni organi ali zasegli v skladu z zakonodajo naslovne države.

- 4. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est aussi autorisée à désintéresser l'ayant droit dans le cas où la formule de réclamation est insuffisamment remplie et a dû être retournée pour complément d'information, entraînant le dépassement du délai prévu sous 3.
- 5. S'agissant d'une réclamation relative à un envoi contre remboursement, l'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'ayant droit à hauteur du montant du remboursement pour le compte de l'administration de destination qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à l'affaire.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

- 1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas.
- 2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.
- 3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Article 39

Echange des envois

- 1. Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, aussi bien des dépêches closes que des envois à découvert, sur la base des dispositions des Règlements.
- 2. Lorsque des circonstances extraordinaires obligent une administration postale à suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle doit informer immédiatement les administrations intéressées.
- 3. Lorsque le transport en transit de courrier à travers un pays a lieu sans participation de l'administration postale de ce pays, cette dernière doit en être informée d'avance. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de l'administration postale du pays de transit.
- 4. Les administrations ont la faculté d'expédier par avion, avec priorité réduite, les dépêches d'envois de surface, sous réserve de l'accord des administrations qui reçoivent ces dépêches dans les aéroports de leur pays.

- 4 Odpravna ali naslovna uprava, odvisno od primera, je pooblaščena izplačati upravičencu odškodnino v primerih, ko ni bil pravilno izpolnjen obrazec poizvednice in je moral biti vrnjen zaradi dodatnih informacij, kar je povzročilo prekoračitev roka, določenega v tretjem odstavku.
- 5 Če gre za poizvednico o odkupni pošiljki, je odpravna uprava pooblaščena, da izplača upravičencu odškodnino do odkupnega zneska za račun naslovne uprave, ki je po tem, ko je bila pravilno obveščena, dopustila, da sta potekla dva meseca, ne da bi končno uredila zadevo.

38. člen

Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine

- 1 Če se po izplačilu odškodnine najde priporočena pošiljka, paket ali pošiljka z označeno vrednostjo ali del vsebine, ki se je pred tem štel za izgubljenega, se obvesti pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, da mu je pošiljka na voljo tri mesece, če vrne znesek plačane odškodnine. Hkrati je vprašan, komu naj bo pošiljka vročena. Ob zavrnitvi ali če ni odgovora v predpisanem roku, se isti postopek ponovi pri naslovniku ali pošiljatelju, odvisno od primera.
- 2 Če pošiljatelj in naslovnik zavrneta njen prevzem, postane pošiljka last uprave, ali če je primernejše, last uprav, ki so pokrile izgubo.
- 3 Če se pri pozneje najdeni pošiljki z označeno vrednostjo ugotovi, da je vrednost njene vsebine manjša od izplačane odškodnine, mora pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, vrniti znesek te odškodnine za vrnitev pošiljke ne glede na posledice zaradi lažnega zavarovanja.

39. člen

Izmenjava pošiljk

- 1 Uprave si lahko s posredovanjem ene ali več njim enakih posredujočih uprav izmenjavajo zaprte sklepe in pošiljke v odprtem tranzitu v skladu s potrebami in zahtevami storitve.
- Že izjemne okoliščine prisilijo poštno upravo, da začasno preneha opravljati svoje storitve v celoti ali delno, mora o tem takoj obvestiti zadevne uprave.
- 3 Če poteka prenos sklepa v tranzitu čez državo brez sodelovanja njene poštne uprave, mora biti ta uprava obveščena vnaprej. Ta oblika tranzita ne vključuje odgovornosti poštne uprave tranzitne države.
- 4 Uprave lahko pošiljajo površinske sklepe z letali, zmanjšano prednostjo, odvisno od dogovora med upravami, ki sprejemajo take sklepe na letališčih v svoji državi.

Echange de dépêches closes avec des unités militaires

- 1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:
- 1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;
- 1.2 entre les commandants de ces unités militaires;
- 1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;
- 1.4 entre les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.
- 2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.
- 3. Sauf entente spéciale, l'administration **postale** du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 41

Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

- 1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre administration.
- 2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage à parts égales. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas le montant calculé selon l'article 34.4.1 pour un colis de 1 kilogramme, cette somme est supportée, à parts égales, par les administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des administrations intermédiaires.
- 3. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée, la responsabilité d'une administration à l'égard des autres administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.
- 4. Les administrations postales qui n'assurent pas le service des envois avec valeur déclarée assument, pour de tels envois transportés en dépêches closes, la responsabilité prévue pour les envois recommandés, respectivement pour les colis ordinaires. Cette disposition s'applique également lorsque les administrations postales n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

40. člen

Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami

- 1 Zaprti sklepi s pisemsko pošto se lahko izmenjavajo s posredovanjem kopenskih, pomorskih ali letalskih storitev drugih držav:
- med poštami katerekoli države članice in poveljniki vojaških enot, ki so na voljo Organizaciji združenih narodov;
- 1.2 med poveljniki takih vojaških enot;
- 1.3 med poštami katerekoli države članice in poveljniki mornariških ali letalskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države, nastanjenih v tujini;
- 1.4 med poveljniki mornariških ali letalskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal iste države.
- V sklepih, navedenih v prvem odstavku, morajo biti zaprte le pisemske poštne pošiljke, ki so poslane članom vojaških enot, častnikom in posadkam ladij ali letal ali jih oni pošiljajo na naslove, na katere oziroma s katerih so odpravljeni. Tarife in pogoje odpošiljanja zanje odreja po svojih predpisih poštna uprava države, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ji pripadajo vojaške ladje ali letala.
- 3 Če ni posebnega sporazuma, je **poštna** uprava države, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ji pripadajo vojaške ladje ali letala, dolžna plačati zadevnim upravam tranzitne pristojbine za sklepe, terminalne stroške in dajatve za letalski prevoz.

41. člen

Ugotavljanje odgovornosti med poštnima upravama

- 1 Dokler se ne dokaže nasprotno, je odgovorna tista poštna uprava, ki je prejela poštno pošiljko brez pripomb in kljub temu da je imela na voljo vsa predpisana sredstva za poizvedovanje, ne more dokazati niti vročitve naslovniku, ali če je treba, niti pravilnega prenosa do druge uprave.
- Že pride do izgube, oplenitve ali poškodbe med prevozom in ni mogoče ugotoviti države, na katere ozemlju ali pri kateri storitvi se je to zgodilo, si udeležene uprave enakomerno razdelijo izgubo. Če pa pri navadnem paketu znesek odškodnine ne preseže zneska, izračunanega v 1. točki četrtega odstavka 34. člena za paket z maso 1 kg, krijeta to vsoto enakomerno odpravna in naslovna uprava, posredujoče uprave pa so izključene.
- 3 Pri pošiljkah z označeno vrednostjo odgovornost uprave do drugih uprav v nobenem primeru ne sme presegati zgornje meje zavarovane vrednosti, ki jo je sprejela.
- 4 Poštne uprave, ki ne opravljajo storitve pošiljk z označeno vrednostjo, morajo za take pošiljke, prepeljane v zaprtih sklepih, prevzeti odgovornost, ki je določena za priporočene pošiljke oziroma navadne pakete. Ta določba velja tudi za poštne uprave, ki ne prevzemajo odgovornosti za pošiljke z označeno vrednostjo, ki jih prevažajo z ladjami ali letali.

- 5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une administration intermédiaire qui n'assure pas le service des envois avec valeur déclarée, l'administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'administration intermédiaire. La même règle est applicable si le montant du dommage est supérieur au maximum de valeur déclarée adopté par l'administration intermédiaire.
- 6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.
- 7. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 42

Objectifs en matière de qualité de service

- 1. Les administrations doivent fixer un délai pour le traitement des envois prioritaires et envois-avion ainsi que pour celui des envois non prioritaires et de surface à destination ou en provenance de leur pays. Ce délai ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.
- 2. Les administrations d'origine doivent publier les objectifs en matière de qualité de service pour les envois prioritaires et envois-avion à destination de l'étranger en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations d'origine et de destination et comprenant le temps de transport.
- 3. Les administrations postales entreprennent de vérifier périodiquement le respect des délais établis soit dans le cadre des enquêtes organisées par le Bureau international ou par les Unions restreintes, soit sur la base d'accords bilatéraux.
- 4. Il est également souhaitable que les administrations postales vérifient périodiquement le respect des délais établis au moyen d'autres systèmes de contrôle, notamment des contrôles externes.
- 5. Autant que possible, les administrations appliquent des systèmes de contrôle de la qualité de service pour les dépêches de courrier international (aussi bien arrivant que partant); il s'agit d'une évaluation effectuée, dans la mesure du possible, à partir du dépôt jusqu'à la distribution (de bout en bout).
- 6. Tous les Pays-membres fournissent au Bureau international des informations actualisées sur les heures limites d'arrivée du moyen de transport (LTAT) qui leur servent de référence dans l'exploitation de leur service postal international. Ils avisent le Bureau international des changements éventuels dès que ceux-ci sont prévus afin de lui permettre de communiquer ces changements aux administrations postales avant l'application de ceux-ci.
- 7. Autant que possible, des informations doivent être fournies séparément pour les flux de courrier prioritaire et non prioritaire.

- 5 Če je prišlo do izgube, oplenitve ali poškodbe na ozemlju ali pri storitvi posredujoče uprave, ki ne opravlja storitve pošiljk z označeno vrednostjo, odpravna uprava krije tiste stroške izgube, ki jih ne pokriva posredujoča uprava. Isto pravilo velja, če je znesek škode višji od najvišje označene vrednosti, ki jo je sprejela posredujoča uprava.
- 6 Carino in druge dajatve, ki jih ni bilo mogoče preklicati, krijejo uprave, odgovorne za izgubo, oplenitev ali poškodbo.
- 7 Uprava, ki je plačala odškodnino, prevzame pravice osebe, ki je odškodnino prejela, do zneska plačane odškodnine pri vsakem morebitnem ukrepu zoper naslovnika, pošiljatelja ali tretje osebe.

3. poglavje Posebne določbe za pisemsko pošto

42 člen

Cilji kakovosti storitev

- 1 Uprave morajo določiti rok za predelavo prednostnih in letalskih pošiljk ter za predelavo površinskih in navadnih pošiljk, naslovljenih na njihove države ali poslanih iz njih. Ta rok ne sme biti manj ugoden od rokov, ki so določeni za primerljive pošiljke v njihovem domačem prometu.
- 2 Odpravne uprave morajo objaviti cilje kakovosti storitev za prednostne in letalske pošiljke, poslane v tujino, s sklicevanjem na cilje, ki so jih določile odpravne in naslovne uprave, in pri tem upoštevati tudi čas prevoza.
- 3 Poštne uprave morajo občasno preverjati uresničevanje zastavljenih rokov v okviru nadzora, ki ga organizira Mednarodni urad ali ožje zveze, ali na podlagi dvostranskih sporazumov.
- 4 Prav tako je zaželeno, da bi poštne uprave občasno preverjale uresničevanje zastavljenih rokov z uporabo drugih sistemov kontrole kakovosti, še posebej zunanje kontrole kakovosti.
- 5 Kadar je mogoče, morajo uprave uporabljati sisteme merjenja kakovosti za mednarodne sklepe (v prispetju in odpravi); to naj, če je le mogoče, vključuje vrednotenje od oddaje do vročitve (od vrat do vrat, od začetka do konca).
- Vse države članice sproti obveščajo Mednarodni urad o času, v katerem lahko prevozno sredstvo najpozneje prispe, in se nato nanj sklicujejo pri dostavljanju pošte v mednarodnem poštnem prometu. Vse morebitne spremembe je treba sporočiti Mednarodnemu uradu takoj, ko so predvidene, da jih lahko sporoči poštnim upravam, preden začnejo veljati.
- 7 Kadar je mogoče, je treba zagotoviti ločene informacije za prednostne in navadne prometne tokove.

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

- 1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.
- 2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.
- 3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.
- Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés. qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

Article **44**Matières biologiques **admissibles**

- 1. Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.
- 2. Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres recommandées. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquittement d'une surtaxe.
- 2.1 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

43. člen

Prepošiljanje pisemskih poštnih pošiljk

- 1 Država članica ni dolžna odpravljati ali izročati naslovniku pisemskih poštnih pošiljk, ki so jih pošiljatelji, prebivajoči na njenem ozemlju, oddali ali dali v pošiljanje v tuji državi s ciljem, da izkoristijo tamkajšnje ugodnejše tarifne pogoje.
- 2 Določbe prvega odstavka se uporabljajo brez razlike za pisemske poštne pošiljke, pripravljene v državi pošiljateljevega prebivališča in nato prenesene čez mejo, kakor tudi za pisemske poštne pošiljke, pripravljene v tuji državi.
- 3 Naslovna uprava lahko zahteva od pošiljatelja, in če pri tem ne uspe, od sprejemne uprave plačilo poštnin za notranji promet. Če niti pošiljatelj niti sprejemna uprava nočeta plačati teh poštnin v roku, ki ga določi naslovna uprava, sme slednja te pošiljke vrniti sprejemni upravi in je upravičena zahtevati povrnitev stroškov preusmeritve ali pa ravnati z njimi v skladu s svojimi predpisi.
- A Nobena država članica ni dolžna odpravljati ali izročati naslovnikom pisemskih poštnih pošiljk, ki jih pošiljatelji
 oddajajo ali dajejo v pošiljanje v velikih količinah v državi, v
 kateri nimajo stalnega prebivališča, če je znesek terminalnih stroškov, ki naj bi ga prejela, manjši od vsote, ki bi jo
 prejela, ko bi bila pošta oddana v državi, v kateri pošiljatelj prebiva. Naslovna uprava lahko zahteva od sprejemne
 uprave plačilo, sorazmerno nastalim stroškom, ki pa ne sme
 biti višje od naslednjih dveh zneskov: ali 80 odstotkov notranje tarife za enakovredne pošiljke ali 0,14 DTS za pošiljko
 plus 1 DTS na kilogram. Če sprejemna uprava noče plačati
 zahtevanega zneska v roku, ki ga določi naslovna uprava,
 sme naslovna uprava pošiljke vrniti sprejemni upravi in je
 upravičena do povrnitve stroškov za preusmeritev ali pa
 ravnati z njimi v skladu s svojimi predpisi.

44. člen **Dopustne** biološke snovi

- 1 Kvarljive biološke snovi, kužne snovi in trden ogljikov dioksid (suhi led), ki se uporablja kot hladilo za kužne snovi, se lahko izmenjavajo po pošti samo med uradno priznanimi usposobljenimi laboratoriji. To nevarno blago je lahko sprejeto v pošto za letalski prevoz ob upoštevanju notranjih predpisov in veljavnih tehničnih navodil Mednarodne organizacije civilnega letalstva (OACI) ter predpisov IATA o nevarnem blagu.
- Za kvarljive biološke in kužne snovi, oblikovane in pakirane v skladu z ustreznimi določbami pravilnika, velja tarifa za prednostne pošiljke ali tarifa za pisma in priporočeno ravnanje. Dovoljena je dodatna pristojbina za predelavo teh pošiljk.
- 2.1 Sprejem kvarljivih bioloških in kužnih snovi je omejen na tiste države članice, katerih poštne uprave so izrazile svojo pripravljenost za sprejem takih pošiljk na vzajemni podlagi ali samo enostransko.

2.2 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison. 2.2 Take snovi ali material je treba odpraviti po najhitrejši poti, običajno letalsko, ob plačilu ustreznih dodatnih letalskih pristojbin in jim dati prednost pri dostavi.

Article **45**Courrier électronique

- 1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services de courrier électronique.
- 2. Le courrier électronique est un service postal qui utilise la voie des télécommunications pour transmettre, conformes à l'original et en quelques secondes, des messages reçus de l'expéditeur sous forme physique ou électronique et qui doivent être remis au destinataire sous forme physique ou électronique. Dans le cas de la remise sous forme physique, les informations sont en général transmises par voie électronique sur la plus grande distance possible et reproduites sous forme physique aussi près que possible du destinataire. Les messages sous forme physique sont remis sous pli au destinataire comme envoi de la poste aux lettres.
- 3. Les tarifs relatifs au courrier électronique sont fixés par les administrations en considération des coûts et des exigences du marché.

Article **46**Frais de transit

- 1. Sous réserve de l'article **52**, les dépêches closes échangées entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumises au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit **territorial**, **le** transit maritime **et le transit aérien**.
- 2. Les envois à découvert peuvent également être soumis à des frais de transit.
- 3. Les modalités d'application et les barèmes ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

Article 47

Frais terminaux. Dispositions générales

- 1. Sous réserve de l'article **52**, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.
- 2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme «pays industrialisés» ou «pays en développement», conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès.
- 3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

45. člen Elektronska pošta

- 1 Poštne uprave se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri storitvah elektronske pošte.
- 2 Elektronska pošta je poštna storitev, ki uporablja telekomunikacije za nekajsekundni prenos sporočil, enakih izvirnim sporočilom, ki jih pošiljatelj izroči v fizični ali elektronski obliki za vročitev naslovniku v fizični ali elektronski obliki. Pri fizični vročitvi se informacija na splošno po največjem delu poti prenaša po elektronskih sredstvih in se obnovi v fizični obliki čim bližje naslovniku. Fizična sporočila se vročijo naslovniku v ovojnici kot pisemska poštna pošiljka.
- 3 Tarife za elektronsko pošto določijo uprave ob upoštevanju stroškov in zahtev trga.

46. člen

Tranzitne pristojbine

- 1 Ob upoštevanju **52**. člena se za izmenjavo zaprtih sklepov med upravama ali poštama iste države s pomočjo storitev ene ali več drugih uprav (storitve tretje stranke) plačajo tranzitne pristojbine. Te dajatve pomenijo povračilo za storitve, opravljene v **kopenskem**, pomorskem **in letalskem tranzitu**.
- 2 Tudi za odprte sklepe se lahko plačajo tranzitne pristojbine.
- 3 Pogoji za njihovo uporabo in tarife so določeni v Pravilniku **o pisemski pošti**.

47. člen

Terminalni stroški. Splošne določbe

- 1 Ob upoštevanju **52**. člena ima vsaka uprava, ki sprejema pisemske poštne pošiljke druge uprave, pravico zaračunati odpravni upravi plačilo za stroške, nastale ob sprejemanju mednarodne pošte.
- Za uporabo določb glede plačevanja terminalnih stroškov se poštne uprave v skladu s seznamom, ki ga v ta namen oblikuje kongres, opredelijo kot "gospodarsko razvite države" ali kot "države v razvoju".
- 3 Določbe sedanje konvencije glede plačevanja terminalnih stroškov pomenijo prehodno ureditev do sprejema plačilnega sistema z upoštevanjem posebnosti posameznih držav.

- 4. Accès au régime intérieur
- 4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.
- 4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration d'un pays industrialisé de destination de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.
- 4.3 Les administrations des pays en développement doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.
- 4.3.1 Lorsqu'une administration d'un pays en développement déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.
- 4.4 Il appartient à l'administration de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.
- 5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.
- 6. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à modifier les rémunérations mentionnées aux articles 48 à 51 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision qui pourrait être faite devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives et prendre en considération l'ensemble des dispositions sur les frais terminaux de la Convention et du Règlement de la poste aux lettres. La modification éventuelle qui pourrait être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.
- **7.** Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.
- **8.** Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés

- 1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 2. Pour les années 2001 à 2003, les taux par envoi et par kilogramme ne pourront être supérieurs à ceux qui ont été calculés à partir de 60% de la taxe d'une lettre de 20 grammes du régime intérieur, ni dépasser les taux suivants:

- 4 Dostop do notranjega prometa
- 4.1 Vsaka uprava da drugim upravam na voljo vse tarife, določila in pogoje, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavlja svojim domačim strankam.
- 4.2 Odpravna uprava lahko pod primerljivimi pogoji zahteva od uprave v naslovni gospodarsko razviti državi, da ji ponudi pogoje, ki jih slednja zagotavlja svojim domačim strankam za enakovredne pošiljke.
- 4.3 Uprave v državah v razvoju morajo sporočiti, ali dovoljujejo dostop po pogojih, navedenih v prvem odstavku 4. člena.
- 4.3.1 Če uprava države v razvoju izjavi, da dovoljuje dostop po pogojih, ki jih zagotavlja v svojem sistemu, velja to dovoljenje nepristransko za vse uprave zveze.
- 4.4 Od naslovne uprave je odvisno, da odloči, ali odpravna uprava izpolnjuje pogoje za dostop do njenega notranjega prometa.
- Tarife za terminalne stroške za masovno pošto ne smejo biti višje od najugodnejših tarif, ki jih uporabljajo naslovne države na podlagi dvostranskih ali večstranskih dogovorov glede terminalnih stroškov. Naslovna uprava odloči, ali odpravna uprava izpolnjuje določila in pogoje za dostop.
- 6 Poštnooperativni svet je pooblaščen, da v medkongresnem obdobju spremeni plačila, navedena v 48. do 51. členu. Vsaka sprememba mora temeljiti na zanesljivih in primerljivih ekonomskih in finančnih podatkih ter upoštevati vse določbe o terminalnih stroških v konvenciji in Pravilniku o pisemski pošti. Vsaka sprejeta sprememba začne veljati tisti dan, ki ga določi Poštnooperativni svet.
- 7 Vsaka uprava se lahko v celoti ali delno odreče plačilu iz prvega odstavka.
- **8** Uprave lahko na podlagi dvostranskega ali večstranskega dogovora uporabijo druge plačilne sisteme poravnavanja računov za terminalne stroške.

48. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri izmenjavi med gospodarsko razvitimi državami

- 1 Plačevanje za pisemske poštne pošiljke, vključno z masovno pošto, toda brez M-vreč, se uvede na podlagi uporabe tarif za pošiljko in kilogram, kar kaže stroške predelave v naslovni državi; ti stroški morajo biti sorazmerni z domačo tarifo. Tarife se izračunajo v skladu s pogoji, podrobno določenimi v Pravilniku o pisemski pošti.
- V letih od 2001 do 2003 ne smejo biti tarife za pošiljko in kilogram višje od tarif, izračunanih na podlagi 60-odstotne pristojbine za 20-gramsko pismo v notranjem prometu, niti ne smejo presegati teh tarif:

- 2.1 pour l'année 2001, 0,158 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;
- 2.2 pour l'année 2002, 0,172 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;
- 2.3 pour l'année 2003, 0,215 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme.
- 3. Pour les années 2004 et 2005, le Conseil d'exploitation postale déterminera le pourcentage final des tarifs approprié à chaque pays industrialisé en fonction des relations entre les coûts et les tarifs de chaque pays.
- 4. Pour la période de 2001 à 2005, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme.
- 5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.
- 5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
- 6. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.
- 7. Les dispositions prévues entre pays industrialisés s'appliquent à tout pays en développement déclarant vouloir s'y conformer et souhaitant être considéré comme un pays industrialisé pour les effets des dispositions des articles 48 à 50 et de celles du Règlement de la poste aux lettres s'y rapportant.

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés

- 1. Rémunération
- 1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 3,427 DTS par kilogramme.
- 1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.
- 1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
- 1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.
- 2. Mécanisme de révision
- 2.1 Une administration expéditrice d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier expédié est inférieur à 14.
- 2.2 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.
- 2.3 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

- 2.1 v letu 2001: 0,158 DTS za pošiljko in 1,684 DTS za kilogram:
- 2.2 v letu 2002: 0,172 DTS za pošiljko in 1.684 DTS za kilogram;
- 2.3 v letu 2003: 0,215 DTS za pošiljko in 1.684 DTS za kilogram.
- 3 Za leti 2004 in 2005 določi Poštnooperativni svet ustrezni končni odstotek tarif za vsako gospodarsko razvito državo v povezavi z razmerji med stroški in tarifami v posamezni državi.
- 4 V obdobju med letoma 2001 in 2005 se ne smejo uporabljati nižje tarife kot 0,147 DTS za pošiljko in 1,491 DTS za kilogram.
- 5 Za M-vreče se uporabi tarifa 0,653 DTS za kilogram.
- 5.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg.
- 6 Naslovna uprava ima pravico zaračunati dodatno plačilo 0,5 DTS za pošiljko za vročitev priporočenih pošiljk in 1 DTS za pošiljko za vročitev pošiljk z označeno vrednostjo.
- 7 Določbe, ki se uporabljajo med gospodarsko razvitimi državami, veljajo tudi za vsako državo v razvoju, ki izjavi, da se želi ravnati po njih in da se obravnava kot gospodarsko razvita država v skladu z določbami iz 48. do 50. člena od ter ustreznimi členi Pravilnika o pisemski pošti.

49. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih pošte iz držav v razvoju v gospodarsko razvite države

- 1 Plačila
- 1.1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, razen M-vreč, je 3,427 DTS za kilogram.
- 1.2 Za M-vreče se uporabi tarifa 0,653 DTS za kilogram.
- 1.2.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg.
- 1.3 Naslovna uprava ima pravico zahtevati dodatno plačilo 0,5 DTS za pošiljko za vročitev priporočenih pošiljk in 1 DTS za pošiljko za vročitev pošiljk z označeno vrednostjo.
- 2 Spreminjanje tarife
- 2.1 Uprava, ki odpravlja več kot 150 ton pošiljk letno v dano smer, lahko spremeni tarifo iz točke 1.1, če ugotovi, da je povprečno število pošiljk v enem kilogramu odpravljene pošte manjše od 14.
- 2.2 Uprava, ki prejema več kot 150 ton pošiljk letno iz dane smeri, lahko spremeni tarifo iz točke 1.1, če ugotovi, da je povprečno število pošiljk v enem kilogramu prejete pošte večje od 21.
- 2.3 Tarifa se spremeni po pogojih, podrobno določenih v Pravilniku o pisemski pošti.

- 3. Mécanisme d'harmonisation des systèmes
- 3.1 Lorsqu'une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 48, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

4. Courrier en nombre

4.1 La rémunération pour le courrier en nombre est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 48.1.

Article 50

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement

- 1. Rémunération
- 1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 3,427 DTS par kilogramme.
- 1.1.1 Les frais terminaux découlant de l'application du taux indiqué sous 1.1 sont majorés de 7,5 % au titre d'un fonds pour le financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement.
- 1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.
- 1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
- 1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.
- 2. Mécanisme de révision
- 2.1 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.
- 2.2 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 3. Courrier en nombre
- 3.1 Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.
- 3.2 Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9%, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

- 3 Usklajevanje sistema
- 3.1 Če uprava, ki prejema več kot 50 ton pošiljk letno, ugotovi, da masa te pošte presega prag, izračunan v skladu s pogoji, določenimi v Pravilniku o pisemski pošti, lahko za presežno pošto uveljavi plačilni sistem, predviden v 48. členu, če ne uporablja spremembe tarif.
- 4 Masovna pošta

4.1 Za plačevanje masovne pošte se uporablja tarifa za pošiljko in kilogram iz prvega odstavka 48. člena.

50. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri pretokih pošte iz gospodarsko razvitih držav v države razvoju

- 1 Plačila
- 1.1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, razen M-vreč, je 3,427 DTS za kilogram.
- 1.1.1 Terminalni stroški, nastali z uporabo tarife iz točke 1.1, se povečajo za 7,5 odstotka na račun sklada za izboljševanje kakovosti storitev v državah v razvoju.
- 1.2 Za M-vreče se uporabi tarifa 0,653 DTS za kilogram.
- 1.2.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg.
- 1.3 Naslovna uprava ima pravico zaračunati dodatno plačilo 0,5 DTS za pošiljko za vročitev priporočenih pošiljk in 1 DTS za pošiljko za vročitev pošiljk z označeno vrednostjo.
- 2 Spreminjanje tarife
- 2.1 Uprava, ki prejema več kot 150 ton pošiljk letno iz dane smeri, lahko spremeni tarifo, če ugotovi, da je povprečno število pošiljk v 1 kilogramu prejete pošte večje od 21.
- 2.2 Tarifa se spremeni po pogojih, podrobno navedenih v Pravilniku o pisemski pošti.
- 3 Masovna pošta
- 3.1 Uprave, ki ne dovoljujejo dostopa po pogojih, veljavnih v notranjem prometu, lahko za prejeto masovno pošto zahtevajo plačilo 0,14 DTS za pošiljko in 1 DTS za kilogram.
- 3.2 Uprave, ki dovoljujejo dostop po pogojih, veljavnih v notranjem prometu, lahko za prejeto masovno pošto uvedejo plačilo, ustrezno notranjim tarifam, povečanim za 9 odstotkov, ki veljajo za domače stranke za istovrstne pošiljke, vendar ne smejo presegati tarif iz drugega odstavka 48. člena.

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement

1. Rémunération

- 1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 3,427 DTS par kilogramme.
- 1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.
- 1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.
- 1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme de révision

- 2.1 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.
- 2.2 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

3. Courrier en nombre

- 3.1 Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.
- 3.2 Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9%, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

Article 52

Exemption de frais de transit et de frais terminaux

1. Sont exempts des frais de transit territorial ou maritime et des frais terminaux les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal mentionnés à l'article 8.2.2 et les envois postaux non distribués retournés à l'origine dans des dépêches closes. Les envois de récipients vides sont exempts des frais terminaux, mais non pas des frais de transit dont le paiement incombe à l'administration postale propriétaire des récipients.

Article 53

Frais de transport aérien

- 1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:
- lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine;
- 1.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

51. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo pri izmenjavi med državami v razvoju

- Plačila
- 1.1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, razen M-vreč, je 3,427 DTS za kilogram.
- 1.2 Za M-vreče se uporablja tarifa 0,653 DTS za kilogram.
- 1.2.1 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kg, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kg.
- 1.3 Naslovna uprava ima pravico zahtevati dodatno plačilo 0,5 DTS za pošiljko za vročitev priporočenih pošiljk in 1 DTS za pošiljko za vročitev pošiljk z označeno vrednostjo.

2 Spreminjanje tarife

- 2.1 Uprava, ki prejema več kot 150 ton pošiljk letno iz dane smeri, lahko spremeni tarifo, če ugotovi, da je povprečno število pošiljk v 1 kilogramu prejete pošte večje od 21.
- 2.2 Tarifa se spremeni po pogojih, podrobno navedenih v Pravilniku o pisemski pošti.

3 Masovna pošta

- 3.1 Uprave, ki dovoljujejo dostop po pogojih, ki veljajo v notranjem prometu, lahko za prejeto masovno pošto zahtevajo plačilo 0,14 DTS za pošiljko in 1 DTS za kilogram.
- 3.2 Uprave, ki dovoljujejo dostop po pogojih, veljavnih v notranjem prometu, lahko za prejeto masovno pošto uvedejo plačilo, ustrezno notranjim tarifam, povečanim za 9 odstotkov, ki velja za domače stranke za istovrstne pošiljke, vendar ne smejo presegati tarif iz drugega odstavka 48. člena.

52. člen

Oprostitev tranzitnih pristojbin in terminalnih stroškov

1 Pisemske poštne pošiljke, za katere se opravlja poštna storitev iz 2. točke drugega odstavka 8. člena, in nevročene poštne pošiljke, vrnjene v zaprtih sklepih v odpravni kraj, so oproščene plačevanja kopenskih in pomorskih tranzitnih dajatev in terminalnih stroškov. Sklepi s praznimi prevoznimi enotami so oproščeni plačila terminalnih stroškov, ne pa tudi tranzitnih pristojbin, ki jih plača poštna uprava, lastnica teh prevoznih enot.

53. člen

Stroški letalskega prevoza

- 1 Stroški letalskega prevoza za celotno dolžino poleta bremenijo:
- 1.1 pri zaprtih sklepih upravo odpravne države sklepov;
- 1.2 pri prednostnih pošiljkah in letalskih pošiljkah v odprtem tranzitu, vključno z napačno poslanimi pošiljkami, upravo, ki odpravlja pošiljke drugi upravi.

- 2. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime, aux termes de l'article 52, s'ils sont acheminés par avion.
- 3. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.
- 4. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.
- 5. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.
- 6. Sauf entente spéciale entre les administrations intéressées, les barèmes des frais de transit figurant dans le Règlement s'appliquent aux dépêches-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit **territorial**:
- 6.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- 6.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces dépêches en vue de leur réacheminement.

Taux de base et calcul des frais de transport aérien

- 1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires et des envois-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

Chapitre 4

Dispositions particulières aux colis postaux

Article 55

Objectifs en matière de qualité de service

- 1. Les administrations de destination doivent fixer un délai pour le traitement des colis-avion à destination de leur pays. Ce délai, augmenté du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.
- 2. Les administrations de destination doivent également, autant que possible, fixer un délai pour le traitement des colis de surface à destination de leur pays.

- 2 Ta pravila veljajo za pošiljke, ki so oproščene plačila kopenskih in pomorskih tranzitnih pristojbin po pogojih 52. člena, če jih prevažajo letala.
- 3 Vsaka naslovna uprava, ki zagotavlja letalski prevoz mednarodne pošte v svoji državi, je upravičena do nadomestila za dodatne stroške, ki jih povzroči tak prevoz, če ponderirana povprečna dolžina preletenih sektorjev presega 300 km. Dokler ni dosežen sporazum, da se to ne zaračunava, morajo biti pristojbine enake za vse prednostne sklepe in letalske sklepe iz tujine, ne glede na to, ali se ta sklep pošilja naprej z letalom ali ne.
- 4 Če pa naslovna uprava odmeri terminalne stroške posebej na podlagi nastalih stroškov ali domačih tarif, ne sme zaračunati nobenega dodatnega plačila za notranji letalski prevoz.
- Naslovna uprava mora za izračun ponderirane povprečne dolžine izključiti maso vseh sklepov, za katere se obračunavajo terminalni stroški posebej na podlagi nastalih stroškov ali domačih tarif naslovne uprave.
- 6 Če ni posebnega dogovora med upravami, se za vsak kopenski ali pomorski tranzit letalske pošte upoštevajo tarife tranzitnih pristojbin v pravilnikih. Pristojbine za **kopenski** tranzit pa se ne plačajo za:
- 6.1 pretovarjanje letalskih sklepov med letališčema istega mesta;
- 6.2 prevažanje takih sklepov z letališča določenega mesta v skladišče istega mesta in vrnitev istih sklepov za preusmeritev.

54. člen

Osnovna tarifa in izračun stroškov letalskega prevoza

- 1 Poštnooperativni svet odobri osnovno tarifo, ki se med upravami uporablja za poravnavo računov za letalski prevoz. Izračuna jo Mednarodni urad v skladu s formulo, navedeno v Pravilniku **o pisemski pošti**.
- 2 Izračun letalskih prevoznih dajatev za zaprte sklepe, prednostne pošiljke in letalske pošiljke v odprtem tranzitu kakor tudi ustrezni načini obračunavanja so navedeni v Pravilniku **o pisemski pošti**.

4. poglavje

Posebne določbe za paketno pošto

55. člen

Cilji kakovosti storitev

- 1 Naslovne uprave določijo cilje kakovosti storitev za ravnanje z letalskimi paketi, naslovljenimi na njihove države. Cilji kakovosti, povečani za čas, potreben za carinski pregled, ne smejo biti slabši od cilja kakovosti za primerljive pošiljke v njihovem notranjem prometu.
- 2 Če je le mogoče, določijo naslovne uprave tudi cilje kakovosti storitev za ravnanje s površinskimi paketi, naslovljenimi na njihove države.

- 3. Les administrations d'origine fixent des objectifs en matière de qualité pour les colis-avion et les colis de surface à destination de l'étranger, en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations de destination.
- 4. Les administrations vérifient les résultats effectifs par rapport aux objectifs qu'elles ont fixés en matière de qualité de service.

Quote-part territoriale d'arrivée

- 1. Les colis échangés entre deux administrations **postales** sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée pour chaque pays et pour chaque colis, calculées en combinant le taux indicatif par colis et le taux indicatif par kilogramme fixés par le Règlement.
- Tenant compte des taux indicatifs ci-dessus, les administrations fixent leurs quotes-parts territoriales d'arrivée afin que celles-ci soient en relation avec les frais de leur service.
- 3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.
- 4. Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

Article 57

Quote-part territoriale de transit

- 1. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.
- 2. Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.
- 3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.
- 4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts territoriales de transit dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.
- 5. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:
- 5.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- 5.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

- 3 Odpravne uprave določijo cilje kakovosti storitev za letalske in površinske pakete za tujino s primerjanjem ciljev, ki jih določi naslovna uprava.
- 4 Uprave preverjajo dejanske učinke glede na zastavljene cilje.

56. člen

Kopenska tarifa v prispetju

- 1 Za pakete, ki se izmenjavajo med **poštnima** upravama, veljajo kopenske tarife v prispetju za vsako državo in vsak paket, izračunane s kombinacijo okvirne tarife za paket in okvirne tarife za kilogram, določene v pravilniku.
- 2 Ob upoštevanju gornjih okvirnih tarif določita upravi svoje kopenske tarife v prispetju tako, da so v sorazmerju s stroški njunih storitev.
- 3 Tarife iz prvega in drugega odstavka plačajo uprave odpravne države, razen če ta konvencija ne določi izjem od tega načela.
- 4 Kopenske tarife v prispetju morajo biti enake na vsem ozemlju vsake države.

57. člen

Kopenska tarifa za tranzit

- Za pakete, ki se izmenjavajo med upravama ali poštama v isti državi z uporabo kopenskih storitev ene ali več drugih uprav, veljajo kopenske tarife za tranzit, ki se plačajo državam, katerih službe sodelujejo pri usmerjanju po kopnem, in so določene v pravilniku v skladu z ustrezno lestvico razdalj.
- 2 Za pakete v odprtem tranzitu so posredujoče uprave upravičene zaračunati enotno tarifo za pošiljko, kot je določeno v pravilniku.
- 3 Tarife iz prvega in drugega odstavka plačajo uprave odpravne države, razen če ta konvencija ne določi izjem od tega načela.
- 4 Poštnooperativni svet je pooblaščen, da med kongresoma spreminja tarife za kopenski tranzit. Vsaka sprememba po metodologiji, ki zagotavlja pravično plačilo upravam, ki opravljajo tranzitne operacije, mora temeljiti na zanesljivih in vzorčnih ekonomskih in finančnih podatkih. Vsaka sprememba začne veljati tisti dan, ki ga določi Poštnooperativni svet.
- 5 Kopenska tarifa za tranzit se ne plača za:
- 5.1 pretovarjanje letalskih sklepov med letališčema v istem mestu;
- 5.2 prevažanje takih sklepov med letališčem v določenem mestu in skladiščem, ki je v istem mestu, in za vračilo teh istih sklepov za nadaljnje pošiljanje.

Article **58** Quote-part maritime

- 1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotesparts maritimes visées sous 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.
- 2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement **concernant les colis postaux** selon l'échelon de distance.
- 3. Les administrations **postales** ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à l'article **58.2.** Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.
- 4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts maritimes dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Article 59

Frais de transport aérien

- 1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.
- 2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes et des colis-avion en transit à découvert est indiqué dans le Règlement concernant les colis postaux.
- **3.** Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

Article 60

Exemption de quotes-parts

1. Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

58. člen Pomorska tarifa

- 1 Vsaka država, katere službe sodelujejo pri pomorskem prevozu paketov, je pooblaščena, da zaračuna pomorske tarife, navedene v drugem odstavku. Te tarife plačajo uprave odpravne države, razen če ta konvencija ne določi izjem od tega načela.
- Za vsak uporabljen pomorski prevoz mora biti pomorska tarifa določena v Pravilniku **o paketni pošti** skladno z ustrezno lestvico razdalj.
- 3 **Poštne** uprave lahko povišajo pomorsko tarifo za največ 50 odstotkov, računano skladno z **drugim odstavkom 58. člena**. Lahko pa jo znižajo, če to želijo.
- 4 Poštnooperativni svet je pooblaščen, da med kongresoma spreminja pomorske tarife. Vsaka sprememba po metodologiji, ki zagotavlja pravično plačilo upravam, ki opravljajo tranzitne operacije, mora temeljiti na zanesljivih in vzorčnih ekonomskih in finančnih podatkih. Vsaka sprememba začne veljati tisti dan, ki ga določi Poštnooperativni svet.

59. člen Stroški letalskega prevoza

- 1 Poštnooperativni svet odobri temeljno tarifo, ki se med upravami uporablja za poravnavanje računov za letalski prevoz. Izračuna jo Mednarodni urad po formuli, navedeni v Pravilniku o pisemski pošti.
- 2 Izračun stroškov letalskega prevoza zaprtih pošiljk in letalskih paketov, ki se pošiljajo v odprtem tranzitu, je določen v Pravilniku o paketni pošti.
- 3 Pretovarjanje na istem letališču med opravljanjem prenosa letalskih paketov, ki jih zapovrstjo prevaža več različnih letalskih služb, se opravlja brez plačila.

60. člen Izjeme pri tarifah

1 Tarife se ne zaračunajo za službene pakete ter pakete vojnih ujetnikov in civilnih zapornikov, razen za stroške letalskega prevoza, ki veljajo za letalske pakete.

Chapitre 5 Service EMS

Article 61 Service EMS

- 1. Le service EMS constitue le plus rapide des services postaux par moyens physiques et, dans les échanges entre administrations qui ont décidé d'assurer ce service, il a la priorité sur d'autres envois postaux. Il consiste à collecter, à transmettre et à distribuer dans des délais très courts des correspondances, des documents ou des marchandises.
- 2. Le service EMS est réglementé sur la base d'accords bilatéraux. Les aspects qui ne sont pas expressément régis par ces derniers sont soumis aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.
- 3. Ce service est, dans la mesure du possible, identifié par un logotype du modèle ci-après, composé des éléments suivants:
- une aile orange;
- des lettres EMS en bleu;
- trois bandes horizontales orange.

Le logotype peut être complété par le nom du service national



4. Les tarifs inhérents au service sont fixés par l'administration d'origine compte tenu des coûts et des exigences du marché.

Troisième partie Dispositions transitoires et finales

Article 62

Obligation d'assurer le service des colis postaux

1. Par dérogation à l'article **10.1**, les pays qui, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Article 63

Engagements relatifs aux mesures pénales

- 1. Les gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires:
- 1.1 pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, et des coupons-réponse internationaux:
- 1.2 pour punir l'usage ou la mise en circulation:
- 1.2.1 de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
- 1.2.2 de coupons-réponse internationaux contrefaits;

5. poglavje Storitev EMS

61. člen Storitev EMS

- 1 EMS je najhitrejša poštna storitev, ki se opravlja s fizičnimi sredstvi in ima v izmenjavi med upravami, ki so se dogovorile za zagotavljanje te storitve, prednost pred drugimi poštnimi pošiljkami. Vključuje prevzemanje, pošiljanje in vročanje korespondence, dokumentov ali blaga v zelo kratkih rokih.
- 2 Dvostranski dogovori urejajo storitev EMS. Vprašanja, ki niso posebej opredeljena v teh dogovorih, urejajo ustrezne določbe v aktih zveze.
- 3 Če je le mogoče, mora biti ta storitev razpoznavna po logotipu, kot ga prikazuje spodnji vzorec, in ga sestavljajo:
- krilo oranžne barve;
- črke EMS v modri barvi;
- trije vodoravni oranžni trakovi.

Logotip se lahko dopolni z imenom storitve v dani državi.



4 Tarife za to storitev določi odpravna uprava z upoštevanjem stroškov in zahtev trga.

Tretji del Prehodne in končne določbe

62. člen

Obveznost zagotavljanja storitve paketne pošte

1 Države, ki pred uveljavitvijo te konvencije niso bile pogodbenice Sporazuma o poštnih paketih, niso ne glede **na prvi odstavek 10. člena** dolžne zagotavljati storitve paketne pošte.

63. člen

Obveznosti glede kazenskih ukrepov

- 1 Vlade držav članic se zavezujejo, da bodo sprejele ali predlagale zakonodajnim organom svojih držav potrebne ukrepe:
- 1.1 za kaznovanje ponarejanja poštnih znamk, tudi če so vzete iz obtoka, in mednarodnih kuponov za odgovor:
- 1.2 kaznovanje uporabe ali dajanja v obtok:
- 1.2.1 ponarejenih poštnih znamk (tudi če so vzete iz obtoka) ali že uporabljenih poštnih znamk kakor tudi ponarejenih ali že uporabljenih odtisov frankirnih ali tiskarskih strojev;
- 1.2.2 ponarejenih mednarodnih kuponov za odgovor;

- 1.3 pour interdire et réprimer toute opération frauduleuse de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration postale d'un des Pays-membres;
- 1.4 pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosibles, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention;
- 1.5 pour empêcher et punir l'insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et **les** Règlements

- 1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente **Convention doivent** être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.
- 2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis **postaux doivent** être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale.
- 3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:
- 3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications;
- 3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.
- 4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 65

Mise à exécution et durée de la Convention

 La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999

- 1.3 prepoved in preprečevanje vseh goljufij pri proizvodnji in dajanju v obtok znamk in tiskanih odtisov, ki se uporabljajo v poštni storitvi in so ponarejeni ali posnemani tako, da se lahko zmotno štejejo za znamke in tiskane odtise, ki jih je izdala poštna uprava države članice;
- 1.4 za preprečevanje, in če je treba, kaznovanje vstavljanja mamil in psihotropnih snovi kakor tudi eksplozivnih, vnetljivih ali drugih nevarnih snovi v poštne pošiljke, razen če konvencija njihovega vnosa izrecno ne dovoljuje;
- 1.5 za preprečevanje in kaznovanje vstavljanja v poštne pošiljke predmetov s pedofilsko ali pornografsko vsebino, na katerih so otroci.

64. člen

Pogoji za sprejemanje predlogov v zvezi s konvencijo **in** pravilniki

- 1 Predloge, ki so predloženi kongresu in se nanašajo na to **konvencijo**, **mora** sprejeti večina držav članic, ki so navzoče in glasujejo, da začnejo veljati. Pri glasovanju mora biti navzoča najmanj polovica držav članic, udeleženk kongresa.
- 2 Predloge, ki se nanašajo na Pravilnik o pisemski pošti in Pravilnik o **paketni pošti**, **mora** sprejeti večina članov Poštnooperativnega sveta, da začnejo veljati.
- 3 Za začetek veljavnosti predlogov, ki so sprejeti med kongresoma in se nanašajo na to konvencijo in njen sklepni protokol, je potrebna:
- dvetretjinska večina glasov, če je vsaj polovica držav članic zveze odgovorila na vprašalnik, če gre za spremembe;
- 3.2 večina glasov, če gre za razlago določb.
- 4 Ne glede na določbe 1. točke tretjega odstavka lahko vsaka država članica, katere notranja zakonodaja še ni usklajena s predlaganimi spremembami, v 90 dneh po njihovi uradni objavi pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada pisno izjavo, da ne more sprejeti teh sprememb.

65 člen

Začetek veljavnosti in trajanje konvencije

1 Ta konvencija začne veljati 1. januarja 2001 in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblaščeni predstavniki vlad držav članic podpisali to konvencijo v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v Pekingu 15. septembra 1999.

Protocole final de la Convention postale universelle

Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji

Art.		Člen	
I. II. III.	Appartenance des envois postaux Taxes Exception à la franchise postale en faveur des céco- grammes	I. II. III.	Lastništvo poštnih pošiljk Pristojbine Izjema pri oprostitvi poštnin za literaturo za slepe
IV. V. VI. VII. VIII. IX.	Services de base Petits paquets Imprimés. Poids maximal Prestation du service des colis postaux Colis. Poids maximal Limites maximales pour les envois avec valeur	IV. V. VI. VII. VIII. IX.	Osnovne storitve Mali paketi Tiskovine. Največja dovoljena masa Zagotavljanje storitve poštnih paketov Paketi. Največja dovoljena masa Najvišje vrednosti za pošiljke z označeno vredno-
X. XI. XII. XIII.	déclarée Avis de réception Service de correspondance commerciale-réponse internationale Interdictions (poste aux lettres) Interdictions (colis postaux)	X. XI. XII. XIII.	stjo Povratnica Storitev mednarodnih pošiljk s plačanim odgovorom Prepovedi (pisemska pošta) Prepovedi (paketna pošta)
XIV. XV.	Objets passibles de droits de douane Retrait. Modification ou correction d'adresse	XIV. XV.	Predmeti, za katere se plačajo carinske dajatve Umik pošiljk iz pošte. Sprememba ali popravek naslo- va
XXV. XXVI.	Dédommagement Exceptions au principe de la responsabilité Non-responsabilité des administrations postales Paiement de l'indemnité	XXV. XXVI.	

Protocole final de la Convention postale universelle

Sklepni protokol k Svetovni poštni konvenciji

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipo-

tentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I Appartenance des envois postaux

L'article 3 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, à l'Australie, à Bahrain, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Egypte, aux Fidji, à la Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie - Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu, à la Zambie et au Zimbabwe.

Ob podpisovanju Svetovne poštne konvencije, sklenjene tega dne, so se podpisani pooblaščeni predstavniki sporazumeli o:navedenem :

I. člen Lastništvo poštnih pošiljk

3. člen ne velja za Antigvo in Barbudo, Avstralijo, Bahrajn, Barbados, Belize, Bocvano, Brunej Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Kanado, Dominiko, Egipt, Fidži, Gambijo, Gano, Grenado, Gvajano, Hongkong, Irsko, Jamajko, Kenijo, Kiribati, Kitajsko, Kuvajt, Lesoto, Malavi, Malezijo, Mauritius, Nauru, Nigerijo, Novo Zelandijo, Papuo Novo Gvinejo, Salomonove otoke, Sejšele, Sierra Leone, Singapur, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucio, Saint Vincent in Grenadine, Zahodno Samoo, Svazi, Tanzanijo (Združeno republiko), Trinidad in Tobago, Tuvalu, Ugando, Vanuatu, Zambijo, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Zimbabve.

2. L'article 3 ne s'applique pas non plus au Danemark, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

2 **3**. člen ne velja več za Dansko, katere zakonodaja ne dovoljuje umika iz pošte ali spremembe naslova poštnih pisemskih pošiljk na zahtevo pošiljatelja od trenutka, ko je bil naslovnik obveščen o prispetju pošiljke, naslovljene nanj.

Article II

Pristojbine

II. člen

III. člen

1. Par dérogation à l'article **7.5**, l'administration **postale** du Canada est autorisée à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les Règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de son pays.

1 Ne glede na določbe **petega odstavka 7**. člena ima **poštna** uprava Kanade pravico zaračunati poštnine poleg tistih, ki so predvidene v pravilnikih, kadar so take pristojbine v skladu z njeno notranjo zakonodajo.

Ne glede na četrti odstavek 8. člena smeta poštni

Ne glede na četrti odstavek 8. člena lahko poštne

upravi Saint Vincenta in Grenadinov ter Turčije, ki ne pri-

znavata oprostitve poštnine za literaturo za slepe pri svoji

notranji storitvi, zaračunati poštnino in pristojbine za posebne

storitve, ki pa vseeno ne smejo presegati poštnin v njunem

uprave Avstrije, Japonske, Kanade, Nemčije, Švice, Zdru-

ženih držav Amerike ter Združenega kraljestva Velika Bri-

tanija in Severna Irska zaračunajo pristojbine za posebne

storitve, ki veljajo za literaturo za slepe v njihovem notranjem

Izjema pri oprostitvi poštnin za literaturo za slepe

Article III

Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes

- 1. Par dérogation à l'article **8.4**, les administrations postales de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.
- 2. Par dérogation à l'article **8.4**, les administrations **postales** de l'Allemagne, de l'Amérique (Etats-Unis), **de l'Autriche**, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du **Nord**, **du** Japon **et de la Suisse** ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

prometu.

2

IV. člen

V. člen

Mali paketi

Osnovne storitve

notranjem prometu.

1 Kljub določbam 10. člena se Avstralija ne strinja z vključevanjem poštnih paketov med osnovne storitve.

Kljub določbam 10. člena te konvencije lahko poštna

uprava Saudove Arabije zavrne sprejem malih paketov, ka-

Article IV Services de base

 Nonobstant les dispositions de l'article 10, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

Article **V**Petits paquets

1. Par dérogation à l'article 10 de la Convention, l'administration postale de l'Arabie saoudite est autorisée à ne pas accepter les petits paquets dont le poids est supérieur à 1 kilogramme.

Article VI

Imprimés. Poids maximal

1. Par dérogation à l'article **10.4.2**, les administrations **postales** du Canada et de l'Irlande sont autorisées à limiter à 2 kilogrammes le poids maximal des imprimés à l'arrivée et à l'expédition.

VI. člen

Tiskovine. Največja dovoljena masa

terih masa presega 1 kilogram.

1 Kljub določbam 2. točke četrtega odstavka **10.** člena lahko **poštni** upravi Kanade in Irske omejita največjo dovoljeno maso za tiskovine v prispetju in odpravi na 2 kilograma.

Article VII

Prestation du service des colis postaux

1. La Lettonie et la Norvège se réservent le droit d'assurer la prestation du service des colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

VII. člen

Zagotavljanje storitve poštnih paketov

1 Latvija in Norveška si pridržujeta pravico do opravljanja storitve poštnih paketov po določbah te konvencije ali pri paketih v odpravi in na podlagi dvostranskega dogovora s katerimkoli drugim sredstvom, ugodnejšim za njune stranke.

Article VIII

Colis. Poids maximal

1. Par dérogation à l'article **10.6**, l'administration postale du Canada est autorisée à limiter à 30 kilogrammes le poids maximal des colis à l'arrivée et à l'expédition.

Article IX

Limites maximales pour les envois avec valeur déclarée

1. La Suède se réserve le droit de limiter la valeur du contenu des envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée ainsi que des colis avec et sans valeur déclarée à destination de la Suède, selon les limites maximales indiquées dans le tableau ci-après:

1° Envois de la poste aux lettres arrivants

		Valeur commerciale maximale du contenu		Indemnité maximale		
	Envois recommandés	500 DTS	-	30 DTS (sacs M: 150 DTS)		
	Envois avec valeur déclarée	4000 DTS	4000 DTS	4000 DTS		
2°	Colis arrivants					
	Colis sans valeur déclarée	4500 DTS	-	40 DTS par colis + 4,50 DTS par kilogramme		
	Colis avec valeur déclarée	4500 DTS	4500 DTS	4500 DTS		

Cette restriction ne peut pas être contournée par une déclaration partielle de la valeur dépassant 4000 DTS (pour les envois de la poste aux lettres) et 4500 DTS (pour les colis postaux). Aucune nouvelle restriction n'est imposée quant à la nature du contenu des envois recommandés et des envois avec valeur déclarée. Les envois dont la valeur dépasse ces limites seront renvoyés au bureau d'origine.

Article **X**Avis de réception

1. L'administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article **18** en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article XI

Service de correspondance commerciale-réponse internationale

1. Par dérogation à l'article 21.1, l'administration postale du Viet Nam n'accepte pas l'obligation d'assurer le service de retour des envois CCRI.

VIII. člen

Paketi. Največja dovoljena masa.

1 Ne glede na določbe **šestega odstavka 10.** člena lahko poštna uprava Kanade omeji največjo maso paketov v prispetju in odpravi na 30 kilogramov.

IX. člen

Najvišje vrednosti za pošiljke z označeno vrednostjo

1 Švedska si pridržuje pravico do omejitve vrednosti vsebine priporočenih pisemskih poštnih pošiljk in pisemskih poštnih pošiljk z označeno vrednostjo ter paketov z označeno vrednostjo ali brez nje, poslane na Švedsko v okviru omejitev iz spodnje preglednice:

1. Pisemske poštne pošiljke v prispetju

		Najvišja komercialna vrednost vsebine	Najvišja označena vrednost	Najvišja odškodnina		
	priporočene pošiljke	500 DTS	-	30 DTS (M-vreče: 150 DTS)		
	pošiljke z označeno vrednostjo	4000 DTS	4000 DTS	4000 DTS		
2.	Paketi v prispetju					
	paketi brez označene vrednosti	4500 DTS	-	40 DTS za paket + 4,50 DTS za kilogram		
	paketi z označeno vrednostjo	4500 DTS	4500 DTS	4500 DTS		

Te omejitve ni mogoče preprečiti z delnimi zavarovanji vrednosti, ki presega 4000 DTS (za pisemske poštne pošiljke) in 4500 DTS (za poštne pakete). Glede narave vsebine priporočenih in pošiljk z označeno vrednostjo ni novih omejitev. Pošiljke, katerih vrednost presega navedene omejitve, se vrnejo odpravni pošti.

X. člen Povratnica

1 Poštni upravi Kanade je dovoljeno, da ne upošteva 18. člena v zvezi s paketi, saj v svojem notranjem prometu ne opravlja storitve povratnice za pakete.

XI. člen

Storitev mednarodnih pošiljk s plačanim odgovorom

1 Ne glede na prvi odstavek 21. člena poštna uprava Vietnama ne sprejema obveznosti za vračanje tovrstnih pošiljk CCRI. Article **XII**Interdictions (poste aux lettres)

- 1. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et de la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elles ne sont pas tenues par les dispositions du Règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.
- 2. A titre exceptionnel, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, de l'Iraq, du Népal, du Pakistan, du Soudan et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.
- 3. L'administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article **25.5**, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.
- 4. L'administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.
- 5. L'administration postale de l'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.
- 6. L'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.
- 7. L'administration postale des Philippines se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.
- 8. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.
- 9. L'administration postale de la Chine (Rép. pop), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

XII. člen Prepovedi (pisemske pošiljke)

- 1 Izjemoma poštni upravi Libanona in Demokratične ljudske republike Koreje ne sprejemata priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, dragulje ali druge dragocenosti. Določbe Pravilnika o pisemski pošti, ki se nanašajo na njuno odgovornost glede oplenitev in poškodovanj ali pošiljke, ki vsebujejo steklene ali lomljive predmete, zanju niso strogo obvezne.
- 2 Izjemoma poštne uprave Bolivije, Iraka, Kitajske (Ljudske republike) brez posebne administrativne pokrajine Hongkong, Nepala, Pakistana, Saudove Arabije, Sudana in Vietnama ne sprejemajo priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, dragulje ali druge dragocenosti.
- 3 Poštna uprava Mjanmara si pridržuje pravico, da ne sprejema pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v **petem odstavku 25.** člena, ker je sprejemanje takih pošiljk v nasprotju z njeno notranjo zakonodajo.
- 4 Poštna uprava Nepala ne sprejema priporočenih pošiljk ali pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo bone ali kovance, razen če za to ni posebnega sporazuma.
- 5 Poštna uprava Uzbekistana ne sprejema pošiljk ali pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, poštne znamke ali tujo valuto ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.
- 6 Poštna uprava Irana (Islamske republike) ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk s predmeti, ki so v nasprotju z islamsko vero.
- 7 Poštna uprava Filipinov si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali z označeno vrednostjo), ki vsebujejo kovance, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne in druge dragocenosti.
- 8 Poštna uprava Avstralije ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce. Poleg tega ne sprejema priporočenih pošiljk za dostavo v Avstraliji ali pošiljk v odprtem tranzitu, ki vsebujejo dragocene predmete kot npr. nakit, žlahtne kovine, drage ali poldrage kamne, vrednostne papirje, kovance ali kakršnekoli druge vrednostne papirje. Zavrača vsako odgovornost za pošiljke, ki niso oddane v skladu s tem pridržkom.
- 9 Poštna uprava Kitajske (Ljudske republike) brez posebne administrativne pokrajine Hongkong v skladu s svojimi notranjimi predpisi ne sprejema pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.

- 10. Les administrations postales de la Lettonie et de la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.
- 11. L'administration postale du Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.
- 12. L'administration postale du Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

Article **XIII**Interdictions (colis postaux)

- 1. Les administrations postales du Canada, de Myanmar et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article **25.5.2**, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.
- 2. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et du Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elles ne sont pas tenues par les dispositions y relatives du Règlement concernant les colis postaux.
- 3. L'administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.
- 4. L'administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.
- 5. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.
- 6. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale d'Oman n'accepte pas les colis contenant:
- 6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;
- des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;
- 6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

- 10 Poštni upravi Latvije in Mongolije si pridržujeta pravico, da ne sprejemata navadnih ali priporočenih pošiljk ali pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke, ker je to v nasprotju z njunima notranjima zakonodajama.
- 11 Poštna uprava Brazilije si pridržuje pravico, da ne sprejema navadne ali priporočene pošte ali pošte z označeno vrednostjo, ki vsebuje kovance, bankovce, ki so v obtoku, ali kakršnekoli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika.
- 12 Poštna uprava Vietnama si pridržuje pravico, da ne sprejema pisem, ki vsebujejo predmete ali blago.

XIII. člen Prepovedi (paketi)

- 1 Poštne uprave Kanade, Mjanmara in Zambije so pooblaščene, da ne sprejemajo paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v drugi točki petega odstavka **25.** člena, ker je to v nasprotju z njihovimi notranjimi predpisi.
- 2 Izjemoma **poštni upravi** Libanona in Sudana **ne sprejemata** paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tiste, ki vsebujejo tekočine ali lahko topljive prvine ali izdelke iz stekla ali njim podobne oziroma lomljive predmete. Določbe Pravilnika o paketni pošti **ju ne zavezujejo**.
- 3 Poštna uprava Brazilije je pooblaščena, da v skladu s svojimi predpisi ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bone v obtoku ter tudi vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika.
- 4 Poštna uprava Gane je pooblaščena, da ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bone v obtoku, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.
- 5 Poleg predmetov, navedenih v 25. členu, poštna uprava Saudove Arabije tudi ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bone ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti. Ne sprejema tudi paketov, ki vsebujejo zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ, predmetov za gašenje požarov, kemijskih tekočin ali predmetov, ki so v nasprotju z islamsko vero.
- 6 Poleg predmetov, navedenih v 25. členu, poštna uprava Omana ne sprejema pošiljk, ki vsebujejo:
- 6.1 zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ:
- 6.2 izdelke za gašenje požarov in kemijske tekočine;
- 6.3 predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.

- 7. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) est autorisée à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.
- 8. L'administration postale des Philippines est autorisée à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.
- 9. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.
- 10. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.
- 11. L'administration postale de la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.
- 12. L'administration postale de la Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

Article **XIV**Objets passibles de droits de douane

- 1. Par référence à l'article **25**, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.
- 2. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Lettonie, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.
- 3. Par référence à l'article **25**, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali, **Mauritanie et Viet Nam.**
- 4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

- 7 Poleg predmetov, navedenih v 25. členu, je poštna uprava Irana (Islamske republike) pooblaščena, da ne sprejema paketov, ki so v nasprotju z islamsko vero.
- 8 Poštna uprava Filipinov je pooblaščena, da ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bone ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tekočine in druge lahko topljive snovi ali izdelke iz stekla ali podobne oziroma lomljive predmete.
- 9 Poštna uprava Avstralije ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce.
- 10 Poštna uprava Kitajske (Ljudske republike) ne sprejema navadnih paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne in druge dragocenosti. Poleg tega poštna uprava Kitajske brez posebne administrativne pokrajine Hongkong ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika ali potovalne čeke.
- 11 Poštna uprava Mongolije si pridržuje pravico, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika in potovalne čeke.
- 12 Poštna uprava Latvije ne sprejema navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje (čeke), ki se glasijo na prinosnika, tujo valuto, ter ne prevzema odgovornosti ob izgubi ali uničenju tovrstnih pošiljk.

XIV. člen

Predmeti, za katere se plačajo carinske dajatve

- 1 V zvezi s **25**. členom poštni upravi Bangladeša in El Salvadorja ne sprejemata pošiljk z označeno vrednostjo, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- V zvezi s 25. členom poštne uprave Afganistana, Albanije, Azerbajdžana, Belorusije, Čila, El Salvadorja, Estonije, Italije, Kambodže, Kolumbije, Koreje (Demokratične ljudske republike), Kube, Latvije, Nepala, Peruja, San Marina, Turkmenistana, Ukrajine, Uzbekistana in Venezuele ne sprejemajo navadnih in priporočenih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- 3 V zvezi s **25**. členom poštne uprave Benina, Burkine Faso, Džibutija, Malija, **Mavretanije**, Slonokoščene obale (Republike) **in Vietnama** ne sprejemajo navadnih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- 4 Ne glede na določbe prvega in tretjega odstavka je pošiljanje serumov, cepiv in nujno potrebnih zdravil, ki jih je težko priskrbeti, dovoljeno v vsakem primeru.

Article XV

Retrait. Modification ou correction d'adresse

- L'article 29 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, aux Bahamas, à Bahrain, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outremer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Iraq, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Myanmar, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie - Nouvelle-Guinée, à la Rép. pop. dém. de Corée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.
- 2. L'article **29** s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.
- 3. Par dérogation à l'article **29.4**, El Salvador, le Panama (Rép.), **les Philippines** et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article XVI Réclamations

- 1. Par dérogation à l'article **30.4**, les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, **de l'Egypte**, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, **des Philippines**, **de la Rép. pop. dém. de Corée**, **du Soudan**, de la Syrienne (Rép. arabe), du Tchad, **de l'Ukraine** et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.
- 2. Par dérogation à l'article **30.4**, les administrations postales de l'Argentine, **de l'Autriche**, de la Slovaquie et de la Tchèque (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.
- 3. Les administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de l'Egypte, du Gabon, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, du Soudan, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe), de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

Article XVII

Taxe de présentation à la douane

- L'administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.
- 2. Les administrations postales du Congo (Rép.) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

XV. člen

Umik pošiljk iz pošte. Sprememba ali popravek naslova.

- 1 29. člen ne velja za Antigvo in Barbudo, Bahame, Bahrajn, Barbados, Belize, Bocvano, Brunej Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Dominiko, Fidži, Gambijo, Grenado, Gvajano, Hongkong, Irak, Irsko, Jamajko, Kanado, Kenijo, Kiribati, Kitajsko, Korejo (Demokratično ljudsko republiko), Kuvajt, Lesoto, Malavi, Malezijo, Mjanmar, Nauru, Nigerijo, Novo Zelandijo, Papuo Novo Gvinejo, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucio, Saint Vincent in Grenadini, Salomonove otoke, Sejšele, Sierra Leone, Singapur, Svazi, Tanzanijo (Združeno republiko), Trinidad in Tobago, Tuvalu, Ugando, Vanuatu, Zahodno Samoo, Zambijo ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih pošiljk na zahtevo pošiljatelja.
- 2 **29**. člen velja za Avstralijo samo, če je v skladu z njeno zakonodajo.
- 3 Ne glede na **četrti odstavek 29.** člena so El Salvador, **Filipini**, Panama (Republika) in Venezuela pooblaščeni, da ne vračajo paketov, za katere je naslovnik že zahteval carinski postopek, ker to ni v skladu s carinskimi predpisi teh držav.

XVI. člen Poizvednice

- 1 Ne glede na **četrti odstavek 30.** člena si poštne uprave Čada, čezmorskih ozemelj Združenega kraljestva, **Egipta, Filipinov**, Gabona, Grčije, Irana (Islamske republike), **Koreje (Demokratične Ijudske republike),** Mjanmara, Mongolije, Saudove Arabije, Sirske arabske republike, Sudana, **Ukrajine**, Zambije in Zelenortskih otokov pridržujejo pravico, da strankam zaračunajo pristojbine za reševanje poizvednic po pisemskih poštnih pošiljkah.
- 2 Ne glede na **četrti odstavek 30.** člena si poštne uprave Argentine, **Avstrije**, Češke (republike) in Slovaške pridržujejo pravico, da zaračunajo posebno pristojbino, če se izkaže, da je bilo zahtevano in izvedeno poizvedovanje neupravičeno.
- 3 Poštne uprave Afganistana, **Egipta**, Gabona, Irana (Islamske republike), Konga (Republike), Mjanmara, Mongolije, Saudove Arabije, Sirske arabske republike, **Sudana**, Surinama, Zelenortskih otokov, **Ukrajine** in Zambije si pridržujejo pravico, da zaračunajo strankam pristojbine za poizvedovanja po paketih

XVII. člen

Pristojbina za predložitev carini

- 1 Poštna uprava Gabona si pridržuje pravico zaračunati svojim strankam pristojbino za predložitev carini.
- 2 Poštni upravi Konga (Republike) in Zambije si pridržujeta pravico, da svojim strankam zaračunata pristojbino za predložitev paketov carini.

Article XVIII

Responsabilité des administrations postales

- 1. Les administrations postales du Bangladesh, du Bénin, du Burkina Faso, du Congo (Rép.), de la Côte d'Ivoire (Rép.), de Djibouti, de l'Inde, du Liban, de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Népal, du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article **34.1.1.1** en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.
- 2. Par dérogation aux articles **34.1.1.1** et **35.1**, les administrations postales du Chili, de la Chine (Rép. **pop.**), **de** la Colombie **et de l'Egypte** ne répondent que de la perte et de la spoliation totale ou de l'avarie totale du contenu des envois recommandés.
- 3. Par dérogation à l'article **34, les administrations postales** de l'Arabie saoudite **et de l'Egypte** n'assument aucune responsabilité en cas de perte ou d'avarie des envois contenant les objets visés à l'article **25.5.**
- 4. Les administrations postales de l'Inde et du Népal sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1 en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie de colis postaux ordinaires.

Article **XIX**Dédommagement

- 1. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales ci-après ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service: Amérique (Etats-Unis), Angola, Antigua-et-Barbuda, Australie, Bahamas, Bangladesh, Barbade, Belize, Bolivie, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaine (Rép.), Dominique, El Salvador, Fidji, Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, Guatémala, Guyane, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malte, Maurice, Nauru, Nigéria, Papouasie Nouvelle-Guinée, Philippines, Saint-Christopheet-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Seychelles, Sierra Leone, Swaziland, Trinité-et-Tobago, Zambie et Zimbabwe.
- 2. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Argentine, de l'Autriche, du Brésil, du Chili, de la Grèce, du Kenya, de la Lettonie, du Mexique, d'Oman, de l'Ouzbékistan, du Qatar, de la Rép. pop. dém. de Corée, de la Roumanie, de la Turquie, de l'Ukraine et du Viet Nam ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service aux pays qui ne paient pas une telle indemnité conformément au paragraphe 1 du présent article.
- 3. Par dérogation à l'article **34.8**, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.
- 4. Lorsqu'elle agit à titre d'administration **postale** intermédiaire, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

XVIII. člen Odgovornost poštnih uprav

- 1 Poštne uprave Bangladeša, Benina, Burkine Faso, Konga (Republike), Džibutija, Indije, Libanona, Madagaskarja, Malija, Mavretanije, Nepala, Nigra, Senegala, Slonokoščene obale (Republike), Toga in Turčije so pooblaščene, da ne upoštevajo 1. podtočke 1. točke prvega odstavka **34.** člena glede odgovornosti ob oplenitvah ali poškodovanju priporočenih pošilik.
- 2 Ne glede na 1. podtočko 1. točke prvega odstavka **34.** člena in **prvi odstavek 35.** člena so poštne uprave Čila, **Egipta**, Kitajske (**Ljudske** republike) in Kolumbije odgovorne samo za izgubo, popolno oplenitev ali uničenje vsebine priporočenih pošilik.
- 3 Ne glede na **34**. člen **poštni upravi Egipta** in Saudove Arabije ne prevzemata nobene odgovornosti za izgubo ali poškodovanje pošiljk, ki vsebujejo predmete, omenjene v **petem odstavku 25.** člena.
- 4 Poštni upravi Indije in Nepala sta pooblaščeni, da ne upoštevata 1. podtočke 1. točke prvega odstavka 34. člena glede odgovornosti v zvezi z oplenitvijo ali poškodovanjem navadnih poštnih paketov.

XIX. člen Nadomestila

- Ne glede na **34**. člen imajo **poštne** uprave Angole, Antigve in Barbude, Avstralije, Bahamov, **Bangladeša**, Barbadosa, Belizeja, Bolivije, Bocvane, Bruneja Darussalama, čezmorskih ozemelj Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, katerih notranji predpisi tega ne dovoljujejo, Dominikanske republike, Dominike, El Salvadorja, Fidžija, **Filipinov**, Gambije, Grenade, Gvatemale, Gvajane, Kanade, Kiribatija, Lesota, Malavija, Malte, Mauritiusa, Nauruja, **Nigerije**, **Papue Nove Gvineje**, Saint Kittsa in Nevisa, Saint Lucie, Saint Vincenta in Grenadinov, Salomonovih otokov, Sejšelov, Sierre Leone, Svazija, Trinidada in Tobaga, Zambije, Združenih držav Amerike in Zimbabveja pravico, da ne plačajo odškodnine za pakete brez označene vrednosti, ki so izgubljeni, oplenjeni ali poškodovani pri njihovi storitvi.
- 2 Ne glede na 34. člen imajo poštne uprave Argentine, Avstrije, Brazilije, Čila, Grčije, Katarja, Kenije, Koreje (Demokratične ljudske republike), Latvije, Mehike, Omana, Romunije, Saudove Arabije, Turčije, Ukrajine, Uzbekistana in Vietnama pravico, da ne poravnajo odškodnine za pakete brez označene vrednosti, izgubljene, oplenjene ali poškodovane pri njihovi storitvi, državam, ki ne poravnavajo takih odškodnin v skladu prvim odstavkom tega člena.
- 3 Ne glede na **osmi odstavek 34.** člena imajo Združene države Amerike pravico, da zadržijo pošiljateljevo pravico do odškodnine za pakete z označeno vrednostjo tudi po tem, ko so bili naslovniku vročeni, razen če se pošiljatelj tej pravici odreče v korist naslovnika.
- 4 Če so Združene uprave Amerike posredujoča poštna uprava, so pooblaščene, da ne plačajo odškodnine drugim upravam ob izgubi, oplenitvi ali poškodovanju tranzitnih paketov z označeno vrednostjo v odprtem tranzitu ali poslanih v zaprtih sklepih.

- 5. Par dérogation à l'article 34, l'administration postale du Viet Nam a la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les envois recommandés et les colis perdus ou endommagés qui contiennent de la monnaie, des valeurs au porteur, des chèques de voyage ainsi que de l'or, de l'argent et des pierres précieuses.
- 6. Nonobstant les dispositions de l'article 34, le Canada a la faculté, en regard des colis ordinaires, de ne pas payer d'indemnité, de ne pas répondre de la perte, de la spoliation ou de l'avarie totale ou partielle et de ne pas restituer à l'expéditeur les taxes et les droits acquittés.

Article XX

Exceptions au principe de la responsabilité

- 1. Par dérogation à l'article 34, l'Arabie saoudite, la Bolivie, l'Egypte, l'Iraq, les Philippines, la Rép. dém. du Congo, le Soudan, la Turquie et le Yémen sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays et qui leur sont destinés contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile ou périssable.
- 2. Par dérogation à l'article **34**, l'Arabie saoudite **et le Soudan ont** la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis contenant des objets interdits visés à l'article **25.5**.

Article XXI

Non-responsabilité des administrations postales

- 1. L'administration postale de la Bolivie n'est pas tenue d'observer l'article **35.1** pour ce qui concerne le maintien de la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.
- 2. L'administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article **35.1.4** en ce qui concerne les colis.

Article XXII

Paiement de l'indemnité

- 1. Les administrations postales du Bangladesh, de la Bolivie, **de la Guinée, du Népal** et du Nigéria ne sont pas tenues d'observer l'article **37.3** pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de deux mois ou de porter à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi de la poste aux lettres a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.
- 2. Les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Congo (Rép.), de Djibouti, du Liban et de Madagascar ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un envoi de la poste aux lettres. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.
- 3. Les administrations postales de l'Angola, **de l'Arabie saoudite**, de la Guinée et du Liban ne sont pas tenues d'observer l'article **37.3** pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un colis. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.

- 5 Ne glede na 34. člen ima poštna uprava Vietnama pravico, da ne poravna stroškov za izgubljene ali poškodovane priporočene pošiljke ali pakete, ki vsebujejo denar, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, zlato, srebro in drage kamne.
- 6 Ne glede na 34. člen ima Kanada pravico, da ne poravna in ne obračuna odškodnine za izgubo, oplenitev ali uničenje navadnih paketov in ne vrne že plačanih pristojbin in dajatev.

XX. člen

Izjeme pri načelu odgovornosti

- 1 Ne glede na **34**. člen so Bolivija, **Egipt**, **Filipini**, Irak, **Jemen**, **Kongo** (**Demokratična republika**), Saudova Arabija, Sudan in **Turčija** pooblaščeni, da ne poravnavajo odškodnin za poškodbe na paketih v prispetju iz katerekoli države in naslovljenih nanje, ki vsebujejo tekočine, hitro topljive snovi, steklene predmete ali podobne lomljive ali pokvarljive predmete.
- 2 Ne glede na **34**. člen imata Saudova Arabija in **Sudan** pravico, da ne plačata odškodnine za pakete, ki vsebujejo predmete, prepovedane s **petim odstavkom 25.** člena.

XXI. člen

Izključitev odgovornosti poštnih uprav

- 1 Poštna uprava Bolivije ni dolžna upoštevati **prvega odstavka 35.** člena glede njene odgovornosti ob popolni oplenitvi ali uničenju priporočenih pošiljk.
- 2 Poštna uprava Nepala ima pravico, da pri paketih ne upošteva 4. točke prvega odstavka **35.**. člena.

XXII. člen

Plačilo odškodnine

- 1 Poštne uprave Bangladeša, Bolivije, **Gvineje**, **Nepala** in Nigerije niso dolžne upoštevati **tretjega odstavka 37.** člena, če gre za dokončno poravnavo zadeve v obdobju dveh mesecev ali za sámo obvestilo odpravni ali namembni upravi, odvisno od primera, če pristojni organi zadržijo, zaplenijo ali uničijo pisemsko poštno pošiljko zaradi njene vsebine ali če je zasežena na podlagi zakonodaje navedenih držav.
- 2 Poštne uprave Džibutija, Konga (Republike), Libanona, Madagaskarja in **Saudove Arabije** niso dolžne upoštevati **tretjega odstavka 37.** člena, če gre za dokončno poravnavo zahtevka glede pisemske poštne pošiljke v obdobju dveh mesecev. Prav tako se ne strinjajo, da druga uprava z njihovega računa plača upravičencu odškodnino po poteku omenjenega obdobja.
- 3 Poštne uprave Angole, Gvineje, Libanona in Saudove Arabije niso dolžne upoštevati tretjega odstavka 37. člena, če gre za dokončno poravnavo odškodninskih zahtevkov v obdobju dveh mesecev. Prav tako se ne strinjajo, da se upravičencu plača odškodnina po poteku omenjenega roka.

- 4. Les administrations postales du Niger et de la Thaïlande ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de trente jours à une réclamation qui leur est transmise par télécopie. Elles n'acceptent pas non plus qu'une autre administration indemnise l'ayant droit en leur nom à l'expiration du délai susmentionné.
- 5. Nonobstant les dispositions de l'article 37.3, l'Amérique (Etats-Unis) et la Malaisie se réservent le droit de donner une solution définitive aux réclamations dans un délai de deux mois à compter de la date de leur présentation, quels que soient les moyens utilisés pour leur transmission.

Article XXIII

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

- 1. Les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Grèce se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute administration postale qui, en vertu de l'article **43.4**, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.
- 2. Par dérogation à l'article **43.4**, l'administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.
- 3. L'article 43.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.
- 4. L'article **43.4** autorise l'administration **postale** de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (Etats-Unis), Australie, Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, **Chine (Rép. pop.)**, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.
- 5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 43 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Egypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.
- 6. Aux fins de l'application de l'article 43.4, l'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit de demander à l'administration postale du pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu de l'administration postale du pays où l'expéditeur réside.

- 4 Poštni upravi Nigra in Tajske nista dolžni upoštevati tretjega odstavka 37. člena, če se nanaša na dokončno poravnavo zadeve, ki jim je bila poslana po faksimilni napravi v tridesetih dneh. Prav tako se ne strinjajo, da druga uprava plača upravičencu odškodnino z njihovega računa po poteku omenjenega roka.
- Ne glede na tretji odstavek 37. člena si Združene države Amerike in Malezija pridržujejo pravico, da dokončno odgovorijo na zahtevke v dveh mesecih od dneva zahtevka ne glede na sredstvo za prenos poizvednice.

XXIII. člen

Prepošiljanje pisemskih pošiljk v tujini

- 1 Poštne uprave Grčije, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Združenih držav Amerike si pridržujejo pravico, da zaračunajo pristojbino, enako strošku potrebne predelave, vsaki upravi, ki jim je po **četrtem odstavku 43.** člena poslala pošiljke, ki jih niso izvirno kot poštne pošiljke odpravile njihove službe.
- 2 Ne glede na **četrti odstavek 43.** člena si poštna uprava Kanade pridržuje pravico zaračunati odpravni upravi tak znesek, ki zagotovi najmanj pokritje stroškov, nastalih pri predelavi takih pošiljk.
- 3 **Četrti odstavek 43.** člena dovoljuje namembni **poštni** upravi, da od sprejemne uprave zahteva ustrezno povračilo za vročanje pisemskih poštnih pošiljk, preposlanih v velikih količinah. Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridržuje pravico, da omeji vsako tako plačilo na ustrezno notranjo tarifo za enake pošiljke v namembni državi.
- 4 Četrti odstavek 43. člena dovoljuje namembni poštni upravi, da zahteva od sprejemne uprave ustrezno povračilo za vročanje pisemskih poštnih pošiljk, preposlanih v velikih količinah. Avstralija, Bahami, Barbados, Brunej Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Grenada, Gvajana, Indija, Kitajska (Ljudska republika), Malezija, Nepal, Nizozemska, Nizozemski Antili in Aruba, Nova Zelandija, Saint Lucia, Saint Vincent in Grenadini, Singapur, Surinam, Šrilanka, Tajska, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridržujejo pravico, da omejijo vsako tako plačilo na mejne vrednosti, ki so v pravilniku določene za masovno pošto.
- Ne glede na pridržke iz četrtega odstavka si Argentina, Benin, Brazilija, Burkina Faso, Ciper, Egipt, Francija, Grčija, Gvineja, Italija, Izrael, Japonska, Jordanija, Kamerun, Libanon, Mali, **Maroko**, Mavretanija, Monako, Nemčija, Portugalska, **Saudova Arabija**, Senegal, Sirska arabska republika, Slonokoščena obala (Republika) in Togo pridržujejo pravico, da v celoti upoštevajo **43**. člen konvencije za pošto, ki jo prejmejo od držav članic zveze.
- 6 Pri izvajanju četrtega odstavka 43. člena si poštna uprava Nemčije pridržuje pravico, da zahteva od države pošiljateljice pošiljk odškodnino v višini, kot bi jo dobila od poštne uprave države, v kateri ima pošiljatelj svoje stalno prebivališče.

Article XXIV
Frais terminaux

- 1. Par dérogation aux articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Egypte, des Emirats arabes unis, du Kuwait, de la Lettonie, d'Oman, du Qatar, de la Syrienne (Rép. arabe) et du Viet Nam ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés en provenance de leur pays.
- 2. Nonobstant les articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de Djibouti, du Ghana, de l'Inde, du Népal et du Yémen ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée expédiés de leur pays.
- 3. Nonobstant les réserves faites par des pays aux articles 49.1.3 et 51.1.3, l'administration postale de l'Australie n'exigera pas de signature au moment de la livraison d'envois recommandés pour lesquels une rémunération supplémentaire de la distribution n'est pas payée.
- 4. Au regard des pays ayant émis des réserves aux obligations découlant des articles 49.1.3 et 51.1.3 qui prévoient une rémunération supplémentaire pour les envois recommandés et avec valeur déclarée, l'Amérique (Etats-Unis) se réserve le droit de traiter ces envois comme du courrier ordinaire et de ne pas verser d'indemnité pour les pertes, spoliations ou avaries de ce type d'envois qui ont pu avoir lieu dans son service.
- 5. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni se réservent le droit d'appliquer totalement les dispositions approuvées par le Congrès de Beijing concernant la perception d'une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée dans leurs relations avec les autres pays.
- Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV.1 et 2, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves, la rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés adoptée par le Congrès de Beijing: Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Cap-Vert, Chili, Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grèce, Grenade, Guatémala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Liechtenstein, Malaisie, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Singapour, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchèque (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

XXIV. člen Terminalni stroški

- 1 Ne glede na 3. točko prvega odstavka 49. člena in 3. točko prvega odstavka 51. člena niso poštne uprave Egipta, Katarja, Kuvajta, Latvije, Omana, Saudove Arabije, Sirske arabske republike, Vietnama in Združenih arabskih emiratov dolžne plačati dodatne odškodnine za vročitev priporočenih pisemskih poštnih pošiljk, poslanih iz njihovih držav.
- 2 Ne glede na 3. točko prvega odstavka 49. člena in 3. točko prvega odstavka 51. člena se od poštnih uprav Džibutija, Gane, Indije, Jemna in Nepala ne more zahtevati dodatna odškodnina za vročitev priporočenih pisemskih poštnih pošiljk in pisemskih poštnih pošiljk z označeno vrednostjo, poslanih iz njihovih držav.
- 3 Ne glede na pridržke katerekoli države glede 3. točke prvega odstavka 49. člena in tretje točke prvega odstavka 51. člena poštna uprava Avstralije ne bo zahtevala podpisa ob dostavi priporočenih pošiljk, za katere ni bila poravnana dodatna odškodnina.
- 4 Ob upoštevanju pridržkov držav, ki so jih izrazile do obveznosti iz 3. točke prvega odstavka 49. člena in 3. točke prvega odstavka 51. člena glede dodatne odškodnine za priporočene pošiljke in pošiljke z označeno vrednostjo, si Združene države Amerike pridržujejo pravico, da take pošiljke obravnavajo kot navadno pošto in ne plačajo odškodnine za izgubo, oplenitev ali poškodovanje takih pošiljk v njeni storitvi.
- 5 Ne glede na pridržke k XXIV. členu si Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter čezmorska ozemlja Združenega kraljestva pridržujejo pravico, da pri svojem prometu z drugimi državami v celoti uporabijo določbe, odobrene na kongresu v Pekingu glede zaračunavanja dodatne odškodnine za vročitev priporočenih pisemskih poštnih pošiljk in pisemskih poštnih pošiljk z označeno vrednostjo.
- Ne glede na pridržke k prvemu in drugemu odstavku XXIV. in XXIV. člena si države članice Avstrija, Bahami, Barbados, Belize, Benin, Bolgarija (Republika), Bolivija, Brazilija, Burkina Faso, Češka republika, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Čile, Dominikanska republika, Dominika, Egipt, El Salvador, Estonija, Finska, Francija, Gabon, Grčija, Grenada, Gvatemala, Gvajana, Haiti, Honduras (Republika), Islandija, Italija, Jamajka, Japonska, Južna Afrika, Kamerun, Kanada, Kostarika, Kuba, Lihtenštajn, Malezija, Mali, Maroko, Mavretanija, Mehika, Moldova, Nikaragva, Nizozemska, Peru, Poljska (Republika), Saint Kitts in Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent in Grenadini, Senegal, Singapur, Slonokoščena obala (Republika), Slovaška, Sudan, Surinam, Španija, Švedska, Švica, Trinidad in Tobago, Tunizija, Urugvaj, Venezuela, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Zelenortski otoki pridržujejo pravico, da pri medsebojnih odnosih med podpisnicami tega pridržka v celoti uporabijo določbe, ki jih je odobril kongres v Pekingu in se nanašajo na dodatno odškodnino za vročitev priporočenih pisemskih poštnih pošiljk.

- 7. Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs intérieurs et/ou des coûts des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables en 2004 et 2005. Au cas où cette instruction ne serait pas mise à exécution en temps voulu, l'Allemagne se réserve le droit de déterminer ellemême ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3, conformément aux principes énoncés dans cet article.
- Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs ou des coûts intérieurs des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables pour les années 2004 et 2005. Nonobstant l'article XXIV.7, par lequel un pays se réserve le droit de déterminer lui-même ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3 au cas où le CEP n'aurait pas mis à exécution l'instruction de la résolution C 46/1999 en temps voulu, l'Amérique (Etats-Unis), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas se réservent le droit de continuer d'appliquer les taux de frais terminaux fondés sur la méthode et les pourcentages de conversion des tarifs intérieurs en taux de frais terminaux en vigueur pour les années 2001 à 2003, à moins qu'un accord prévoyant l'application de taux de frais terminaux différents, selon entente réciproque, ait été établi ou que le CEP ait déterminé les nouveaux pourcentages des tarifs intérieurs à appliquer pour les années 2004 et 2005.
- 9. L'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit d'administrer elle-même les ressources financières allouées au Fonds de financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement, conformément à l'article 50.1.1.1, jusqu'à ce que les principes et critères établis par le CEP au sujet du système de gestion et de financement de ce Fonds et des procédures de fonctionnement soient mis en application.
- 10. L'Amérique (Etats-Unis) appuie le système de frais terminaux tel qu'il est décrit aux articles 47 à 51. Cependant, en ce qui concerne les échanges avec les membres de l'Organisation mondiale du commerce, l'Amérique (Etats-Unis) se réserve le droit d'appliquer ces accords concernant les frais terminaux conformément aux dispositions qui seront adoptées lors des futures négociations relatives à l'Accord général sur le commerce des services.
- Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves et dans leur intégralité, les dispositions adoptées par le Congrès de Beijing en matière de frais terminaux: Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chili, Congo (Rép.), Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Grèce, Grenade, Guatémala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Italie, Jamaïque, Kenya, Liechtenstein, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Portugal, Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchèque (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

- V resoluciji C 46/1999 nalaga kongres Poštnooperativnemu svetu, da pred letom 2002 izdela metodologijo za pretvarjanje notranjih tarif oziroma stroškov poštnih uprav v tarife terminalnih stroškov in določi točne deleže notranjih tarif za leti 2004 in 2005. Če se to navodilo ne bo začelo pravočasno izvajati, si Nemčija pridržuje pravico, da sama v skladu s tretjim odstavkom 48. člena določi deleže za leti 2004 in 2005.
- V resoluciji C 46/1999 nalaga kongres Poštnooperativnemu svetu, da pred letom 2002 izdela metodologijo za pretvarjanje notranjih tarif oziroma stroškov poštnih uprav v tarife terminalnih stroškov in določi točne deleže notranjih tarif za leti 2004 in 2005. Ne glede na sedmi odstavek XXIV. člena pa si poštne uprave Nizozemske, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Združenih držav Amerike pridržujejo pravico, da na podlagi tretjega odstavka 48. člena enostransko določijo deleže za leti 2004 in 2005, če Poštnooperativni svet ne izpolni pravočasno navodila iz resolucije C 46/1999, in pravico, da še naprej uporabljajo tarife za terminalne stroške na podlagi metodologije in deležev za pretvorbo notranjih tarif v tarife terminalnih stroškov, ki so veljale v letih od 2001 do 2003, razen če se ne doseže dogovor o uporabi drugačnih tarif za terminalne stroške ali če Poštnooperativni svet drugače določi nove deleže notranjih tarif za uporabo v letih 2004 in 2005.
- 9 Poštna uprava Nemčije si pridržuje pravico, da sama upravlja finančna sredstva, namenjena Skladu za razvoj kakovosti storitev držav v razvoju po 1. podtočki 1. točke prvega odstavka 50. člena, dokler Poštnooperativni svet ne določi in uvede načel in meril glede finančne, upravne in postopkovne strukture tega sklada.
- 10 Združene države Amerike podpirajo sistem terminalnih stroškov, opredeljen od 47. do 51. člena. Kljub temu si Združene države Amerike ob upoštevanju članic Svetovne trgovinske organizacije pridržujejo pravico do uporabe sporazumov o terminalnih stroških v skladu z določbami, sprejetimi med prihodnjimi pogajanji v okviru splošnega sporazuma o trgovini s storitvami.
- Ne glede na pridržke k XXIV. členu si Avstrija, Bahami, Barbados, Belize, Benin, Bolgarija (Republika), Bolivija, Brazilija, Burkina Faso, Češka republika, Čile, Dominikanska republika, Dominika, Egipt, Ekvador, El Salvador, Estonija, Finska, Francija, Gabon, Grčija, Grenada, Gvatemala, Gvajana, Haiti, Honduras (Republika), Italija, Jamajka, Južna Afrika, Kamerun, Kanada, Kenija, Kongo (Republika), Kostarika, Kuba, Lihtenštajn, Mali, Maroko, Mavretanija, Mehika, Moldova, Nikaragva, Nizozemska, Peru, Poljska (Republika), Portugalska, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent in Grenadini, Senegal, Slonokoščena obala (Republika), Slovaška, Sudan, Surinam, Španija, Švedska, Švica, Trinidad in Tobago, Tunizija, Urugvaj in Venezuela pridržujejo pravico, da v medsebojnih odnosih z državami, ki so podpisale te pridržke, v celoti uporabijo določbe, ki jih je odobril kongres v Pekingu glede terminalnih stroškov.

Article XXV

Frais de transport aérien intérieur

- 1. Par dérogation à l'article **53.3**, les administrations postales de l'Arabie saoudite, des Bahamas, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de Cuba, de la Dominicaine (Rép.), d'El Salvador, de l'Equateur, du Gabon, de la Grèce, du Guatémala, de la Guyane, du Honduras (Rép.), de la Mongolie, **du Népal**, de la Papouasie Nouvelle-Guinée, **du Pérou**, **des Philippines**, **de la Rép. pop. dém. de Corée**, de Salomon (îles) et de Vanuatu se réservent le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays par voie aérienne.
- 2. Par dérogation à l'article **53.3**, l'administration postale de Myanmar se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, qu'elles soient ou non réacheminées par avion.
- 3. Par dérogation à l'article 53.3, l'administration postale du Bangladesh se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, que ces dépêches soient ou non réacheminées par avion et quelle que soit la distance parcourue.
- 4. Par dérogation aux articles **53.4** et **53.5**, les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), du Canada, de l'Iran (Rép. islamique) et de la Turquie sont autorisées à recouvrer, sous forme de taux uniformes, des administrations postales en cause leurs frais de transport aérien intérieur occasionnés par le courrier d'arrivée en provenance de toute administration pour laquelle elles appliquent la compensation pour frais terminaux fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs.
- 5. A titre de réciprocité, l'administration postale d'Oman est en droit de recouvrer auprès des administrations postales mentionnées sous 1 à 3 ci-dessus les frais supplémentaires occasionnés par le transport aérien à l'intérieur de son pays des dépêches de la poste aux lettres en provenance de ces administrations, que le réacheminement de telles dépêches ait lieu par voie aérienne ou par une autre voie.

Article XXVI

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article **56**, l'administration **postale** de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article **XXVII**Tarifs spéciaux

- 1. Les administrations **postales** de l'Amérique (Etats-Unis), **de la Belgique et de la Norvège** ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.
- 2. L'administration **postale** du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

XXV. člen

Stroški za notranji letalski prevoz

- 1 Ne glede na **tretji odstavek 53.** člena si poštne uprave Bahamov, Dominikanske republike, El Salvadorja, Ekvadorja, **Filipinov**, Gabona, Grčije, Gvajane, Gvatemale, Hondurasa (Republike), Konga (Republike), **Koreje (Demokratične ljudske republike)**, Kube, Mongolije, **Nepala**, Papue Nove Gvineje, **Peruja**, Salomonovih otokov, Saudove Arabije, Vanuatuja in Zelenortskih otokov pridržujejo pravico, da zaračunajo dajatve za letalski prevoz mednarodnih sklepov v svojih državah.
- 2 Ne glede na **tretji odstavek 53.** člena si poštna uprava Mjanmara pridržuje pravico, da zaračuna dajatve za prevoz mednarodnih sklepov v svoji državi ne glede na to, ali so sklepi bili ali niso bili preusmerjeni na letalo.
- 3 Ne glede na tretji odstavek 53. člena si poštna uprava Bangladeša pridržuje pravico, da zaračuna dajatve za prevoz mednarodnih sklepov v svoji državi, ne glede na to, ali so sklepi bili ali niso bili preusmerjeni na letalo in ne glede na prepotovano razdaljo.
- 4 Ne glede na **četrti** in **peti odstavek 53.** člena imajo poštne uprave Irana (Islamske republike), Kanade, Turčije in Združenih držav Amerike pravico, da v obliki enotnih dajatev zahtevajo od zadevnih poštnih uprav kritje stroškov, nastalih zaradi notranjega letalskega prevoza pošte, ki jo prejmejo od katerekoli uprave in za katero uporabljajo poravnavanje terminalnih stroškov, ki temelji posebej na stroških ali notranjih tarifah.
- 5 Poštna uprava Omana ima pravico, da na podlagi vzajemnosti zahteva od vseh poštnih uprav iz prvega do tretjega odstavka kritje dodatnih stroškov, nastalih zaradi letalskega prevoza v svoji državi pisemskih poštnih pošiljk, ki jih prejme od teh uprav, ne glede na to, ali so bile poslane naprej z letalom ali s kakšnim drugim sredstvom.

XXVI. člen

Posebne kopenske tarife v prispetju

1 Ne glede na **56**. člen si **poštna** uprava Afganistana pridržuje pravico, da zaračuna dodatno izredno površinsko pristojbino 7,50 DTS za paket.

XXVII. člen Posebne tarife

- 1 **Poštne** uprave **Belgije**, **Norveške** in Združenih držav Amerike lahko zaračunajo za letalske pakete višje pristojbine kot za površinske pakete.
- 2 **Poštna** uprava Libanona lahko zaračuna za pakete do 1 kilograma pristojbino, ki se uporablja za pakete nad 1 kilogramom in do 3 kilogramov.

- 3. L'administration **postale** du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.
- En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

3 **Poštna** uprava Paname lahko zaračuna 0,20 DTS za kilogram za površinske pakete v tranzitu, prepeljanimi z letalom (S. A. L.).

V potrditev tega so podpisani pooblaščeni predstavniki sestavili ta protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot da bi bile njegove določbe vključene v sedanje besedilo konvencije, in ga podpisali v enem izvodu, ki se shrani pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sklenjeno v Pekingu 15. septembra 1999

Note concernant l'impression de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste

Les caractères gras figurant dans les textes marquent les modifications par rapport au texte après refonte par le CA soumis au Congrès de Beijing sous la cote Congrès—Doc 41.Add 1.

Opomba glede tiskanja Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah

Krepko natisnjene črke v besedilu označujejo spremembe v primerjavi z besedilom, ki ga je pripravil Upravni svet za kongres v Pekingu kot Congrès–Doc 41.Add 1.

Arrangement concernant les services de paiement de la poste

Sporazum o poštnoplačilnih storitvah

Table des matières

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Art.

- 1. Objet de l'Arrangement
- 2. Différents produits pouvant être offerts

Chapitre II Dépôt des ordres

- Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)
- 4. Taxes

Chapitre III

Transmission des ordres

5. Moyens d'échange

Chapitre IV

Traitement dans le pays de paiement et réclamations

- 6. Paiement
- 7. Réclamations
- 8. Responsabilité

Chapitre V

Décomptes, comptes de liaison

- 9. Rémunération de l'administration de paiement
- Relations financières entre les administrations participantes

Chapitre VI Le postchèque

11. Fonctionnement des postchèques

Chapitre VII Le réseau POSTNET

12. Conditions d'adhésion et de participation

Vsebina

I. poglavje Uvodne določbe

Člen

- 1. Namen sporazuma
- 2. Ponudba storitev

II. poglavje

Deponiranje nakaznic

- Izdajanje instrumentov in sprejem plačilnih nakaznic (valuta, menjava, znesek)
- 4. Pristojbine

III. poglavje Odprava nakaznic

Načini izmenjave

IV. poglavje

Predelava v izplačilni državi in poizvedbe

- 6. Plačila
- 7. Poizvedbe
- 8. Odgovornost

V. poglavje

Računi, skupni računi

- 9. Nadomestilo izplačilni upravi
- 10. Finančni odnosi med sodelujočimi upravami

VI. poglavje Poštni čeki

11. Ravnanje s poštnimi čeki

VII. poglavje Omrežje POSTNET

12. Pogoji dostopa in sodelovanje

Chapitre VIII

Les envois contre remboursement

13. Définition du service

Chapitre IX

Dispositions diverses

 Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

Chapitre X
Dispositions finales

Dispositions finales

VIII. poglavje Odkupne pošiljke

13. Opis storitve

IX. poglavje Razne določbe

14. Vloga za odprtje poštnega tekočega računa v tujini

X. poglavje Končne določbe

15. Končne določbe

Arrangement concernant les services de paiement de la poste

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article premier Objet de l'Arrangement

- 1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations visant au transfert de fonds postaux. Les pays contractants conviennent d'un commun accord des produits du présent Arrangement qu'ils entendent instaurer dans leurs relations réciproques.
- 2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire de l'administration postale, du service des chèques postaux ou d'une institution qui gère un réseau de transfert de fonds postaux, aux échanges régis par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'organisations postales définies par le présent Arrangement. L'administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 2

Différents produits pouvant être offerts

- 1. Le mandat
- 1.1 L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte courant postal et demande le paiement du montant en numéraire au bénéficiaire.

Sporazum o poštnoplačilnih storitvah

Spodaj podpisani pooblaščeni predstavniki vlad držav članic zveze so ob upoštevanju četrtega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete 10. julija 1964 na Dunaju, soglasno in skladno s četrtim odstavkom 25. člena ustave sprejeli ta sporazum:

I. poglavje Uvodne določbe

- 1. člen Namen sporazuma
- 1 Ta sporazum ureja vse storitve za prenos poštnih denarnih sredstev. Države pogodbenice se med seboj sporazumejo o storitvah v tem sporazumu, ki jih nameravajo uporabiti pri medsebojnih odnosih.
- 2 Nepoštne organizacije lahko sodelujejo prek poštnih uprav, storitve poštnih čekov ali ustanove, ki upravlja omrežje za prenos poštnih denarnih sredstev pri izmenjavah, ki jih urejajo določbe tega sporazuma. Take organizacije sklenejo sporazum s poštno uprave svoje države, da zagotovijo popolno upoštevanje določb sporazuma ter v skladu s takim sporazumom uveljavljajo pravice in opravljajo dolžnosti kot poštne organizacije, opredeljene v tem sporazumu. Poštna uprava deluje kot njihova posrednica v odnosih s poštnimi upravami drugih držav pogodbenic in Mednarodnim uradom.
- 2. člen Ponudba storitev
- 1 Denarna nakaznica
- 1.1 Pošiljatelj izroči denarna sredstva blagajni poštnega urada ali odredi obremenitev svojega poštnega tekočega računa in naroči izplačilo zneska v gotovini prejemniku plačila.

- 1.2 L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande qu'ils soient versés sur le compte courant postal du bénéficiaire ou sur d'autres types de comptes gérés par les administrations.
- Le virement
- 2.1 Le titulaire d'un compte courant postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte courant postal, d'autres types de comptes gérés par les administrations ou du compte courant bancaire du bénéficiaire par l'intermédiaire de l'administration de destination.
- 3. Le postchèque
- 3.1 Le postchèque est un titre international qui peut être délivré aux titulaires de comptes courants postaux et payable à vue dans les bureaux de poste des pays participant au service.
- 3.2 Le postchèque peut également être remis en paiement à des tiers après entente entre les administrations contractantes.
- 4. Le retrait sur le réseau de distributeurs automatiques de billets de banque POSTNET
- 4.1 Les institutions financières, postales ou non, qui adhèrent par convention au réseau POSTNET peuvent offrir à leurs détenteurs de cartes la possibilité de retirer des espèces aux distributeurs automatiques de billets de banque du réseau POSTNET.
- 5. Autres prestations
- 5.1 Les administrations postales peuvent convenir, dans leurs relations bilatérales ou multilatérales, d'instaurer d'autres prestations, dont les modalités sont à définir entre les administrations intéressées.

Chapitre II Dépôt des ordres

Article 3

Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)

- 1. Sauf entente spéciale, le montant des titres et des ordres est exprimé en monnaie du pays de paiement.
- 2. L'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.
- 3. Le montant des transferts de fonds est illimité, sauf décisions prises par les administrations concernées.
- 4. L'administration d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités de dépôt des titres et des ordres de paiement, sauf lorsque ceux-ci sont à transférer par la voie postale. Dans ce cas, seules doivent être utilisées les formules prévues au Règlement.
- 5. Les titres et les ordres de paiement à transmettre par la voie des télécommunications sont soumis aux dispositions du Règlement des télécommunications internationales.

- 1.2 Pošiljatelj izroči denarna sredstva blagajni poštnega urada in odredi njihovo izplačilo na tekoči račun prejemnika plačila ali na drugačne račune, ki jih upravljajo uprave.
- 2 Prenos
- 2.1 Imetnik tekočega računa zahteva, da se njegov račun obremeni z zneskom, ki se vpiše v dobro tekočega računa ali drugačnih računov, ki jih upravljajo uprave, prejemnika plačila, ali pa prek naslovne uprave v dobro prejemnikovega tekočega računa v banki.
- 3 Poštni ček
- 3.1 Poštni ček je mednarodni instrument, ki se izdaja imetnikom tekočih računov in je izplačljiv na vpogled na poštnih blagajnah držav, ki sodelujejo pri tej storitvi.
- Poštni ček se lahko tudi izroči kot plačilo tretjemu, če obstaja tovrsten sporazum med pogodbenimi upravami.
- 4 Dvig prek omrežja bankomatov POSTNET
- 4.1 Poštne ali nepoštne finančne ustanove, ki so pristopile k sporazumu o omrežju POSTNET, lahko imetnikom njihovih kartic ponudijo možnost dvigovanja gotovine iz bankomatov POSTNET.
- 5 Druge storitve
- 5.1 Poštne uprave se lahko v svojih dvostranskih ali večstranskih odnosih dogovorijo za vzpostavitev drugih storitev, pogoje za njihovo izvajanje pa opredelijo zainteresirane uprave.

II. poglavje Deponiranje nakaznic

3. člen

Izdajanje instrumentov in sprejem plačilnih nakaznic (valuta, menjava, znesek)

- 1 Če ni posebnega sporazuma, se zneski na instrumentih in nakaznicah navedejo v valuti izplačilne države.
- 2 Vplačilna uprava določi menjalni tečaj njene valute glede na valuto izplačilne države.
- 3 Znesek denarnih prenosov je neomejen, razen če uprave ne odločijo drugače.
- 4 Vplačilna uprava je popolnoma neodvisna pri določanju dokumentov in metod za deponiranje instrumentov in plačilnih nakaznic, razen kadar se pošiljajo po pošti. V tem primeru se smejo uporabljati samo obrazci, navedeni v pravilniku.
- 5 Za instrumente in plačilne nakaznice, ki se prenašajo po telekomunikacijah, veljajo določbe pravilnika za mednarodne telekomunikacije.

Article 4 Taxes

- 1. L'administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux rendus à l'expéditeur.
- 2. L'administration d'émission peut, après entente avec l'administration chargée du paiement, percevoir de l'expéditeur, à la demande de ce dernier, des taxes afférentes à des services spéciaux rendus au bénéficiaire. Le montant de ces taxes est reversé à l'administration chargée du paiement.
- 3. Les transferts de fonds échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire, déterminée par cette dernière en fonction des coûts générés par les opérations qu'elle effectue, dont le montant est convenu entre les administrations concernées et prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.
- 4. Si des duplicata de mandats sont exigibles en vertu des dispositions du Règlement et si aucune faute de service n'a été commise, une taxe à ce titre, fixée par l'administration auprès de laquelle une demande a été formulée, peut être perçue sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, sauf si cette taxe a déjà été percue au titre de l'avis de paiement.
- 5. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux transferts de fonds postaux échangés entre les administrations par la voie postale, dans les conditions prévues à l'article 8.2 et 3.1 à 3.3 de la Convention.

Chapitre III Transmission des ordres

Article 5 Moyens d'échange

- 1. L'échange par la voie postale s'opère au moyen de formules prévues au Règlement, directement entre bureau d'émission et bureau de paiement ou par l'intermédiaire de bureaux d'échange.
- 2. L'échange par la voie des télécommunications s'opère par envoi adressé directement au bureau de paiement ou à un bureau d'échange, à condition que toutes les mesures nécessaires à la sécurité des échanges soient respectées par accord entre les administrations intéressées.
- 3. Les transferts de fonds peuvent être présentés au pays **de paiement** sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les administrations. Les administrations de **paiement** sont alors libres du choix des formules à utiliser comme support des sommes à payer en numéraire aux **bénéficiaires**.
- 4. Tous les transferts de fonds peuvent être effectués par l'intermédiaire de réseaux électroniques, selon les conventions particulières adoptées par les administrations concernées.

4. člen Pristojbine

- 1 Vplačilna uprava prosto določi pristojbino, ki jo zaračuna ob izdaji. Tej osnovni pristojbini lahko doda kakršnokoli pristojbino, ki se nanaša na posebne storitve, opravljene za pošiljatelja.
- 2 Vplačilna uprava lahko po sporazumu z izplačilno upravo **zaračuna** pošiljatelju, če to zahteva, pristojbine, ki se nanašajo na posebne storitve, opravljene **prejemniku plačila**. Znesek teh pristojbin se plača izplačilni upravi.
- Za prenose denarnih sredstev, ki se izmenjavajo med državo pogodbenico in državo, ki ni pogodbenica, s posredovanjem države, članice tega sporazuma, lahko posredujoča uprava na podlagi stroškov, nastalih z opravljanjem te storitve, določi dodatno pristojbino, katere znesek, o katerem se dogovorita upravi, odšteje od zneska na instrumentu. Vendar pa se lahko ta pristojbina zaračuna pošiljatelju in nakaže upravi države posrednice, če se tako dogovorita upravi.
- 4 Kadar se v skladu z določbami pravilnika zahtevajo kopije denarnih nakaznic in če ne pride do nobene napake pri storitvi, se lahko pristojbina za to storitev, ki jo določi uprava, ki je prejela zahtevo, zaračuna pošiljatelju ali prejemniku plačila, razen če ni bila pristojbina glede na obvestilo o plačilu že plačana.
- Dokumenti, instrumenti in plačilne nakaznice, ki se nanašajo na prenose poštnih denarnih sredstev po pošti med upravami po pogojih **drugega odstavka 8.** člena ter **1. in 3. točke tretjega odstavka 8.** člena konvencije, so oproščeni vseh pristojbin.

III. poglavje Odprava plačilnih nakaznic

5. člen Načini izmenjave

- 1 Poštna izmenjava poteka z obrazci, določenimi v pravilniku, neposredno med vplačilno in izplačilno pošto ali prek posredniških izmenjalnih pošt.
- 2 Telekomunikacijska izmenjava poteka s pošiljanjem elektronske pošte neposredno izplačilni pošti ali izmenjalni pošti ob predpostavki, da so pri tem vsi ukrepi, potrebni za varnost izmenjave, upoštevani v skladu z dogovorom med zadevnimi upravami.
- 3 Prenosi denarnih sredstev se lahko predložijo **iz- plačilni** državi na magnetnem traku ali kateremkoli drugem nosilcu podatkov, za katerega se sporazumejo uprave. **Izpla- čilne** uprave nato prosto izberejo oblike nosilcev za vsote, ki jih je treba plačati prejemniku plačila v gotovini.
- 4 Denarna sredstva se lahko prenesejo s posredovanjem elektronskih omrežij na podlagi posebnih sporazumov, ki jih sklenejo zadevne uprave.

5. Les administrations peuvent convenir d'utiliser des moyens d'échange autres que ceux prévus à l'article 5.1 à 4.

5 Uprave se lahko dogovorijo o uporabi drugih načinov izmenjave, ki niso določeni v prvem do četrtem odstavku 5. člena.

Chapitre IV

Traitement dans le pays de paiement et réclamations

Article 6 Paiement

- 1. En principe, la somme entière du mandat doit être payée au bénéficiaire; des taxes facultatives peuvent être perçues si celui-ci demande des services spéciaux supplémentaires.
- 2. La validité des mandats s'étend:
- en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;
- 2.2 après accord entre administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission.
- 3. Après ces délais, les mandats parvenus aux bureaux de paiement ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un «visa pour date» donné par le service désigné par l'administration d'émission, à la requête du bureau de paiement. Le visa pour date confère au mandat, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour. Les mandats parvenus aux administrations de **paiement** selon l'article 5.3 ne peuvent pas bénéficier du visa pour date.
- 4. Si le non-paiement d'un mandat avant l'expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite «de visa pour date» qui sera fixée par l'administration de paiement.
- 5. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.

Article 7 Réclamations

1. Les dispositions de l'article 30 de la Convention sont applicables.

Article 8 Responsabilité

- 1. Principe et étendue de la responsabilité
- 1.1 Les administrations sont responsables des sommes versées au guichet ou portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le mandat a été régulièrement payé ou le compte du bénéficiaire a été crédité.
- 1.2 Les administrations sont responsables des indications erronées qu'elles ont fournies et qui ont entraîné soit un non-paiement, soit des erreurs dans l'exécution du transfert de fonds. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.
- 1.3 Les administrations sont dégagées de toute responsabilité:
- 1.3.1 en cas de retard qui peut se produire dans la transmission, l'expédition ou le paiement des titres et des ordres;

IV. poglavje Predelava v **izplačilni državi** in poizvedbe

6. člen Plačilo

- 1 Načeloma se celotni znesek z nakaznice izplača prejemniku plačila; izbirne pristojbine se lahko zaračunajo, če slednji zahteva dodatne posebne storitve.
- Veljavnost denarnih nakaznic se podaljša:
- kot splošno pravilo do poteka prvega meseca po mesecu izdaje;
- 2.2 v skladu s sporazumom med zadevnimi upravami do poteka tretjega meseca po mesecu izdaje.
- 3 Po tem obdobju se denarne nakaznice, poslane izplačilnim poštam, izplačajo samo, če so opremljene s pooblastilom za podaljšanje roka veljavnosti ("visa pour date"), ki ga na zahtevo izplačilne uprave da vplačilna uprava. S pooblastilom za podaljšanje roka veljavnosti se denarnim nakaznicam določi nov rok veljavnosti, ki začne teči z dnem, ko je bilo izdano, in z istim trajanjem, kot bi ga imela denarna nakaznica, izdana ta dan. Denarnim nakaznicam, ki so poslane **izplačilnim** upravam v skladu s tretjim odstavkom 5. člena, se njihov rok veljavnosti ne sme podaljšati.
- 4 Pristojbina za "odobritev podaljšanja roka veljavnosti", ki jo določi izplačilna uprava, se lahko zaračuna, razen če pred potekom veljavnosti izplačilo ni bilo mogoče zaradi napake v storitvi.
- 5 Denarne nakaznice se izplačujejo v skladu s predpisi izplačilne države.

7. člen Poizvedbe

1 Uporabljajo se določbe 30. člena konvencije.

8. člen Odgovornost

- 1 Načelo in obseg odgovornosti
- 1.1 Poštne uprave so odgovorne za vsote, ki so bile vplačane na okencu ali s katerimi so bremenile vplačnikov račun, vse dokler ni denarna nakaznica pravilno izplačana oziroma je bila vsota vpisana v dobro računa prejemnika plačila.
- 1.2 Uprave so odgovorne za napačno informacijo, ki jo dajo in povzroči neplačilo ali napake pri izvajanju prenosa denarnih sredstev. Odgovornost velja tudi za napake pri menjavi in prenosu.
- 1.3 Poštne uprave so oproščene vsakršne odgovornosti:
- 1.3.1 za zamude, ki nastanejo pri prenosu, odpravi in plačevanju instrumentov in nakaznic;

- 1.3.2 lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un transfert de fonds, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée:
- 1.3.3 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 30.1 de la Convention;
- 1.3.4 lorsque le délai de prescription des mandats dans le pays d'émission s'est écoulé.
- 1.4 En cas de remboursement, quelle qu'en soit la cause, la somme à rembourser à l'expéditeur ne peut dépasser celle qu'il a versée ou qui a été portée au débit de son compte.
- 1.5 Les administrations peuvent convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.
- 1.6 Les conditions de l'application du principe de la responsabilité, et notamment les questions de la détermination de la responsabilité, le paiement des sommes dues, les recours, le délai de paiement et les dispositions relatives au remboursement à l'administration intervenante, sont celles prescrites dans le Règlement.

- 1.3.2 če zaradi višje sile pride do uničenja uradnih zapiskov in ne morejo utemeljiti izvedbe prenosa denarnih sredstev, razen če je mogoče njihovo odgovornost ugotoviti na drug način;
- 1.3.3 če vplačnik ni vložil zahteve v roku, ki ga predpisuje prvi odstavek 30. člena konvencije;
- 1.3.4 če je v vplačilni državi potekel zastaralni rok za denarna nakazila.
- 1.4 Pri povračilu in ne glede na razlog zanj ne sme znesek, povrnjen pošiljatelju, preseči zneska, ki ga je slednji vplačal ali s katerim je bil obremenjen njegov račun
- 1.5 Uprave se lahko medsebojno dogovorijo tudi za razširitev odgovornosti, kot ustreza potrebam njihovih notranjih storitev.
- 1.6 Pogoji za uporabo načela odgovornosti in zlasti vprašanja glede ugotavljanja odgovornosti, povrnitve dolgovanih zneskov, terjatev, časa, dovoljenega za plačilo in povračilo upravi, ki je plačala odškodnino, so navedeni v pravilniku.

Chapitre V Décomptes, comptes de liaison

Article 9

Rémunération de l'administration de paiement

- 1. Pour chaque mandat payé, l'administration d'émission attribue à l'administration de paiement une rémunération dont le taux est fixé dans le Règlement en fonction du montant moyen des mandats compris dans un même compte mensuel.
- 2. Au lieu des taux prévus à l'article 9.1, les administrations peuvent convenir de taux de rémunération différents ou fixer une rémunération forfaitaire pour chaque paiement effectué.
- 3. Pour chaque virement, l'administration de **destination** peut demander le versement d'une taxe d'arrivée. Cette taxe peut être soit débitée du compte du bénéficiaire, soit prise en charge par l'administration d'émission par débit de son compte de liaison.
- 4. Les transferts de fonds effectués en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune rémunération.
- 5. Lorsqu'il y a entente entre les administrations intéressées, les transferts de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration d'émission peuvent être exonérés de rémunération.

V. poglavje Obračuni, skupni računi

- 9. člen Nadomestilo izplačilni upravi
- 1 Za vsako plačano denarno nakaznico nakaže vplačilna uprava izplačilni upravi nadomestilo, za katero je tarifa določena v pravilniku na podlagi povprečnega zneska denarnih nakazil, upoštevanih na istem **mesečnem** obračunu.
- 2 Namesto tarif iz prvega odstavka 9. člena se lahko uprave dogovorijo za druge tarife za nadomestilo ali pa določijo pavšalno nadomestilo za vsako opravljeno plačilo.
- 3 **Naslovna** uprava lahko za vsak prenos zahteva plačilo dohodne pristojbine. S to pristojbino se lahko obremeni račun prejemnika plačila ali pa zanjo poskrbi vplačilna uprava tako, da obremeni njen skupni račun.
- 4 Brezplačni prenosi denarnih sredstev ne dajejo podlage za zaračunavanje nadomestila.
- 5 Če se uprave dogovorijo, so lahko prenosi sredstev podpornih skladov, ki jih vplačilne uprave oprostijo plačila pristojbin, oproščeni nadomestil.

Article 10

Relations financières entre les administrations participantes

- 1. Les administrations conviennent entre elles des moyens techniques à utiliser pour régler leurs créances.
- 2. Le compte courant de liaison
- 2.1 Lorsque les administrations disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'administration correspondante, un compte courant de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des chèques postaux et, éventuellement, les mandats et toutes les autres opérations que les administrations conviendraient de régler par ce moyen.
- 2.2 Lorsque l'administration de paiement ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte courant de liaison peut être ouvert auprès d'une autre institution financière.
- 2.3 En cas de découvert sur un compte de liaison, les sommes dues sont productrices d'intérêts, dont le taux est fixé dans le Règlement.
- 3. Le compte mensuel
- 3.1 L'administration de paiement établit, pour chaque administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats de poste. Les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.
- 3.2 Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.
- 4. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent article et à celles du Règlement qui en découlent.

Chapitre VI Le postchèque

Article 11 Fonctionnement des postchèques

- 1. Délivrance des postchèques
- 1.1 Chaque administration peut délivrer des postchèques à ses titulaires de comptes courants postaux.
- 1.2 Il est remis également aux titulaires de comptes courants postaux auxquels des postchèques ont été délivrés une carte de garantie postchèque qui doit être présentée au moment du paiement.
- 1.3 Le montant maximal garanti est imprimé au verso de chaque postchèque, ou sur une annexe, dans la monnaie convenue entre les pays contractants.
- 1.4 Sauf accord particulier avec l'administration de paiement, l'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement
- 1.5 L'administration d'émission peut percevoir une taxe sur le tireur d'un postchèque.
- 1.6 Le cas échéant, la durée de validité des postchèques est fixée par l'administration d'émission. Elle est indiquée sur le postchèque par l'impression de la date ultime de validité. En l'absence d'une telle indication, la validité des postchèques est illimitée.

10. člen

Finančni odnosi med sodelujočimi upravami

- 1 Uprave se medsebojno dogovorijo o tehničnih sredstvih, ki jih uporabljajo za poravnavanje svojih dolgov.
- 2 Skupni tekoči račun
- 2.1 Ko se uprave dogovorijo o sistemu poštnih čekov, odpre vsaka na svoje ime pri ustrezni upravi skupni tekoči račun, prek katerega se poravnavajo medsebojni dolgovi in terjatve, ki nastajajo pri storitvi izmenjave poštnih čekov in morebiti še pri denarnih nakaznicah ter drugih operacijah, za katere se uprave dogovorijo, da jih bodo izvajale prek njega.
- 2.2 Če vplačilna uprava nima sistema poštnih čekov, lahko odpre skupni tekoči račun pri drugi finančni ustanovi.
- 2.3 Če pride do prekoračitve skupnega računa, se za dolgovane zneske plačajo obresti, katerih višina je določena v pravilniku.
- 3 Mesečni obračuni
- 3.1 Vsaka plačilna uprava pripravi vsaki vplačilni upravi mesečni obračun vsot, plačanih na podlagi denarnih nakaznic. Mesečni obračuni se redno vključujejo v splošni obračun, ki je podlaga za saldiranje.
- 3.2 Računi se lahko poravnavajo tudi na podlagi mesečnih obračunov brez poračunavanja.
- 4 Noben enostranski ukrep, npr. moratorij, prepoved prenosa itd., ne sme posegati v določbe tega člena in določbe pravilnika.

VI. poglavje Poštni čeki

11. člen

Ravnanje s poštnimi čeki

- 1 Izdajanje poštnih čekov
- 1.1 Vsaka uprava lahko izdaja poštne čeke lastnikom tekočih računov.
- 1.2 Imetniki tekočih računov, ki so jim bili izdani poštni čeki, morajo prejeti tudi garancijsko kartico poštnih čekov, ki jo morajo pokazati ob izplačilu.
- 1.3 Najvišja zajamčena vsota se v valuti, ki ustreza državama pogodbenicama, natisne na hrbtno stran vsakega poštnega čeka ali njegov dodatek.
- 1.4 Če ni posebnega sporazuma z izplačilno upravo, določi vplačilna uprava menjalni tečaj svoje valute v valuto izplačilne države.
- Vplačilna uprava lahko zaračuna pristojbino plačniku poštnega čeka.
- 1.6 Če je treba, vplačilna uprava določi čas veljavnosti poštnih čekov. Na čeku mora biti razviden zadnji dan veljavnosti. Če ni takega zaznamka, je veljavnost poštnih čekov neomejena.

- 2. Paiement
- 2.1 Le montant des postchèques est payé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement.
- 2.2 Le montant maximal qui peut être payé au moyen d'un postchèque est fixé d'un commun accord par les pays contractants.
- Responsabilité
- 3.1 L'administration de paiement est déchargée de toute responsabilité lorsqu'elle peut établir que le paiement a été effectué dans les conditions fixées aux articles correspondants du **Règlement relatifs** à la présentation des postchèques au guichet de paiement et aux conditions de leur paiement.
- 3.2 L'administration émettrice n'est pas tenue d'honorer les postchèques falsifiés ou contrefaits qui lui sont renvoyés après le délai prévu à l'article correspondant du Règlement relatif au renvoi des postchèques payés au service des chèques postaux d'origine.
- 4. Rémunération de l'administration de paiement
- 4.1 Les administrations qui émettent et qui paient des postchèques fixent bilatéralement le montant de la rémunération qui est attribuée à l'administration de paiement.

Chapitre VII Le réseau POSTNET

Article 12

Conditions d'adhésion et de participation

- 1. L'adhésion au réseau nécessite la signature de la Convention POSTNET et l'acquittement d'un droit d'entrée.
- 2. Les conditions d'adhésion et de participation au service sont définies dans la Convention POSTNET.

Chapitre VIII
Les envois contre remboursement

Article 13 Définition du service

- 1. Sur la base d'accords bilatéraux, les envois de la poste aux lettres **ordinaires**, **recommandés et avec valeur déclarée** et les colis postaux **ordinaires et avec valeur déclarée** peuvent être expédiés contre remboursement.
- 2. L'organisme qui a délivré l'envoi remet les fonds à l'institution financière postale et demande le paiement du montant au bénéficiaire.

- 2 Izplačilo
- Znesek poštnih čekov se izplača prejemniku plačila v zakoniti valuti izplačilne države.
- 2.2 Najvišji znesek, ki ga je mogoče izplačati s poštnim čekom, se določi sporazumno med državami pogodbenicami.
- 3 Odgovornost
- 3.1 Izplačilna uprava je oproščena vsake odgovornosti, če lahko dokaže, da je bilo plačilo opravljeno pod pogoji, določenimi v ustreznih členih **pravilnika**, ki se nanašajo na predložitev poštnih čekov na plačilnem okencu in pogoje plačevanja.
- 3.2 Vplačilna uprava ni dolžna upoštevati ponarejenih poštnih čekov, ki so ji bili vrnjeni po poteku roka, določenega v ustreznem členu pravilnika, ki se nanaša na vračanje izplačanih poštnih čekov odpravni službi poštnih čekov.
- 4 Nadomestilo izplačilne uprave
- 4.1 Uprave, ki izdajajo in izplačujejo poštne čeke, medsebojno določijo višino nadomestila, ki se nakaže izplačilni upravi.

VII. poglavje Omrežje POSTNET

12. člen

Pogoji za pristop in sodelovanje

- 1 Za pristop k omrežju je treba podpisati sporazum POSTNET in plačati pristopnino.
- 2 Pogoji za pristop in sodelovanje pri storitvi se določijo v sporazumu POSTNET.

VIII. poglavje Odkupne pošiljke

13. člen Opis storitve

- 1 **Navadne** poštne pošiljke, **priporočene** poštne pošiljke in poštne pošiljke **z označeno vrednostjo** ter **navadni** poštni paketi in poštni paketi **z označeno vrednostjo** se na podlagi dvostranskih sporazumov lahko pošiljajo kot odkupne poštne pošiljke.
- Organ, ki je dostavil pošiljko, nakaže denarna sredstva poštni finančni ustanovi in zahteva, da se ta znesek izplača prejemniku plačila.

Chapitre IX Dispositions diverses

Article 14

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Lors de l'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger et dans le cadre des vérifications d'usage concernant le requérant, les organismes financiers postaux ou non postaux des pays **parties au** présent Arrangement s'entendent bilatéralement sur l'assistance qu'ils peuvent se prêter mutuellement.

Chapitre X
Dispositions finales

Article 15
Dispositions finales

- 1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.
- 2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.
- 3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement
- 3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Paysmembres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.
- 3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.
- 3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:
- 3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;
- 3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;
- 3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.
- 3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous .3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatrevingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

IX. poglavje Razne določbe

14. člen

Vloga za odprtje poštnega tekočega računa v tujino

1 Pri odpiranju poštnega tekočega računa v tujini in v okviru običajnega preverjanja vlagatelja se poštne ali nepoštne finančne ustanove v **državah članicah** tega sporazuma medsebojno dogovorijo o pomoči, ki si jo lahko zagotavljajo.

X. poglavje Končne določbe

15. člen Končne določbe

- 1 Konvencija se smiselno uporablja v vseh primerih, ki jih izrecno ne ureja ta sporazum.
- 4. člen ustave ne velja za ta sporazum.
- 3 Pogoji za odobritev predlogov, ki se nanašajo na ta sporazum.
- 3.1 Predlogi v zvezi s tem sporazumom, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, ko jih sprejme večina držav članic, ki so prisotne in glasujejo in so pogodbenice tega sporazuma. Vsaj polovica teh držav članic, ki so zastopane na kongresu, mora biti prisotna pri glasovanju.
- 3.2 Predlogi v zvezi s pravilnikom tega sporazuma, ki so predloženi kongresu, začnejo veljati, ko jih sprejme večina članic Poštnooperativnega sveta, ki so pogodbenice tega sporazuma.
- 3.3 Da začnejo veljati, morajo predlogi, predloženi med kongresoma in se nanašajo na ta sporazum, pridobiti:
- 3.3.1 dve tretjini glasov, če gre za dodajanje novih določb in če je najmanj polovica držav pogodbenic tega sporazuma odgovorila na vprašalnik;
- 3.3.2 večino glasov, če gre za spremembe določb tega sporazuma in če je najmanj polovica držav pogodbenic tega sporazuma odgovorila na vprašalnik;
- 3.3.3 večino glasov, če gre za razlago določb tega spora-
- 3.4 Ne glede na določbe 1. podtočke 3. točke tretjega odstavka 15. člena lahko vsaka država v 90 dneh po uradnem obvestilu pošlje generalnemu direktorju Mednarodnega urada pisno izjavo, da njena notranja zakonodaja še ni skladna s predlagano dodatno določbo in je zato ne more sprejeti.

- 4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le **1**er **janvier 2001** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.
- 4 Ta sporazum začne veljati **1. januarja 2001** in velja do začetka veljavnosti aktov naslednjega kongresa.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

V potrditev tega so pooblaščeni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali ta sporazum v enem izvirniku, ki se deponira pri generalnem direktorju Mednarodnega urada. Vlada države, v kateri je bil kongres, pošlje en izvod vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Pekingu 15. septembra 1999.

3. člen

Za izvajanje aktov Svetovne poštne zveze (UPU) iz 1. člena tega zakona skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/05-17/1 Ljubljana, dne 10. februarja 2006 EPA 640-IV

> Predsednik Državnega zbora Republike Slovenije **France Cukjati, dr. med.,** l.r.

VSEBINA

37. Zakon o ratifikaciji aktov Svetovne poštne zveze (UPU) (MASPZ)

509